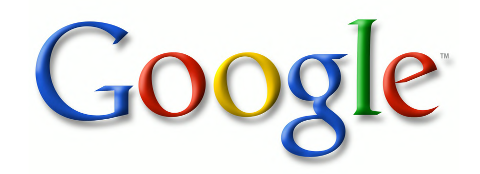


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

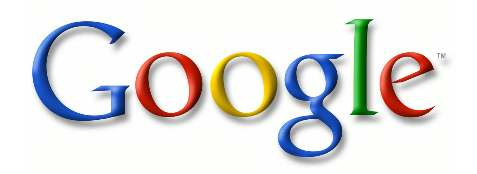
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .B347h
Baumbach, Rudolf,
Habichtsfraulein : eine dorfgeschichte a
Stanford University Libraries
3 6105 04924 5181

B.

tsfräulein

BERNHARDT



D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

Prof. W.C. Eells

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

BY THE SAME EDITOR.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder $0.30
Illustrated edition, with notes and vocabulary.

Auf der Sonnenseite 35
Six humorous stories, with notes and vocabulary

Aus Herz und Welt 25
Two interesting stories, with notes.

Baumbach's Das Habichtsfräulein 40
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes 30
Edition with vocabulary 40

Baumbach's Die Nonna 30
With notes and vocabulary.

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen 30
With notes and vocabulary.

Baumbach's Waldnovellen 35
Six stories, with notes and vocabulary.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich 35
With notes and vocabulary.

Frommel's Eingeschneit 30
With notes and vocabulary.

Goethe's Meisterwerke 1.25
Selections from Goethe's prose and poetry, with notes.

Heyse's Hochzeit auf Capri 30
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Heyse's L'Arrabbiata 25
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Novelletten Bibliothek, Vol. I. 60
Six short stories, with notes.

Novelletten Bibliothek, Vol. II. Similar to above 60

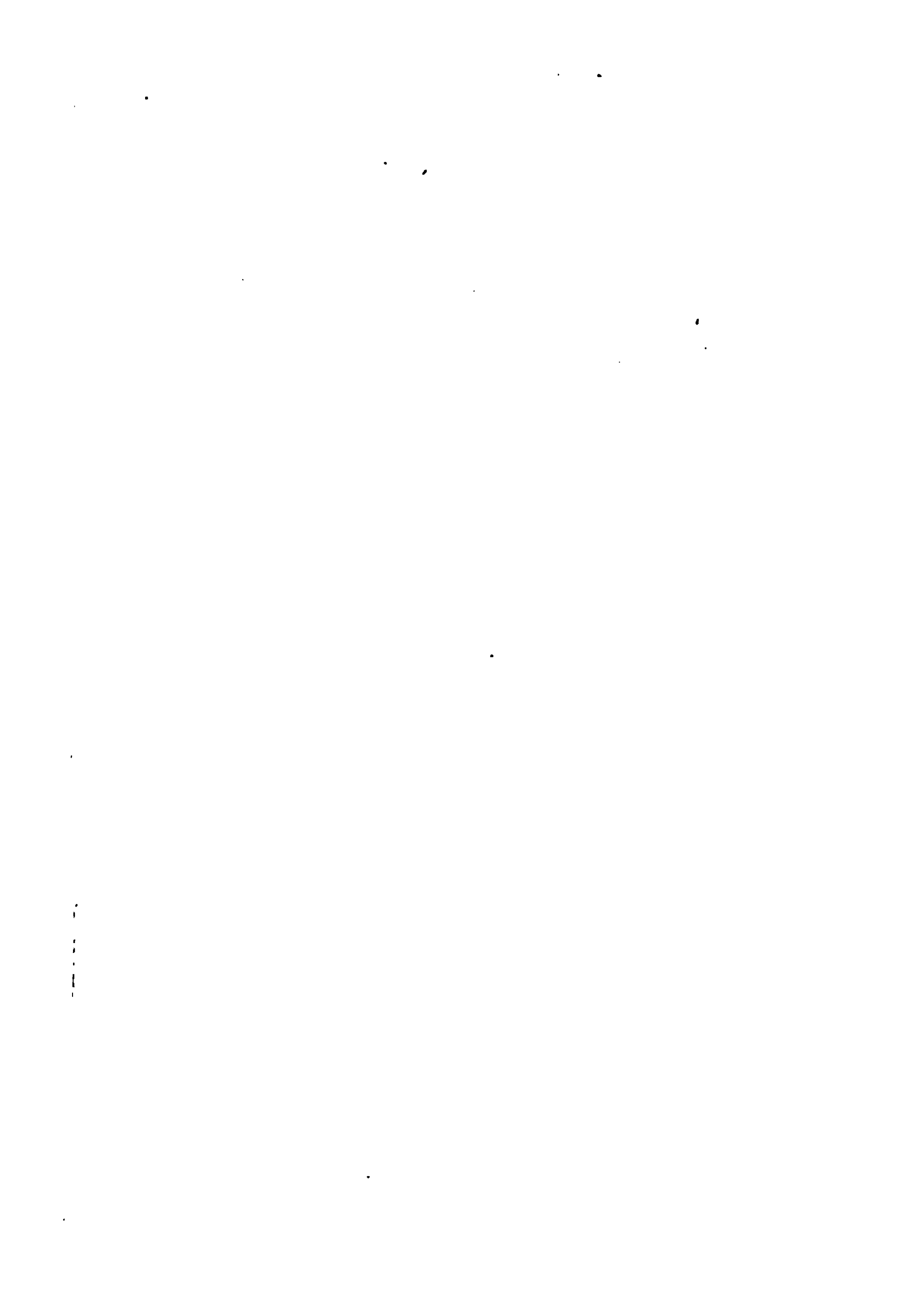
Stille Wasser 35
Three stories, with notes and vocabulary.

Storm's Immensee .30
Illustrated edition, with notes, vocabulary and exercises.

Storm's Pole Poppenspäler 35
With notes and vocabulary.

Unter dem Christbaum 60
Five Christmas stories, with notes.

Volkmann's Kleine Geschichten 30
Four short stories, with notes and vocabulary.





Rudolf Baumbach.

Heath's Modern Language Series

Das Habichtsfräulein

Eine Dorfgeschichte aus dem Thüringer Wald

von

Rudolf Baumbach

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1904

602893
C

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

It was principally through Berthold Auerbach's *Schwarzwälder Dorfgeschichten*, which appeared in 1843, and which in a few years made the round of the world, that the village story was fairly launched in Germany; and so strongly did it appeal to the innermost heart of the masses, that to-day well-nigh every wooded district of Germany, Austria, Switzerland, and "where'er resounds the German tongue," boasts of its own local bard: thus Hermann Schmid found the originals for his sturdy peasant heroes in the Alpine districts of Upper Bavaria, Hermann Kurz under the genial skies of Suabia, and Karl August Wildenhahn in the dreary and inhospitable mining districts of Eastern Saxony, while Gottfried Keller reached the highest standard of novelistic art in his descriptions of Swiss country life. Of the two living masters of the village story, Peter Rosegger, fresh and genial, guides his readers over the hills and vales of his mountain home in Austrian Styria, while Rudolf Baumbach, the bard of Meiningen, wins our heartiest gratitude for his fascinating tales from lowly Thuringian woodland life.

Baumbach's fundamental forte as a delineator of humble village people lies in the immediateness with which he portrays his heroes, every one of them taken fresh from his native soil; and in this immediateness lies his

fundamental difference from such writers as Auerbach, whose peasants are, after all, more or less "sicklied o'er with the pale cast of thought." Baumbach's characters do not breathe the rarified ether of philosophic speculation, nor are they impossible sentimentalists, but strong, racy, uncouth, boorish and uncultivated, astute and shrewd sons of the soil, described and vitalized so that "they live and move and have their being" in our consciousness. They are depicted sympathetically, it is true, but the author's sympathies do not mislead him into varnishing over their defects, or representing them as better than they are.

Apart from their charm of characterization, these tales excel in being valuable contributions to folk-lore. Although essentially a modern man, Baumbach's liberalism does not keep him from lingering tenderly and lovingly over the precious traditions of the past; he finds the mission of his life in carrying over into modern times whatever quaint customs, antiquated sayings, odd superstitions, and curious evidences of paganism still linger amid the people of the more secluded valleys of his mountain home, and which were yet more strongly marked before the civilizing influence of the locomotive had time to rub the paint from the picturesque old customs and conditions of Thuringian country life.

This it is that gives Baumbach's stories that peculiar charm of gentle melancholy and reverent veracity, of fairy-tale sincerity and primitive uprightness—all of which is so strikingly wanting in our modern realists.

Something altogether "sui generis" are Baumbach's grace and simplicity of form, his inventive fancy, sly humor, keenness and spontaneity of wit, which, coupled

with purity, and here and there a bit of tender pathos, render the reader's delight superlative, and make the student admit that such fascinating stories have never been told him before, and this all the more so, as there is nothing tragic in their author's roguish humor, nor a drop of bitterness in his slyly smiling satire.

Das Habichtsfräulein ("The Spectre Lady of Hawk Castle"), a romance of the free forest, which in the present edition is for the first time offered to American and English students of German life, language and literature, was written as early as 1876, and published in *Illustrierte Welt.* Although betraying in its technical construction a certain want of unity and concentration, it is for all that a masterly novel, made up of a series of lifelike "genre" pictures, such as Ludwig Knaus and Franz Defregger have thrown on the canvas—every one of them excelling in strikingly faithful local coloring, every one developed with minutiæ of detail, every one a world in itself, and as far removed from the dusty prose of life as the mountain peaks themselves are from the smoke of the factories.—The story depicts different phases of rural life and of human character, as they manifest themselves in the narrow framework of a hamlet. The theme is, of course, the struggle of good and evil, and its object, to show the triumph of the former in the long run against seemingly overwhelming odds. And, that the picture may be made the brighter and the more attractive, it is exhibited in contrast with the conventions and affectations, the whims and villainies of fashionable society. Thus we are brought to feel the intrinsic beauty of faith and self-sacrificing love, of courage and uprightness; and these virtues become the

more real to us because they are associated, not with transcendent powers and brilliant achievements, but with qualities and even weaknesses that belong to lowly man in lowly life.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., November, 1903.

Das Habichtsfräulein[1]

I

Die Einöd[2] ist ein langgestrecktes Dorf, welches in einem grünen Tal am Fuße des Donnersbergs[3] gelegen ist. Letzterem gegenüber erheben sich die Spitzen des Bielsteins[4] und des Drachenbergs, und ihre Vorsprünge, deren einer mit den Trümmern einer Burg[5] gekrönt ist, verengen das Tal stellenweise so sehr, daß der Bach, welcher es durchfließt, sich hin und her winden muß, um aus der Klemme herauszukommen. Es ist ein Winkel, wo sich nach dem landläufigen Ausdruck Fuchs und Hase gute Nacht[6] sagen, und selbst in der nächsten Stadt wußte man von dem Orte lange Zeit nicht viel mehr, als daß er die schmackhaftesten Forellen des Gebirgs[7] liefere.

Erst vor einigen Jahren wurde die Einöd sozusagen entdeckt; es kam nämlich ein gelehrter Mann in das Tal, von dem die Bauern bald heraus hatten, daß er ein Professor sei.[8] Der Herr[9] Professor, Werner war sein Name, kletterte auf allen Bergen herum, kroch[10] in

jede Höhle, beguckte jeden Stein, grub hier und da tiefe Löcher in den Boden und ließ sich abends Lieder vorsingen und Geschichten erzählen. Dann reiste er nach Hause, und als er im folgenden Jahr wiederkam, brachte 5 er dem Förster[1] Ditmar, bei dem er gewohnt,[2] ein Buch mit, welches er über die Einöd geschrieben hatte.

Kuriose Sachen waren darin zu lesen; da stand z. B.,[3] daß der sogenannte Hexentisch[4] auf dem Donnersberg nichts anderes als ein Altar des Heidengottes Thor[5] 10 gewesen wäre, daß die Bewohner der Einöd ehemals Menschen und Pferde geschlachtet[6] hätten und dergleichen haarsträubende Dinge mehr.

Der Förster hatte seine Freude an dem schnurrigen Zeug, und wenn er auch nicht alles glaubte, was der 15 Verfasser behauptete, so gab er sich doch den Anschein, äußerte ja[7] auch der Herr Professor seinerseits nie den gelindesten Zweifel an der Wahrheit der Jagdgeschichten, welche ihm der Herr Förster auftischte. Den Bauern der Einöd fiel das Buch nicht in die Hände, und das 20 war gut, denn wer weiß, wie sie sich für die üble Nachrede bedankt haben würden. Und doch beruhte das, was der Gelehrte über das Tal geschrieben hatte, größtenteils auf Wahrheit.

— — — — — — — — — —

Die Häuser der Einöd stehen zerstreut und ziehen sich 25 am Berg hinauf bis dahin, wo der Wald der Wiesenkultur eine Schranke zieht. Dort steht das größte und

freundlichste Haus des Dorfes, und das Hirschgeweih[1] am Giebel belehrt uns, daß hier die Försterwohnung ist. Scheune und Schuppen, sowie Stallungen sind auch vorhanden und mit dem Wohnhaus durch einen kleinen Garten verbunden, in welchem Rittersporn, Fuchsschwanz, 5 Eibisch und Nelken, die gewöhnlichen Zierpflanzen der Bauerngärten, ihre Häupter über das unscheinbare Gemüse emporheben.

II

Es war ein Junimorgen, und die Sonne, die in diesem Monat viel zu schaffen hat, war bereits seit einigen 10 Stunden auf dem Weg. Im Försterhaus rief der Kuckuck[2] der schwarzwälder Uhr sechsmal. Mit dem letzten Ruf öffnete sich die Tür, und heraus sprangen ein, zwei, drei, vier Kinder, zwei Jungen und zwei Mädchen, welche sämtlich Bücher und Schiefertafeln unter dem Arm tru- 15 gen. Zuletzt kam noch ein Mädchen, das[3] war offenbar nicht mehr im schulpflichtigen Alter. Dafür[4] sprachen die jungfräulichen Formen und das lange Kattunkleid, welches bis auf die Füße herabreichte.

„Gebt in der Schule hübsch acht!" sagte das Mädchen, 20 „und ihr, Jungen, rauft euch nicht auf dem Heimweg! Wenn wieder einer seine Schiefertafel zerbricht, so kaufe ich ihm keine neue, sondern sag's dem Vater, und dann setzt's einen Katzenkopf!"

„Adjes, Ev'!"[5] riefen die Kinder und sprangen den 25

Abhang hinunter, daß die Schwämmchen, welche an ihren Tafeln mit langen Bindfäden befestigt waren, lustig hin und her flogen. Eva, die ältere Schwester des kleinen Volkes, rief ihnen zwar nach: „Langsam, langsam!“
5 aber ihre Stimme verhallte ungehört.

Sie ging in das Haus und kam zurück mit einem Leintuch über dem Kopf und einem verdeckten Speisekorb am Arm. Hinter ihr in der Tür wurde ein Mann sichtbar, das war der Förster Ditmar, der Vater der
10 Kinder. Er war groß und breitschulterig, sein rötlicher Bart reichte in zwei Spitzen bis auf die Brust herab, und hätte er statt der grauen Joppe ein Bärenfell getragen, der Donnersberg würde bei seinem Anblick geglaubt haben, die guten alten Zeiten,[1] da noch der Altar des
15 Thor von Opferblut rauchte, seien zurückgekehrt.

Der Förster hielt eine Feder in der Hand, denn er mußte einen Brief an seine Behörde aufsetzen, was, beiläufig gesagt, nicht zu seinen Lieblingsbeschäftigungen gehörte. Jetzt nahm er die Feder zwischen die bärtigen
20 Lippen, legte beide Hände auf die Schultern seines Kindes und sah ihr in die blauen Augen, dann strich er ihr behutsam, als fürchte[2] er, dem lieben Geschöpf weh zu tun, mit der Rechten über den Kopf und sagte mit tiefer Stimme: „Mach's[3] gut, Eva!“

25 Eva stellte sich auf die Zehen, der Förster ließ die Feder los und küßte seine Tochter auf den Mund. Dann zog sie die Schleife ihres Kopftuches fester und schritt den Berg hinan.

Dort besaß der Förster eine Waldwiese, welche heute gemäht wurde, und die Wiese war Evas Ziel.[1] Der Vater schaute ihr nach, bis ihr lichtes Kleid hinter den Baumstämmen verschwunden war, hob dann die Feder auf und ging zu seiner Schreiberei zurück. 5

Eva war der Liebling ihres Vaters. Er hatte das Opfer gebracht, ihr eine bessere Erziehung geben zu lassen, als dies in der Einöd möglich war. Letzte Weihnachten war sie aus dem nächsten Städtchen, wo sie drei Jahre lang mit einer Büchertasche alle Morgen in das Institut 10 der Mamsell Winter gegangen war, zurückgekehrt und besorgte nun im Verein mit einer ältern Verwandten dem Vater die Wirtschaft. Die Mutter ruhte schon seit Jahren auf dem kleinen Gottesacker am Abhange des Donnersberges. 15

III

Auf einem der vielen Pfade, die den Tannenwald des Bielsteins durchkreuzen, schritt ein junger Jäger bergan. Er war hochgewachsen, und die ausgebildete Muskulatur seines Körpers, die einen Bildhauer in Ekstase versetzt haben würde, ließ auf eine ungewöhnliche Kraft schließen. 20 Sein regelmäßiges Gesicht trug den Ausdruck der Offenheit und der Gutmütigkeit, und dies im Verein mit seinem elastischen Gang verliehen ihm trotz seiner Stämmigkeit etwas Knabenhaftes. Er war mit einem Wort ein prächtiger Bursche, und das schien er auch zu wissen, 25

denn er hatte auf sein Äußeres offenbar viel Sorgfalt verwendet. Seine graue Joppe mit dem grünen Kragen und seine mit einer Spielhahnfeder[1] geschmückte Mütze waren von feinem Tuch, seine Büchsflinte, sein Weidmesser und die kleine Holzpfeife zeigten eine Eleganz, die man sonst nur bei Sonntagsjägern antrifft. Wer[2] aber nach dem ersten Eindruck auf einen solchen hätte schließen wollen, den mußte ein Blick auf die rote Saffianbrieftasche,[3] die drohend aus der Joppe hervorschaute, bald eines Bessern belehren, und wir können dem Leser nicht verhehlen, daß der junge Jägersmann in diesem Augenblick ein Stück Waldpolizei repräsentiert.

Die Waldpolizei machte ein sehr wichtiges Gesicht; zuweilen blieb der Jäger stehen und lauschte in den Wald hinein, ob sich nicht irgend ein verdächtiges Geräusch vernehmen lasse, und in der Tat ließ[4] ein solches auch nicht lange auf sich warten. Aus dem Dickicht drang ein Ton, wie ihn ein brechender Ast von sich gibt, und der wilde Jäger[5] schlug alsbald die angezeigte Richtung ein.

Er war noch nicht weit gegangen, als er eine Gestalt entdeckte, die mit einem langen Haken einen dürren Ast von einer Tanne herunterzureißen bemüht war. Das war erlaubt, aber der Jäger schritt nichtsdestoweniger näher. Die Gestalt erwies sich als ein kleiner, alter Mann. Er zog die abgegriffene Mütze vom Kopf und sagte mit demütigem Ton: „Weidmannsheil, Herr Förster!“

Der wilde Jäger, dem diese Anrede nicht übel gefiel, griff gleichfalls an seine Mütze und erwiderte herablassend: „Guten Morgen, Friederle," und mit einer gnädigen Handbewegung fügte er hinzu: „Setzt[1] nur auf," worauf der Alte sein Haupt wieder bedeckte. 5

Der Weidmann ging prüfend um den Schubkarren herum, auf welchen der Alte das gesammelte Holz gepackt hatte, fand aber nichts Verdächtiges.

„Ihr habt doch[2] keine Axt bei Euch?" fragte er.

„Der Himmel soll mich bewahren!" versetzte der Frie- 10 derle; „ich eine Axt! Ein alter Soldat tut nichts Ungesetzliches, denn es steht geschrieben:[3] ‚Seid untertan eurer Obrigkeit, die Gewalt über euch hat, wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet und hätte sie Flü- 15 gel der Morgenröte.'"

„Ihr seid ja erstaunlich bibelfest," bemerkte der junge Mann.

„Das kommt davon,[4] Herr Förster, weil ich früher Totengräber gewesen bin; da hört man, was der Herr 20 Pfarrer an den Gräbern spricht, und da bleibt einem[5] manches im Kopf hängen. Aber, Herr Förster, Sie rauchen einen verflucht' feinen Tabak; das ist kein schwarzer Reuter,[6] gelt? Leichter Portoriko, he? Ja, so was kommt freilich nicht an unsereinen. Na, wenn's 25 Ihnen nur schmeckt,[7] Herr Förster!"

Der wilde Jäger lächelte, dann zog er einen mit

Eichenlaub gestickten Tabaksbeutel aus der Tasche und reichte ihn dem Alten. „Da stopft Euch eine,“[1] sagte er in huldvollem Ton, und der Friederle tat wie ihm geheißen.

5 „Ja, das ist ein Kraut,“ schmunzelte er, nachdem er seinen mächtigen Maserkopf in Brand gesteckt hatte. „Jetzt noch ein Glas Schnaps und ein Stück Brot und dann einen, der mir meinen Schubkarren nach Hause fährt, und zu Hause eine ordentliche Mahlzeit auf dem 10 Tisch und ein Federbett und eine Räubergeschichte zum Lesen, weiter hätte ich keinen Wunsch auf Erden, denn, ‚so[2] ihr Nahrung und Kleidung habet, so lasset euch genügen, denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung 15 und Stricke und lauter törichte und schädliche Lüste, wie geschrieben steht Matthäi[3] am letzten, der da hütete die Schafe seines Vaters und konnte doch seiner Länge keine Elle zu- 20 setzen —‘“

„Hört auf, hört auf!“ rief der Jäger lachend. „Übrigens kann ich Euch einen Eurer Wünsche erfüllen.“ Er schnallte seine Jagdtasche auf und entnahm derselben[4] Brot und Wurst, sowie eine kleine Flasche. „Jetzt setzt 25 Euch, Friederle,“ fuhr er fort, „Ihr seid von mir zum Frühstück eingeladen.“

„O, der junge Herr Förster ist außerordentlich gnädig;

ich habe zwar erst gestern gegessen, aber ich will keine Umstände machen; ‚eure Rede[1] sei ja ja, nein nein, was darüber ist, ist vom Übel!‘ Also ich sage ‚ja,‘ Herr Förster."

So sprach der Alte und setzte sich aufs Moos nieder. 5
Der Jäger tat's ihm nach und teilte das Essen in zwei gleiche Teile.

„Was habt Ihr denn da in dem Tuch?" fragte er sein Gegenüber, während dieser beschäftigt war, mit den Resten seines Gebisses das etwas harte Brot zu zermalmen. 10

„Das sind Johannishände."[2]

„Johannishände? Was ist das?"

Als Antwort löste der Friederle den Knoten des Tuches und zeigte dem neugierigen Jäger eine Anzahl handförmiger Wurzelknollen. 15

„Das sind Johannishände?"

Der Friederle nickte.

„Warum haben sie diesen Namen?"

„Weil man sie in der Johannisnacht graben muß, wenn sie wirksam sein sollen. So eine Johannishand bringt 20 Glück ins Haus und Geld in die Tasche, darum trage[3] ich seit zwanzig Jahren eine bei mir und —"

„Und ist das Glück noch nicht bei Euch eingekehrt?"

„Bis jetzt noch nicht, aber es kommt schon,[4] vielleicht wenn ich einmal alt bin." 25

Der junge Weidmann verbiß das Lachen, als er das alte, gebrechliche Männchen so sprechen hörte, und sagte

mit strafendem Ton: „Ei, ei, Friederle, wer wird so abergläubisch sein!“

„Abergläubisch?“ erwiderte der Alte, „ja, so heißen sie's. Wer aber, wie ich, Totengräber gewesen ist, der spricht anders. ‚*Irret*[1] *euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten, denn ein Kamel geht leichter durch ein Nadelöhr, als die falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen* —‘“

Der Jäger unterbrach ungeduldig den Sermon. „Bleibt bei der Sache, Friederle! Was für Erfahrungen habt Ihr als Totengräber gemacht?“

„Das sag' ich nicht,“ versetzte der Alte wichtig und schälte seinen Wurstanteil, „übrigens braucht man nicht Totengräber zu sein, um merkwürdige Dinge sehen zu können. Sind Sie schon einmal nachts im Wald gewesen?“

„Das will ich meinen,“ antwortete der Jäger mit einem verächtlichen Lächeln, „aber außer Eulen, Spitzbuben und hin und wieder einem Fuchs ist da nichts zu spüren.“

„Na, na,“ schüttelte der Friederle. „Man erzählt sich so allerlei, und wenn ich's auch nicht vor Gericht beschwören kann, so weiß ich doch, was ich weiß. Da ist zum Exempel dort oben die Habichtsburg.[2] Ich bin heute nacht in der Nähe gewesen, hab' mich aber wohl gehütet, meine Nase in Dinge zu stecken,[3] die mich nichts angehen. Denn gerade jetzt in der Sonnenwendzeit[4] ist alles los

und ledig, und das Habichtsfräulein geht ungeniert im Wald um, wie ein Stadtfräulein, das eine Landpartie macht, wie sie's heißen."

„Was ist das für eine Geschichte von dem Habichtsfräulein?" fragte der Jäger gespannt. 5

„Ach, du lieber Himmel, kennt der Herr Förster das Habichtsfräulein nicht? Ja, Sie sind[1] freilich noch nicht lange in der hiesigen Gegend. Das Habichtsfräulein also — ist noch ein Tropfen in der Flasche? Danke[2] gehorsamst, Herr Förster! — das Habichtsfräulein ist ein 10 Gespenst, von denen geschrieben steht: ‚Sie säen[3] nicht, sie spinnen nicht und sammeln nicht in die Scheunen, sie gehen herum wie die brüllenden Löwen und suchen—'"

„Laßt Euer Gefasel!" sprach ärgerlich der Jäger, „und 15 sagt, was Ihr wißt."

„Das Habichtsfräulein also," hub der Alte wieder an, „ist ein Gespenst mit einem Gesicht wie Spinnengewebe und einem weißen Kleid mit Kartäusernelken verposamentiert,[4] was aber eigentlich Blutflecken sind, und es 20 kann keine Ruhe im Grab finden, bis es einer erlöst. Es niest nämlich hundertmal, und wenn dann jemand hundertmal ‚Gott helf'!'[5] sagt, dann tut's[6] einen gewaltigen Kracher, und die Geschichte ist aus."

„Das Erlösungswerk ist gerade nicht schwierig," meinte 25 der Jäger, „und es wundert mich, daß es bis jetzt noch keiner vollbracht hat."

„Einer, ein Holzhauer," fuhr der Friederle fort, „war einmal nahe dran. Er hatte bereits neunundneunzigmal ‚Gott helf'!' gesagt, wie[1] sie aber zum hundertstenmal geniest hat, da ist der Mann ungeduldig geworden und 5 hat geschrieen: ‚Ach, da geh du doch zum Kuckuck[2] mit deiner ewigen Nieserei!' Und da war das arme Habichtsfräulein wieder verwunschen.[3] Ein andermal hat auch einer das Niesen gehört und mit ‚Gott helf'!' geantwortet, weil ihm aber das ewige Gotthelfsagen langweilig ge- 10 worden ist, so hat er eine Abwechslung hineinbringen wollen und hat beim nächsten Nieser ‚Prosit!'[4] gerufen. Und da war's wieder nichts mit der Erlösung, denn die Gespenster können das Französische[5] nicht leiden."

Der Jäger lachte, fuhr aber im nächsten Augenblick 15 zusammen, denn dicht neben ihm nieste jemand laut und vernehmlich.

„Gott helf'!" brüllte der Friederle und zitterte dabei am ganzen Leib.

„Hazi!" erklang es wieder aus den Wacholderbüschen, 20 und der Alte antwortete, wie es sein mußte. Der junge Weidmann aber war aufgesprungen und blickte spähend nach der Stelle, von wo der Laut kam.

„Hazi!" erscholl es zum drittenmal, doch folgte diesmal dem Niesen ein schadenfrohes Kichern, und aus den 25 Büschen tauchte das Mädchen auf, dessen Bekanntschaft wir vorhin gemacht haben.

„Eva!" rief der Jäger halb ärgerlich, halb erfreut.

„Ach, das ist köstlich!“ lachte Eva und schlug die Hände zusammen. „Das gibt eine Geschichte für den Vater und die Muhme.[1] Nein, wie[2] der Herr Forstgehülfe dasteht! O, Hans, wenn du dich nur sehen könntest!“

„Unband!“ drohte der Jäger. „Wart' nur, die Strafe bleibt nicht aus — aber du denkst doch nicht, daß ich im Ernst geglaubt habe —“

„Wer weiß?“ sagte Eva neckend. „Hast du nicht ‚Gott helf'!‘ gerufen?“

„Der Friederle war's,“ entgegnete der Jäger in entrüstetem Ton. „Friederle, bezeugt mir das!“

„Ja, Jungfer Evchen, es ist so,“ gab der Alte zur Antwort. „Aber nehmen Sie mir's nicht übel, es ist nicht wohlgetan, mit solchen Dingen Spaß zu machen, das hat schon mancher bereut. Es steht geschrieben: ‚Sitzet[3] nicht, da die Spötter sitzen, denn ihnen wäre besser, man hinge ihnen einen Mühlstein an den Hals und versenkte sie ins Meer, allwo ist Heulen und Zähneklappen.‘“

Der alte Friederle brummte noch viel vor sich hin. Er war offenbar verstimmt darüber,[4] daß sich das vermeintliche Habichtsfräulein als des Försters Tochter entpuppt hatte. Er hätte recht gern hundertmal ‚Gott helf'!‘ gesagt, denn die Gespenster pflegen das Erlösungswerk nicht schlecht zu honorieren, und wenn das Honorar auch nur aus einer Handvoll Steine oder ein paar Tannenzapfen besteht,

man fährt darum doch nicht schlecht, denn wenn man in seiner Behausung angekommen ist, haben sich Tannenzapfen und Steine in Gold verwandelt oder in Diamanten, so groß wie die Hühnereier.

Da sich die beiden jungen Leute nicht weiter um den Friederle kümmerten, so wandte sich dieser, zumal da auch das Frühstück bis auf die Wurstschalen verzehrt war, wieder zu seiner Arbeit.

IV

Der Vielstein trennt die Einöd von einem breiten Paralleltal, in welchem der durch seine Industrie weit und breit bekannte Ort Kaltenbrunn liegt. Ehedem beschränkte sich die dortige Industrie auf die Verfertigung kunstloser Holzschnitzereien, seit einem Jahrzehnt aber, seitdem in dem Flecken eine Zeichenschule besteht,[1] gehen aus den Händen der fleißigen Arbeiter wahre Kunstwerke hervor, und die ehemaligen Werkstätten führen jetzt den stolzen Namen Ateliers.

Wegen seiner freundlichen, gesunden Lage war Kaltenbrunn schon seit geraumer Zeit eine beliebte Sommerfrische und wurde namentlich von solchen Personen heimgesucht, deren bescheidene Mittel ihnen den kostspieligen Aufenthalt in einem Modebad unmöglich machten. Die Familien der in den benachbarten Städten angestellten Beamten, pensionierte Offiziere und alte, alleinstehende

Junggesellen fanden in Kaltenbrunn gegen mäßige Bezahlung bequeme, stille Wohnungen, eine gesunde, reichliche Kost und überdies gratis Sauerstoff, soviel ihre Lungen aufnehmen konnten.

Jetzt ist es freilich anders geworden. Ein spekulativer 5 Kopf kam nämlich auf den Gedanken, in Kaltenbrunn eine Badeanstalt zu gründen, und da trotz aller Bohrversuche keine Mineralquelle zum Vorschein kommen wollte, so mußten die Fichtennadeln,[1] sowie das kalte Gebirgswasser herhalten, und die Kuranstalt war fertig. 10 Das Etablissement war nicht ohne Geschmack angelegt. Es befand sich auf einer Anhöhe mit schönem Rundblick, und die Gartenanlagen, welche die Gebäude umgaben, zogen sich allmählich in den Wald hinein, wo es selbstverständlich an „schönen Aussichten,“ „Elisen-, Sophien- 15 und Emilienruhen“ nicht fehlte. Schaukeln zur Belustigung der Kinder, eine Kegelbahn und ein Schießstand für die Erwachsenen waren gleichfalls vorhanden, und denen,[2] welche größere Ausflüge in die Berge unternehmen wollten, standen ein paar Esel, wahre Hiobe von Geduld, 20 jederzeit zur Verfügung. Erwähnen wir schließlich noch einiger schneeweißer Ziegen, welche angeblich die für die Molkenkur nötige Milch lieferten (sie wurde aber alle Morgen aus Kaltenbrunn herbeigeschafft), so haben wir der Beschreibung der Anstalt nichts weiter hinzuzufügen, 25 als daß sie es, abgesehen von einigen höchst gelungenen[3] Kuren, glücklich so weit gebracht hatte, daß der Aufenthalt

in Kaltenbrunn bereits ebenso kostspielig war wie in einem Modebad. Kaltenbrunn war eben selbst in die Mode gekommen.

Die Perle des Tales war aber nicht die Badeanstalt, 5 sondern das sogenannte italienische Schloß, wie es in der Gegend genannt wurde.

— — — — — — — — — —

Vor einer Reihe von Jahren verbrachte der alte General von Helmhoff mit seiner wunderschönen jungen Frau und einer zahlreichen Dienerschaft die Sommermonate in 10 Kaltenbrunn, und kurz nach seiner Abreise ging die Rede, der General werde sich in der Nähe ein Landhaus bauen. Das Gerücht war auch nicht aus der Luft gegriffen. Es erschien bald ein Bevollmächtigter des Generals, der Rentmeister Stark, um ein Grundstück zu erwerben. 15 Dann kamen Baumeister in das Tal, und mit überraschender Schnelle erhob sich am Fuße des Vielsteins ein Landhaus in italienischem Stil. „Villa Feodora" stand in goldenen Buchstaben über der Einfahrt, aber im Mund des Volks hieß das Haus das italienische 20 Schloß, denn wie ein schimmerndes Märchenschloß, nicht wie ein Landhaus kam es den Kaltenbrunnern vor.

Als der Bau vollendet war und die Badesaison begonnen hatte, war man begreiflicherweise auf den Einzug der Herrschaft sehr gespannt, und die Spitzen von Kal- 25 tenbrunn hatten bereits viel über den dem General zu bereitenden[1] Empfang debattiert; da erschien der Rent-

meister Stark wieder, und von ihm erfuhr man, daß der General schwer leidend in Italien verweile und diesen Sommer nicht kommen werde. Die Villa blieb verschlossen; für das Instandhalten des Parkes wurde ein Gärtner angestellt, welcher mit seiner kleinen Familie 5 das Wirtschaftsgebäude bezog, und der alte Weber, ein einarmiger Invalid, welcher der Gemeinde sehr zur Last war, hatte den Park zu beaufsichtigen.

In diesem Sommer sollte[1] Leben in das italienische Schloß kommen. Der Rentmeister erschien wieder in 10 Kaltenbrunn und ließ die Villa in stand setzen für den Sommeraufenthalt der Generalin Feodore von Helmhoff. Der General war im letzten Winter in Nizza verschieden.

„Keine Empfangsfeierlichkeiten," hatte der Rentmeister 15 gesagt, „die gnädige[2] Frau wünscht ganz zurückgezogen zu leben," und das fanden die Kaltenbrunner in Anbetracht des Trauerfalls ganz begreiflich, wenn sie schon[3] ein recht buntes Treiben im italienischen Schloß lieber gesehen hätten — denn da kommt Geld unter die Leute. 20

Es war am Nachmittag des Tages, in dessen Morgenstunden wir uns in der Einöd ergingen. Vor der Villa Feodora stand der Rentmeister, ein untersetzter Mann mit klugem Gesicht und graugesprenkeltem Haupthaar; er betrachtete die Front des Hauses. Alle Fenster waren 25 geöffnet, und hin und wieder sah man an denselben weibliche Gestalten, die mit Besen und Scheuerlappen

herumwirtschafteten. Die Wege des Parkes waren frisch besandet, die Blumenbeete sorgfältig hergerichtet, und die Veranda prangte im Schmuck tropischer Topfgewächse. Der Rentmeister nickte zufrieden.

— — — — — — — — — —

5 Drei Tage später langte die Generalin auf[1] der Villa an. —

Die Empfangsscene war kurz. Feodore reichte dem Rentmeister die Hand und bat ihn in französischer Sprache, er möge den Leuten ihren Dank ausdrücken, sie 10 bedürfe dringend der Ruhe. Dann schritt sie grüßend an den Dienstboten vorüber und begab sich in ihre Gemächer, wo sie sich den Händen der Kammerjungfer, einer kleinen, hübschen Person, überließ. Als diese ihr Werk vollendet und sich zurückgezogen hatte, schob Feo- 15 dore den Riegel vor die Tür und atmete tief auf.

„Frei, frei!" sprach sie mit gedämpfter Stimme. Sie streckte die Arme empor, als ob dieselben nun schwerer Fesseln entledigt wären, und ging mit raschen Schritten im Zimmer auf und ab. „Endlich, endlich frei nach 20 jahrelanger Sklaverei! Nun komm', Leben, und zeige mir, was du dem[2] zu bieten hast, der dich genießen will! — will! will!" rief sie laut und ballte die Hände.

„Jetzt bin ich Ich,[3] und wer es wagt, mir etwas in den Weg zu legen, der soll erfahren, wie ein Sklave, der 25 seine Ketten gebrochen hat, an seinen Peinigern Vergeltung übt! — Weh' mir," stöhnte sie, „wer gibt mir

meine verlorenen Jahre zurück? Sieben Jahre, sieben lange Jahre —"

Sie sank in einen Sessel und bedeckte ihr Gesicht mit den Händen. So lag sie lange.

Als sie sich wieder erhob, war sie ruhiger geworden. 5 „Willst du dich um das Verlorene härmen?" murmelte sie. „Der Frühling ist dahin, aber der Sommer ist mein; es soll ein langer Sommer werden."

Sie trat vor den Spiegel und musterte ihre Gestalt.

„Noch bin ich schön. Die Jahre des Grams haben 10 nur am Kern genagt, nicht an der Schale."

Sie löste ihr reiches blondes Haar auf und schüttelte das Haupt, daß die schimmernden Strähnen sich wie Schlangen über Nacken und Busen hinabringelten. Ihr dunkelblaues Auge blitzte. Rasch entledigte sie sich ihrer 15 Trauerkleider und entnahm einem der Garderobeschränke ein Kleid von meergrüner Seide. Es war ein phantastisches Gewand und mochte wohl[1] einmal auf einem Kostümball geprangt haben. Sie hüllte ihre schöne Gestalt in dasselbe, und während sie es vor dem Spiegel 20 ordnete, wich der dämonenhafte Ausdruck ihres Gesichts dem der kindlichen Freude, wie sie ein junges Mädchen empfindet, das sich zum ersten Ball schmückt.

V

Im Försterhaus in der Einöd war großer Jubel; der Herr Professor war wieder da. Am Abend war er angelangt und hatte von seinem Zimmer im obern Stock Besitz genommen.

5 Jetzt finden wir sämtliche Insassen des Hauses bei der Abendmahlzeit in der Wohnstube vereinigt, nur Hans, der Forstgehülfe, war noch nicht aus dem Wald zurückgekommen.

Es ist ein gar behaglicher Raum, in welchen wir ein-
10 treten, halb ländlich, halb städtisch ausstaffiert. Die in der Einöd üblichen Holzstühle hatten bequemen Rohrstühlen weichen müssen, aber das alte, braune Ledersofa, die Bank, die den riesigen Kachelofen umgab, die tickende Schwarzwälderin[1] im Winkel und die grellbunten Bilder,
15 welche des Jägers Begräbnis[2] und die Geschichte der armen Genoveva[3] darstellten, gehörten der Bauernstube an. Daß wir uns in der Behausung eines Weidmanns befinden, verkünden uns ein[4] mit allerhand Jagdgeräten angefüllter Glasschrank und zahlreiche, zum Teil mon-
20 ströse Rehgeweihe, die an den Wänden angebracht waren. Beiläufig bemerkt war der Förster Ditmar auf diese Sammlung sehr stolz, aber mehr noch auf einen gewaltigen ausgestopften Adler, der, ein Rehkitzchen in den Fängen tragend, mit ausgespannten Flügeln von der
25 Decke niederhing.

An dem großen Eichentisch saß am obern Ende der Förster, denn das Ansehen des Hausherrn erheischt dies; neben ihm der Professor und Eva. Aber sowohl diese, als auch die alte Katharine, oder die Frau Muhme, wie sie von aller Welt genannt wurde, gönnten sich wenig 5 Ruhe, sondern liefen ab und zu, um die hungrigen Männer zu bedienen. Die Kinder saßen am untern Ende des Tisches. Es kam ihnen heute doppelt schwer an, Ruhe zu halten, denn nicht weit von ihnen, auf der Nußbaumkommode, lag ein großes Paket, welches der Herr 10 Professor aus der Stadt mitgebracht hatte, und welches aller Wahrscheinlichkeit nach[1] geöffnet wurde, sobald man abgespeist hatte.

Das Mahl wurde nach der löblichen Landessitte schweigend eingenommen. Als der Hunger gestillt war, füllte 15 der Förster sein Deckelglas bis zum Rande mit Bier, erhob sich und rief mit seiner dröhnenden Baßstimme:

> „Keinen Menschen hab' ich gerner,[2]
> Als den Herrn Professor Werner,
> Denn kein Mensch ist besser 20
> Als der Herr Professer![3] — Hurra hoch!"

Und „hoch!" schrie die ganze Gesellschaft, daß der kleine krummbeinige Dachshund, Fex genannt, der nicht wußte, was das zu bedeuten habe, kläffend aus seinem Winkel fuhr.

„Bravo!" sagte der Professor, „haben Sie das selbst 25 gedichtet?"

„Ganz allein," versicherte der Förster mit Stolz.

„Leider,“ fuhr Werner fort, „bin ich kein Dichter, und Sie müssen mir daher schon erlauben, daß ich meinen Trinkspruch in Prosa ausbringe. Also angestoßen,[1] Herr Förster! Komm' her, Evchen, und auch Sie, Frau
5 Muhme, müssen Bescheid tun. Hoch das Försterhaus in der Einöd, hoch alle seine Bewohner vom Hausherrn bis zum Dachshund Fex, hoch und abermals hoch!“

Jetzt war der Gast erst zu Hause. Eva und die Muhme räumten den Tisch ab, der Förster steckte seinen
10 Pfeifenkopf in Brand, und der Professor öffnete, umdrängt von dem kleinen Volk, das Paket.

Es waren nur Geschenke von geringem Wert, die es enthielt, aber die Kleinigkeiten wurden mit Jubel empfangen und gingen bewundert von Hand zu Hand. Ganz
15 zuletzt kam noch ein großes Buch zum Vorschein. Der Professor schlug es auf und ließ die Kinder einen Blick hinein tun. Da war gleich auf dem ersten Bild ein Elefant, der[2] hatte mit dem Rüssel einen Tiger gepackt und hielt ihn in die Höhe; auf dem zweiten Blatt sah
20 man ein Krokodil, welches einen zappelnden Neger verschlingen wollte;[3] dann aber klappte der Professor das Buch zu und sprach sehr ernst:

„Als ich im vorigen Jahr von euch wegging, habt ihr mir versprochen, ihr wolltet euch alle Sprüche, die ihr
25 gelegentlich von euren Spielkameraden hört, genau merken; habt ihr das getan?“

„Ja,“ antworteten die Kinder im Chor.

„Schön.[1] Nun gebt acht, was ich euch sage. Dieses Buch gehört euch allen gemeinschaftlich, wer aber von euch den schönsten Spruch weiß, der darf es in seiner Schublade aufheben. Verstanden?"

„Ja." 5

„Nun, so laßt einmal hören, was ihr wißt. Karl, du bist der Kleinste, du magst anfangen."

Der Kleine stellte sich in Positur und deklamierte:

„Maikäfer[2] flieg',
Dein Vater ist im Krieg, 10
Dein' Mutter ist in Pommerland,
Pommerland ist abgebrannt."

„Gut," nickte der Professor, „aber weißt du nichts anderes?"

Wieder begann das Kind: 15

„Maikäfer flieg' aus,
Flieg' ins Bäckenhaus,
Hol drei Wecken 'raus![3]
Mir ein',[4] dir ein',
Andern Kindern gar kein'." 20

„Nun, du bist ja in der Maikäferlyrik recht gut bewandert, mein Junge; aber weißt du nicht vielleicht doch etwas Besseres?"

„Nein. — Halt, ja, ich weiß noch eins:

‚Eins, zwei, drei,[5] 25
In der Försterei
Steht ein Teller auf dem Tisch,
Kommt[6] die Katz' und holt den Fisch,

Kommt der Jäger mit der Gabel,
Sticht die Katze in den Nabel;
Schreit die Katz' miau,
Will's[1] nicht wieder tau!'"

5 „Hm," meinte der Professor, „ist zwar auch nicht brauchbar für mich, indessen hoffen darfst du. Nun vivat sequens![2] Marie, was hast du?"

Marie begann:

„Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,
10 Wo sind die Franzosen geblieben?
Zu Moskau[3] in dem tiefen Schnee,
Da schreien sie o weh, o weh!"

„Das läßt[4] sich hören," murmelte der Professor. „Lebhafte Erinnerung beim Volk an die Zeit der Fremdherr-
15 schaft[5] — tief eingewurzelter Franzosenhaß — Marie, du hast Aussichten auf das Buch. Was weißt du, Emma?"

Emma deklamierte:

„Es kommen drei Herr'n aus Nonnavie —"

„Halt!" unterbrach sie Werner. „Woher[6] kommen die
20 drei Herren?"

„Aus Nonnavie."

„Vermutlich Ninive," brummte der Gelehrte, „weiter!"

„Es kommen drei Herr'n aus Nonnavie,
Heisa vivat Lazarus!
25 Was woll'n die drei Herr'n aus Nonnavie?
Heisa vivat Lazarus!
Sie woll'n die jüngste Tochter han,[7]
Heisa vivat Lazarus!"

„Da soll einem nicht der Verstand[1] still stehen," murmelte der Professor. „Offenbar sehr korrumpiert,[2] aber nicht ohne Interesse. — Nun Fritz, mein Sohn, du hast gewiß etwas ganz Besonderes in Bereitschaft?"

„Ja," bestätigte Eva lachend. „Er hat etwas, aber er tut sehr geheimnisvoll und verrät niemandem, was für einen Spruch er sich gemerkt hat."

„Nun, so laß eimal hören," sagte der Gelehrte gespannt.

Fritz warf sich in die Brust und schmetterte siegesgewiß:

„Willst[3] du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft —".

„Oho, oho!" rief der Professor lachend. „Wo hast du denn das her?"[4]

„Der Herr Lehrer hat ein Buch," antwortete der verdutzte Junge, „da steht es drin — —"

„Na, laß es gut sein,"[5] beschwichtigte Werner den Jungen, dessen Mund sich bereits zum Heulen verzog; „du hast's gut gemeint. Ihr habt alle vier das eurige getan, und es fällt mir schwer, zu entscheiden, wer seine Sache am besten gemacht hat. Wir werden es so halten: das Buch gehört, wie gesagt, euch allen zusammen, und derjenige, der sich am besten aufführt, so lange ich bei euch wohne,[6] der[7] darf es dann in seiner Schublade aufheben. Bis dahin hebt es Eva auf. Punktum!"

Mit dieser Entscheidung waren die Kleinen einverstanden, und alsbald fielen sie über das Bilderbuch her.

Der Forstgehülfe Hans erschien, und Werners Auge ruhte mit Wohlgefallen auf dem jungen, kräftigen Mann
5 mit dem offenen, frischen Gesicht. Unwillkürlich aber schweifte sein Blick von Hans auf Eva hinüber, und der innige Ausdruck in den Zügen des Mädchens ließ ihn ahnen, daß sich[1] die beiden jungen Leute nicht gleichgültig seien.

Spät am Abend, als er mit dem Förster, der eine
10 lange Jagdgeschichte endlich doch fertig gebracht hatte, allein war, erkundigte er sich, wer der junge Mann sei, und erhielt zur Antwort, Hans Grubenhofer sei ein weitläufiger Verwandter, der leider nicht die Mittel besitze, theoretische Forststudien[2] zu treiben, und der wohl zeit-
15 lebens in einer untergeordneten Stellung verbleiben werde.

„Es ist schade um den Burschen,“ meinte der Förster, „er hat gute Schulzeugnisse und auch sonst das Zeug zu einem tüchtigen Forstmann. Im Dienst ist er unermüd-
20 lich, ja, er ist mir[3] viel zu diensteifrig. Ein Förster hierzulande muß zuweilen ein Auge zudrücken, das wird sogar „oben“[4] gewünscht. Glauben Sie mir, Herr Professor, wenn alle Waldfrevler in der Einöd hinter Schloß und Riegel kämen, wir beide blieben[5] allein
25 ledig.“

Werner zuckte die Achseln. „Wer weiß?“

„Gott straf' mich!“[6] rief der Förster aus. „Am Ende

sind auch Sie unter die Holzdiebe gegangen? Oder haben Sie gewildert?“

„Einen Stock habe ich mir heute abend im Bielsteinwald geschnitten.“

„Na, dann seien Sie froh, daß Sie der Hans nicht erwischt hat,“ lachte der Förster. „Er hat erst kürzlich zwei Holzfrevler auf der Tat ertappt, und noch jetzt sitzen die Kerle im Loch. Mir war's kein Gefallen, denn wenn die Spitzbuben loskommen, so stehe ich für nichts. Können sie es dem Hans heimzahlen, so tun[1] sie es; es sind gar verwegene Bursche. Ich möchte deshalb am liebsten den Jungen aus dem Haus und aus der Gegend haben, wiewohl er mir sehr abgehen wird.“

Der Professor nickte und sagte:

„Geben Sie mir morgen den jungen Mann zur Begleitung mit, wenn ich auf den Bielstein gehe. Ich will mir selber ein Urteil über ihn bilden — und dann — ich verspreche nichts — läßt[2] sich vielleicht etwas für ihn tun.“

VI

Durch die geöffneten Fenster in der Villa Feodora drang erquickende Morgenluft; in den Bäumen und Hecken des Parkes zwitscherte und zankte das lustige Gesindel des Spatzenvolkes, und aus dem Bielsteinwald ertönte der Amsel[3] lieblich-monotoner Ruf.

Feodore sprang auf, setzte einen breitrandigen Stroh-

hut auf und ging in den Garten hinunter. Überall Leben, überall Freude! Der Tau war bereits von der Sonne aufgesogen, die Blumen hatten ihre Blätter entfaltet und badeten sich im Licht. Bunte Schmetterlinge schwebten um die Pflanzen und senkten ihre Zungen in die duftenden Kelche, um die Dolden des Flieders[1] aber schwirrten, trunken von Blütenhonig, grüngoldene Käfer.

Außer dem Gärtner und dem Invaliden, die aus der Ferne ehrerbietig grüßten, war kein Mensch im Park. Feodore eilte durch die gewundenen Gänge, froh wie ein der Aufsicht entronnenes Kind, und nach Art der Kinder pflückte sie die schönsten Blumen und vereinigte sie zu einem kunstlosen Strauß.

Der Park zog sich weit am Bielstein hinauf, und ein Teil des Waldes war noch in die Anlagen hineingezogen. In der Grenzmauer entdeckte Feodore eine Tür, die nicht verschlossen war, und als sie ihr Gebiet verlassen hatte, sah sie sich auf einem wohlgebahnten Weg, der in Windungen allmählich bergan führte. Hier war es stiller als im Garten, denn am Morgen sucht die Kreatur[2] das Sonnenlicht auf und meidet den Schatten. Nur der Waldnachtigall[3] Rufen, das Klopfen des Spechtes und zuweilen der wilde Schrei eines Falken mischte sich in das leise, eintönige Rauschen der Tannen.

Feodore nahm den Strohhut ab und ließ die kühle Luft um Stirn und Schläfe spielen. So schritt sie

weiter, immer höher, die Labe der Waldeinsamkeit in tiefen Zügen einschlürfend.

Plötzlich sah sie vor sich eine Waldblöße, und hier endete auch der breite Weg, aber sie bemerkte einen schmalen Fußpfad, der die Lichtung durchschnitt und sich jenseits derselben in den Wald verlor. Hohes, saftiges Gras, untermengt mit tausend und abertausend Blüten bedeckte die Stelle. Feodore betrat die Waldwiese und weidete sich an dem Anblick. Dann betrachtete sie den Strauß in ihren Händen.

„Fort, ihr zahmen Blumen!“ rief sie, „ihr hinfälligen Teerosen, für den Salon mögt ihr taugen, Porzellanvasen und falsche Haare, die mögt ihr zieren, dahin[1] gehört ihr, aber nicht hierher.“

Sie warf die Gartenblumen fort und pflückte sich, während sie über die Wiese schritt, einen Strauß von Waldblumen.

„Gefüllte Blumen,“ sprach sie zu sich selbst, „sind kranke Blumen; es ist ein Vorurteil, daß das gefüllte Veilchen schöner sei als das einfache. Wenn man es aus dem Gartenbeet in die freie Natur übersetzt,[2] wird es wieder einfach, es genest. — Ich will auch genesen!“

Wieder betrat Feodore den Wald, und nach kurzer Zeit hatte sie den Gipfel des Berges erreicht, von welchem sie in das Tal der Einöde blicken konnte. Nicht weit unter dem Scheitel, auf einem Vorsprung, sah sie die Trümmer einer Burg,[3] und entdeckungslustig, wie sie

heute war, begann sie den ziemlich steilen Abhang hinabzuklimmen. Sie gelangte bald an das alte Gemäuer, und da dasselbe vielfach geborsten war, brauchte sie nicht das Tor aufzusuchen, sondern sie schlüpfte durch die Büsche, welche die Mauerlücken ausfüllten, in das Innere. Ein verfallener Turm, der dem Anschein nach[1] nur durch das Netz, welches der Efeu um ihn gesponnen hatte, zusammengehalten wurde, Mauerreste mit Spitzbogenfenstern und einige kunstlos zusammengefügte, mit Moos bekleidete Steinbänke erhoben sich über das Grün. Um die gestürzten Pfeiler ringelten sich Schlingpflanzen, und verkrüppelte Kiefern hielten die Steinblöcke mit starken Wurzelkrallen umschlungen. — Hier war der Ort, ein Waldmärchen zu träumen.

Plötzlich hörte Feodore eine Stimme, deren Klang ihr bekannt vorkam. Der Sprecher mußte ganz in der Nähe sein.

Sie ging leise an das nächste Bogenfenster und lehnte sich hinaus; schnell aber fuhr sie wieder zurück, denn in geringer Entfernung von sich sah sie drei Männer, deren einer kein anderer war als der Professor Werner.

Feodores erster Gedanke war hinauszueilen, um den alten, langjährigen Freund ihrer Familie zu begrüßen, aber dann hätte sie sich genötigt gesehen, über das Wie[2] und Warum ihrer einsamen Wanderung Auskunft zu geben. Sie fühlte bereits den stummen Vorwurf Werners — sie blieb.

Ein zweites Fenster war fast ganz durch einen Busch verdeckt. Dorthin schlich Feodore und beobachtete die Männer aus ihrem Versteck.

Werner sah freudig erregt aus. Er hielt in der Hand einen Gegenstand, welcher der frisch aufgegrabenen Erde entnommen schien, und betrachtete ihn mit prüfenden Blicken. Neben ihm stand, auf einen Spaten gestützt, ein alter, kleiner Mann in bäuerischer Tracht, der den Fund neugierig anglotzte. Der dritte, ein junger Mann in Jägerkleidung, stand auf einem erhöhten Felsblock, und seine ebenmäßige Gestalt hob sich wie ein dunkles Steinbild von dem lichten Horizont ab.

„Das ist zwar kein wertvoller Fund," ließ[1] sich die Stimme des Professors vernehmen, „aber da er so dicht unter der Oberfläche lag, dürfen wir hoffen, in dem Schutt des Brunnens noch mancherlei zu finden."

„Ja," sagte der alte Bauer, „ich habe es gewußt, daß hier noch viel[2] in der Erde steckt. ‚*Suchet,*[3] *so werdet ihr finden, klopfet an, so wird euch aufgetan, aber im Schweiße eures Angesichts sollt ihr euer Brot essen*' — Herr Professor, haben Sie keinen Hunger?"

Werner lachte. „Wir wollen es für heute dabei bewenden lassen und ins Tal zurückkehren," sagte er. „Werft die Erde wieder über das Loch, Friederle, und am besten würde es sein, wenn man einen tüchtigen Stein auf die Stelle wälzte, damit kein Unberufener unsern Schatz hebt."

Der Alte befolgte das Geheiß, dann mühte er sich ab, einen der umherliegenden Steinblöcke auf die Stelle zu wälzen, aber der Stein war ihm zu schwer. Mit einem Sprung war der junge Jäger neben dem Alten.

„Laßt mich das besorgen, Friederle," sagte er; dann hob er den Steinblock mit den Armen auf und ließ ihn niederfallen, daß die Erde dröhnte.

„Gott steh' mir bei!" rief der Alte, „er hat Kräfte wie der Simson,[1] über dessen Haupt nie ein Schermesser gekommen ist, bis ihn die Delila schor. Nehmen Sie sich vor der Delila in acht, junger Herr!"

Feodore stand schwer atmend in ihrem Versteck. Ist sie nicht mitten in einem Waldmärchen? Der Alte, der die wunderlichen Reden im Munde führt, ist ein Klausner, vielleicht auch ein Erdmännlein oder ein Waldzwerg; Werner ist ein weiser Meister, der ausgezogen ist, den Geheimnissen der Natur nachzuforschen, und der junge Jäger wird in den Augen des aufgeregten Weibes zum Heldenjüngling.

„Siegfried,[2] Siegfried," flüsterte sie, „so muß der Sigelint Sohn ausgesehen haben, der die Walküre[3] Brunhild überwand!"

Ihr Auge sog sich fest an der jugendlichen Reckengestalt. Werner und der alte Bauer schickten sich zum Gehen an. Sie verabschiedeten sich von dem Jäger und verschwanden bald im Wald. Der junge Weidmann warf die Flinte über die Schulter und schritt geradeswegs auf die Ruine zu.

Feodore bebte. „Was tun, wenn er hier eindringt und mich findet?“ In ihrem Kopfe wirrte sich alles zusammen, und ohne sich Rechenschaft von ihrem Tun zu geben, ließ sie sich auf einer der steinernen Bänke nieder, stützte den Kopf auf ihren Arm und schloß die Augen, als ob sie schliefe. 5

Der Forstgehülfe Hans, um den kürzesten Weg über den Gipfel des Vielsteins zu nehmen, bog die Büsche auseinander und betrat den innern Raum der Burg.

„Alle guten Geister!“[1] stieß er erschreckt hervor, als er 10 die Gestalt erblickte. „Alle guten Geister, das Habichtsfräulein!“ —

Er trat leise näher. Als Jäger, der den Auerhahn[2] zu beschleichen gelernt hat, wußte er jedes Geräusch zu vermeiden. 15

Er beugte sich über die Schlafende, und es kam ihm vor, als werde sie bleicher und bleicher.

„Das ist die Dornrose,[3] die ein Jäger durch einen Kuß aus ihrem Zauberschlaf erlösen muß,“ flog es[4] dem Jüngling durch den Kopf. Er wußte nicht, was er tat. Er 20 neigte sich über die Schlafende und küßte ihre Lippen. Dann aber fuhr er erschrocken über seine Kühnheit empor und flüchtete hinter einen Busch; dort stand er regungslos, um abzuwarten, ob die Dame erwachen werde.

Nein, sie schlief ruhig weiter, und es kam dem armen, 25 verwirrten Jungen vor, als ob um ihren Mund ein Lächeln spiele.

„Noch einmal, und wäre es mein Tod!" flüsterte Hans, und wieder näherte er sich der Schlummernden, und wieder küßte er sie auf den Mund.

VII

„Wo nur[1] der Hans bleibt?" fragte Eva und sah ängstlich nach dem Pfade, auf welchem er kommen mußte.

„So etwas ist noch gar nicht dagewesen," brummte der Förster, „vom Morgen bis zum Abend ist er noch niemals ausgeblieben; da steckt etwas dahinter. Ich meine, ich mache mich auf den Weg und sehe selbst einmal zu."

„Ach ja, Vater," bat Eva, und der Förster ging in das Haus, um sich für den Gang in den Wald fertig zu machen.

Werner sah das Mädchen mit seinen milden Augen an und fragte:

„Du bist wohl dem[2] Hans recht gut?"

Eva beugte den Kopf tiefer. „Ja," sagte sie leise.

„Nun, das konnte ich mir denken," erwiderte Werner und faßte Eva bei der Hand. „Aber der Hans muß noch in die Welt hinaus und muß noch viel lernen, bevor er dir sagen darf, daß auch er dir gut ist. Verstehst du mich, Evchen?"

Eva nickte stumm.

„Holla, da kommt er!" rief der Förster, der eben aus dem Haus trat. „Na, jetzt bin ich neugierig, wo *der* gesteckt hat."

Hans langte vor dem Forsthaus an und wollte nach kurzem Gruß durch die Tür schreiten, aber der Professor hielt ihn auf.

„Halt!“ kommandierte er. „Erst Rede gestanden,[1] wo man[2] war. Weiß der junge Herr, daß man seinetwegen in Sorge war, he?“ 5

„Ich war — ich war im Wald,“ gab Hans zur Antwort.

Alle lachten.

„Das können wir uns denken,“ sagte Werner, „aber —“ 10

„Und da,“ fuhr Hans fort — „und da — es ist mir mein Lebtag noch nicht passiert — da bin ich eingeschlafen, und wie[3] ich wieder erwachte, war alles in mir so verdreht, daß ich anstatt in die Einöd hinunter nach Kaltenbrunn gekommen bin.“ 15

„Ei, ei, mein junger Freund,“ neckte Werner, „offenbar sind Sie vom Habichtsfräulein verzaubert und in der Irre herumgeführt worden.“

Hans lachte laut auf.

„St!“ machte die Frau Muhme. „Um Johanni herum ist es nicht gut an solche Dinge zu rühren. Es gibt eine Wurzel, wer unversehens auf sie tritt, der muß in der Irre gehen bis zum ersten Hahnenschrei.[4] Darum heißt man sie Irrwurz.[5] Wer aber einen Wacholderzweig in seinen Schuh legt, dem hat der Zauber nichts an.“ 20 25

„Unsinn,“ brummte der Förster.

„Ich weiß, was ich weiß," versetzte die Muhme, „aber die Menschen von heute glauben nichts mehr."

„Sie sind also drüben in Kaltenbrunn gewesen?" fragte Werner den Forstgehülfen.

„Ja, Herr Professor."

„Haben Sie vielleicht erfahren, ob die verwitwete Generalin von Helmhoff schon angekommen ist? Ich meine die Besitzerin des italienischen Schlosses," fügte er hinzu, als er bemerkte, wie Hans die Augen aufriß.

„Ach die — ja die ist gekommen, wie — man mir gesagt hat."

„Das ist mir angenehm zu hören," erwiderte Werner. „Da werde ich wohl nächster[1] Tage einmal hinübergehen müssen."

Hans ging in das Haus, und Eva folgte ihm, um ihn mit Speise und Trank zu laben.

„Sie kennen die Generalin?" fragte der Förster seinen Gast.

„Ich kenne[2] sie seit ihrer frühesten Jugend," antwortete Werner. Ich war der Erzieher ihres einzigen Bruders, der leider früh starb."

Die Frau Muhme rückte näher. „Ich hab' sie gesehen, die Generalin," berichtete sie. „Damals, als sie zum erstenmal mit ihrem Mann in Kaltenbrunn war, hab' ich sie ganz in der Nähe gesehen — eine wunderschöne Frau. So schön gibt's keine zweite in der Welt. Aber es hat mich erbarmt, das junge Blut am Arm des alten, lahmen

Herrn. Ja, ja, bei den hohen Herrschaften geht es oft wunderbar zu. Man sagt auch, sie seien nicht glücklich mit einander gewesen," schloß die Muhme und sah den Professor fragend an.

Werner aber antwortete nichts. Er war nachdenklich geworden, und da durfte man ihn nicht stören.

Am folgenden Tag brachte ihm ein Bote ein Billet von der Hand Feodores.

Sie freue sich, schrieb sie, den väterlichen Freund in der Nähe zu wissen, sie hoffe ihn nächstens begrüßen zu können und werde ihm ihren Wagen schicken. Augenblicklich sei sie etwas angegriffen, glaube aber, daß sie schon nach wenigen Tagen im stande sein werde u. s. w.[1]

VIII

Im Park der Villa Feodora ging etwas vor, was die Dienstboten veranlaßte, die Köpfe zusammenzustecken und allerlei Glossen zu machen. Von dem Rentmeister Stark, dem einzigen, der die Generalin von früher her kannte, hätte man wohl erfahren können, ob die Dame immer so sonderbare Liebhabereien gehabt habe, aber Herr Stark war im Auftrage der Generalin plötzlich abgereist. —

Vor einer mit jungen Spalierbäumen[2] bekleideten Mauer stand der Gärtner mit Tränen in den Augen, neben ihm der alte Invalide Weber.

„Seht,[3] Weber," sagte der Gärtner, „heuer haben die

Pfirsichbäume[1] zum erstenmal angesetzt. Ist es nicht Sünde, die armen, unschuldigen Bäume auszurotten?"

„Sünde," versetzte der Alte, „ist es meiner unmaßgeblichen Meinung nach nicht, aber schade ist es, das sage 5 ich selber. Könnt Ihr denn die Bäume nicht verpflanzen?"

„Versucht muß es werden," erwiderte der betrübte Gärtner, „aber ich weiß es im voraus, daß sie zu Grunde gehen. Sagt mir nur,[2] Weber, wie in aller Welt kommt 10 die Gnädige[3] auf den Gedanken, einen Schießstand anlegen zu lassen? Wenn sie durchaus nach der Scheibe schießen will, so mag sie es im Kurgarten[4] tun."

Der Invalide schüttelte den weißen Kopf. „Meiner unmaßgeblichen Meinung nach würde sich das nicht schicken; 15 eine Generalin und noch dazu eine Witfrau!"

„Schickt es sich denn für eine Witwe, die noch in Trauer ist, schickt es sich überhaupt für eine Dame nach der Scheibe zu schießen?" fragte der Gärtner schüchtern.

„Meiner unmaßgeblichen Meinung nach, ja," entschied 20 der alte Weber. „Man nennt das Emanzipation, und es gibt viele Exempel von hochgestellten Damen, die mit Pulver und Blei so gut umzugehen wußten wie unsereiner. Da waren zum Beispiel die sogenannten Amazonen,[5] die verstanden das Schießen aus dem ff.[6]

25 „Gott straf' mich!"[7] rief der Gärtner aus.

„Dann," fuhr der Alte fort, „war eine Dame, namens Schannbark,[8] die gleichfalls mit der Muskete umzugehen

wußte. Dafür wurde sie zum Feuertode verurteilt, das heißt, sie geriet in Gefangenschaft und wurde von den Feinden verbrannt, was meiner unmaßgeblichen Meinung nach sehr schuftig war. So gibt es noch viele Exempel, und die Frau Generalin tut meiner unmaßgeblichen Meinung 5 nach nichts Unerlaubtes, wenn sie sich im Schießen übt, denn man weiß nicht, wozu man so etwas später einmal brauchen kann. Und wenn sie etwa von mir wünschen sollte, daß ich ihr dabei an die Hand gehe, so werde ich es ohne Bedenken tun." 10

Aber diese Anforderung wurde an den braven Weber nicht gestellt; die gnädige Frau hatte bereits einen andern Lehrmeister gefunden, nämlich den Forstgehülfen aus der Einöd.

Als der Schießstand fertig war und die eleganten 15 Scheibenstutzen aus der Stadt angelangt waren, kam der junge Jäger. Seine Schülerin zog sich mit ihm in den abgelegenen Teil des Parkes zurück, wo die Scheibe aufgestellt war, und bald knallten die Schüsse, daß die gefiederten Sänger angstgeschreckt in die Höhe flatterten. 20

Ob aber die Generalin eine sichere Hand und ein gutes Auge habe, wofür sich namentlich der alte Weber sehr interessierte, das konnte niemand sehen, denn Feodore hatte es untersagt, daß während der Schießübungen jemand in die Nähe komme, natürlich in der wohlgemeinten Absicht, 25 ein Unglück zu verhüten.

Dreimal in der Woche kam Hans über den Biel-

stein herüber in die Villa, um seine Lektion zu geben.

In das entlegene Försterhaus drang keine Kunde von dem, was in der Villa vorging. Wenn Hans spät nach Hause kam, so wußte er stets einen trefflichen Entschuldigungsgrund. Einmal[1] hatte er eine verdächtige Gestalt durch das Holz schleichen sehen und war ihr pflichtschuldig nachgegangen, ein andermal hatte er einem Fuchs nachgespürt, kurzum er wußte immer etwas Glaubwürdiges vorzubringen. Daß er nach solchen Streifungen müde war und keine Lust bezeigte, an den abendlichen Unterhaltungen der Männer teilzunehmen, fanden alle begreiflich, nur Eva blickte nach dem wortkargen Hans oft verstohlen und fragend hinüber. Dieser aber bemerkte es nicht. Still saß er in einem Winkel, und nur wenn der Förster oder der Professor sich direkt an ihn wandten, stand er Rede. Eva merkte, daß mit Hans etwas vorgehe; sie zersann sich und mühte sich ab, um den Grund seines veränderten Wesens zu finden, aber es gelang ihr nicht.

IX

Feodore stand auf der Terrasse der Villa. Statt des schwarzen Trauerkleides, in welchem sie angekommen war, trug sie ein lichtes Gewand ohne jede Verzierung. Ihr Haar war in einen kunstlosen Knoten geschlungen, und eine einzige dunkle Blüte schmückte es. Sie hielt einen

Feldstecher in den Händen und betrachtete aufmerksam eine Lichtung des Vielsteinwaldes, über welchen dunkle Gewitterwolken sich tiefer und tiefer senkten.

„Er kommt doch,“[1] sagte sie vor[2] sich hin, „er kommt, und wenn[3] sich ein Sturm erhöbe, der Tannen und Eichen knickt, er kommt doch. Ihm kann der Sturm nichts anhaben, er ist ein Mann, das Urbild des Mannes, er ist ein Siegfried, ein herrlicher Siegfried, den nur Hinterlist[4] fällen kann.“ 5

Die Kammerjungfer trat aus dem Salon auf die Terrasse und überreichte ihrer Herrin eine Karte. 10

„Graf Czernohorsky,“[5] las Feodore und zuckte zusammen.

„Ich bin nicht zu Hause,“ sagte sie hastig, die Kammerjungfer aber legte den Finger auf den Mund, und in demselben Augenblick wurden Männertritte, gedämpft durch die Teppiche, welche den Fußboden des Salons bedeckten, hörbar. 15

„Der Unverschämte,“ zürnte Feodore, aber sie konnte nicht anders, sie mußte den Besuch empfangen. 20

Der Herr, welcher sich Graf Czernohorsky nannte, war ein eleganter Mann, dessen Züge und Haltung unbestreitbar schön waren.

„Gnädige Frau verzeihen,“[6] sagte er, „daß ich mich ohne weiteres bei Ihnen einführe; wir sind auf dem Land, wo die konventionellen Förmlichkeiten — — —“ 25

„Auch nicht ganz beiseite gesetzt werden dürfen, Herr

Graf. Indessen der Überfall ist Ihnen, dank der Unachtsamkeit meiner Kammerfrau, gelungen, und nun sprechen Sie, was Sie zu der Witwe des Generals Helmhoff führt."

5 Sie verschränkte die Arme und blieb in der Mitte des Salons stehen.

Der Graf biß sich auf[1] die Lippe.

„Hören Sie mich, meine Gnädige," bat der Graf, und seine Stimme zitterte. „Warum wollen Sie es leugnen? 10 — Ich war Ihnen früher nicht gleichgültig. Ich lernte Sie kennen, eine junge, schöne Frau, gekettet an einen kraftlosen Greis — —"

„Halten Sie ein!" rief Feodore. „Beleidigen Sie den Toten nicht!"

15 „Ich sah Sie," fuhr der Graf fort, „ich bedauerte Sie und liebte Sie. Und Sie, Feodore — Hand aufs Herz — auch Sie fühlten für mich."

Feodore war totenbleich geworden.

„Und nun trete ich vor die Witwe des Generals, vor 20 die unabhängige Frau und frage: ‚Feodore, wollen Sie mein Weib werden?' Ich bin nicht mehr der unbemittelte Abenturier, dem nur seine persönlichen Vorzüge den Eintritt in die Salons Ihres Kreises verschafften — ich bin jetzt reich und angesehen in meinem Vaterland. Ich will 25 dich[2] zur Herrin machen über alles, was ich besitze, zur Herrin über mich, deinen Sklaven. — Feodore, willst du mein Weib werden?"

Feodore schüttelte das Haupt. „Nein,“ sagte sie leise, aber bestimmt. „Gehen Sie, Graf, und treten Sie mir nie wieder in den Weg. Ich habe Sie nie geliebt und werde Sie nie lieben lernen. Leben Sie wohl!“

Sie ging nach einer Seitentür, um den Salon zu verlassen. Die Augen des Grafen leuchteten unheimlich, sein Atem ging[1] schwer. Er vertrat ihr den Weg.

„Halt!“ knirschte er. „So entkommst du mir nicht, du kokettes Weib!“

Feodore schrie auf und stürzte nach der Terrasse, um nach Hülfe zu rufen, aber der Graf sprang wie ein Panther auf sie zu.

Da legte sich plötzlich eine Hand, fest wie eine Eisenzange, um seinen Hals, und im nächsten Augenblick fühlte er sich mit solcher Kraft zu Boden geschleudert, daß ihm die Sinne vergingen.

Als er sich aufraffte, war Feodore verschwunden, und vor ihm stand, die Hand am Hirschfänger, ein junger Jäger, ruhig und starr wie eine der Bronzefiguren, die in den Nischen des Salons standen. Der erste Gedanke des Grafen war, sich auf den Jäger zu stürzen, aber beim Anblick der Siegfriedgestalt verging ihm alle Lust, noch einmal die Kraft des jungen Mannes zu erproben. Er sagte daher mit gezwungenem Lächeln:

„Ei, ei, guter Freund, wer wird denn einen harmlosen Spaß für Ernst nehmen! Sie haben mir zwar übel mitgespielt, aber ich verzeihe es Ihnen. Sie haben als

treuer Diener Ihrer Gebieterin gehandelt und konnten natürlich nicht wissen, daß ich mir nur einen Scherz erlaubte. Hier, junger Mann, eine Kleinigkeit zur Belohnung Ihres Diensteifers und" — er legte den Finger auf den Mund. „So nehmen Sie doch[1] —"

Der Jäger sah seinen Gegner, der ihm in der Hand ein paar Goldstücke hinhielt, mit unbeschreiblicher Verachtung an, dann hob er den Arm, deutete nach der Tür und sagte das eine Wort: „Hinaus!"

„Aber, guter Freund!"

„Hinaus!" sagte der Jäger mit verstärkter Stimme, und der Graf folgte zähneknirschend der erhaltenen Weisung.

Seine Goldstücke sollte er aber noch an den Mann,[2] oder vielmehr an das Weib bringen; die kleine, schwarzäugige Zofe, mit welcher er sich in ein Gespräch einließ, nahm die Dukaten dankend in Empfang und berichtete dafür, was der Graf zu wissen wünschte, und noch manches andere, was sich das schlaue Mädchen kombiniert hatte.

„Das also war es," sprach der tödlich beleidigte Mann zu sich und biß die Zähne aufeinander. "Das war es. Phyllis[3] und Damon, ein Schäferspiel aus Arkadien.[4] Hüte dich, Phyllis, hüte dich, Schäfer! Das Spiel dürfte einen tragischen Ausgang nehmen."

Rache brütend ging er weiter. Er hatte eine Wohnung nächst dem Badeetablissement gemietet, aber er schritt in entgegengesetzter Richtung fort. Er wollte allein sein mit seinen Gedanken.

Der Himmel umnachtete sich.

Vom Donnersberg herüber zuckte Wetterleuchten, erscholl dumpfes Grollen wie das Murren eines lechzenden Löwen, und einzelne, schwere Tropfen fielen klatschend auf die Straße. Das Wetter paßte zu der Stimmung des einsamen Wanderers; weiter, immer weiter schritt er auf dem Weg, der die Fluren des Tals verlassend in den Tannenwald einbog. Die Bäume ächzten und knarrten im Wind, der bald von dieser, bald von jener Seite durch ihre Wipfel fuhr. Das Rollen des Donners kam näher und näher, plötzlich stand der ganze Wald in Flammen, und ein prasselnder Donnerschlag folgte.

Jetzt sah sich der Graf nach einem Obdach um, aber so weit sein Auge reichte, sah er nichts als Bäume vor sich. Er verließ den Weg und ging in den Wald hinein, um in dem Dickicht Schutz zu suchen. Wirklich fand er auch bald einen etwas überhängenden Fels, an dessen Fuß dichtes Gestrüpp wucherte. Er bog die nassen Zweige auseinander, um zu der schützenden Wand zu gelangen, stand aber im nächsten Augenblick einer Gestalt gegenüber, deren Äußeres eben nicht vertrauenerweckend zu nennen war.

Es war ein langer, in seiner Kleidung sehr verwahrloster Kerl, der zum Überfluß ein breites Messer in der Rechten hielt. Der Graf trat erschrocken einen Schritt zurück, aber der Mann mit dem Messer rief:

„Halt, Herr, oder es geht Ihnen an den Kragen! Was hat der Herr hier zu schaffen?“

„Ich suche Schutz vor dem Regen,“ antwortete der Graf. Er war gerade nicht mutlos, aber die Situation war doch so unbehaglich, daß er sich eines bänglichen Gefühls nicht erwehren konnte.

5 „Laßt mich wieder meiner Wege[1] gehen,“ fuhr er fort, „für zwei ist ohnehin kein Raum unter dem Felsen.“

Er griff in die Tasche und zog seinen Geldbeutel hervor. „Hier nehmt, was ich bei mir trage, und laßt mich gehen.“

Der verwegene Bursche lachte. „Hält mich der Herr für 10 einen Räuber? Das bin ich nicht, wenn ich auch[2] geradeswegs aus dem Zuchthaus komme. Behalten Sie Ihr Geld, wenn Sir mir aber ein Trinkgeld geben wollen, so will ich's gern nehmen und Ihnen dafür einen Unterschlupf zeigen, wo Sie vor dem Regen geschützt sind. Sie gehören 15 nicht zum Forstpersonal, wie ich sehe, und werden einen braven Burschen nicht in die Tinte bringen — sonst!“ — Er hob sein Messer drohend in die Höhe.

„Das ist ein Wilddieb,“ sagte sich der Graf, und ein Gedanke durchzuckte ihn. „Nein, guter Freund, vor mir 20 seid Ihr sicher,“ sprach er lachend, „kommt und zeigt mir den Weg ins Trockene, es soll Euer Schade nicht sein.“

Der Wilddieb steckte zwei Finger in den Mund und pfiff. Nach einiger Zeit tauchte ein zweiter Mann, dem andern ähnlich an Gestalt und Kleidung, aus dem Gebüsch auf.

25 „Was gibt's, Franz?“ fragte er.

„Wir kriegen Besuch,“ berichtete der erste. „Es ist ein fremder Herr da, der sich verirrt hat, und den habe ich

eingeladen. Er ist nicht gefährlich und will uns ein gutes Trinkgeld geben, wenn wir ihn ins Trockene bringen. Kriech' du[1] voran und zeig' ihm den Weg."

Der Graf folgte seinem Führer. Vor dem Felsen angekommen, bog dieser eine dichte Brombeerhecke auseinander 5 und verschwand in einer schmalen Spalte.

„Vorsicht, Herr!" mahnte der zweite der beiden Burschen, der die Nachhut bildete. „Nehmen Sie Ihren Kopf in acht, bücken Sie sich tiefer, die Decke ist niedrig, aber der Gang ist nicht lang, und Sie werden sich gleich wieder auf- 10 richten können."

Nach einer Minute, die dem Grafen eine Stunde deuchte, drang rötlicher Lichtschimmer in die Spalte, und gleich darauf stand er und seine Begleiter in einer geräumigen Grotte, in deren Hintergrunde ein Feuer brannte. 15

„Ist das nicht ein prächtiges unterirdisches Schloß?" fragte der eine Bursche. „Und was das Merkwürdigste daran ist, das ist dieses — kommen Sie einmal[2] hierher" — er führte seinen Gast zu der Feuerstelle und zeigte mit dem Finger nach oben. „Sehen Sie diese Spalte? Sie 20 führt wie ein Schornstein durch den ganzen Berg, und wenn man droben, wo das Loch ist, — es kennt's aber niemand außer mir und meinem Bruder — einen Stein hineinwirft, so kann man bis zwanzig zählen, bis er unten ankommt."

„Wenn da unversehens einer hineinstürzte!" sagte der 25 Graf.

„Na, der hätte ausgepfiffen," lachte der Bursche. „Aber

der Herr zittert vor Frost. Ziehen Sie Ihren Rock aus und wickeln Sie sich in unsere Schlafdecke."

Er holte eine Pferdedecke herbei, und der Graf leistete der Aufforderung seines Wirtes Folge. Dann wurde ein
5 Stein herbeigewälzt, und der Graf mußte am Feuer Platz nehmen.

„Was kocht denn in dem Topf, der über dem Feuer steht?" fragte er, um die Konversation zu eröffnen.

Als Antwort hob sein Nachbar einen Gegenstand vom
10 Boden auf, es war die Haut eines Rehkitzchens.

„Das lasse ich mir gefallen," sagte der Graf, „ihr lebt nicht schlecht."

„Und zu trinken gibt es auch, freilich nur Schnaps. Ernst, reiche einmal die Flasche her, dem Herrn wird ein
15 Schluck wohltun."

Der, welcher Ernst angeredet wurde, reichte dem Gast eine Branntweinflasche. Der Graf bezwang seinen Widerwillen und trank; er wollte die Kerle bei guter Laune erhalten.

20 „Heute bin ich euer Gast," sagte er scherzend; „wenn ihr mich in Kaltenbrunn besucht, sollt ihr die meinen sein."

„Redensarten," fiel sein Nachbar ihm barsch ins Wort. „Wenn ich oder mein Bruder Ihnen morgen begegnete,[1]
25 würden Sie tun, als ob Sie uns nie gesehen hätten. So lange ihr[2] uns braucht, macht ihr Katzenpfoten, hinterher rümpft ihr die Nase über das gemeine Pack. So seid ihr

Vornehmen. — Sie brauchen sich aber nicht zu fürchten; wir tun Ihnen nichts zuleide. Wir könnten Ihnen zwar hier den Hals abschneiden, und es krähte kein Hahn nach Ihnen, aber wir tun's nicht, es macht uns nur Spaß, daß wir's tun könnten."

Der Graf war bei dieser Auseinandersetzung blaß geworden; er zwang sich zu einem Lachen. „Was würde es euch nützen, wenn ihr mich hier ermordetet? Mit dem Geld, das ich bei mir habe, würdet ihr nicht weit kommen. Und damit ihr seht, daß ich mir aus dem Bettel nichts mache — hier habt ihr mein Geld, ich schenke es euch."

„Herr, so war's nicht gemeint," lenkte der Wildbieb ein; „wir sind keine Räuber."

„Nehmt nur," sagte der Graf und warf dem Menschen seine Börse zu. „Es sind ungefähr zwanzig Dukaten darin, ich schenke sie euch gern."

Der Wilderer kämpfte einen schweren Kampf. Sein Bruder stieß ihn an und raunte ihm zu: „Nimm's, Franz," aber dieser reichte das Geld doch zurück.

„Herr," sagte er, „wir sind arme Teufel, und mit dem Geld könnten wir von hier fort[1] und anderwärts etwas anfangen. Wenn es Ihr Ernst ist, uns das Geld zu schenken, so geben Sie es uns draußen auf der offenen Straße, wo Menschen dabei sind, aber hier in der Höhle nehmen wir es nicht."

„Ihr seid brave Burschen," sprach der Graf.

„Das sind wir auch,“[1] bestätigte der Wilderer, „und es ist Sünde und Schande, daß man zwei solche Kerle, wie wir sind, wegen ein paar lausiger Bäume monatelang einsperrt. — O du Hund von einem Jäger!“ knirschte 5 er und schwang drohend sein Messer.

„Hat euch ein Jäger ins Unglück gebracht?“ forschte der Graf.

„Der Hund, der Gelbschnabel ist's gewesen. Der Alte hätte uns auch diesmal durch die Finger gesehen; er ist 10 ein vernünftiger Kerl, der einsieht, daß unsereins auch leben muß, aber der junge Forstgehülfe, der miserable Grünspecht! — Und Glück hat die Canaille! — Jetzt scharmuziert er mit seiner Prinzessin im italienischen Schloß, und unsereins muß Schlingen legen, um nicht 15 zu verhungern.“

„Ihr sprecht von dem jungen Jäger, der die Generalin von Helmhoff im Schießen unterrichtet?“

„Ja, den meine ich, den Forstgehülfen aus der Einöd. Wäre er vorhin an Ihrer Statt gekommen, sein letztes 20 Brot wäre gebacken gewesen.“

„So[2] aber,“ bemerkte der Graf, „wird er aller Wahrscheinlichkeit nach noch lange Brot essen oder vielmehr Pasteten von den silbernen Schüsseln der Generalin.“

„Ersticken soll er daran!“ knirschte der Wilderer.

25 „Wenn ihr das abwarten wollt, könnt ihr lange warten, und der Jäger kann euch noch viel schaden. Warum macht ihr den Kerl nicht unschädlich?“

„Wenn wir es ihm heimzahlen könnten, was er uns angetan — beim Kuckuck und seiner Großmutter! — es sollte geschehen. Aber wenn man heute den Hans mit eingeschlagenem Schädel finden würde, so säßen[1] wir morgen in Nummer Sicher." 5

„Wenn ihr euch erwischen laßt, allerdings."

„Was sollen wir armen Teufel anfangen? Heutzutage ist das Ausreißen für einen, der kein Geld hat, nicht leicht."

„Aber mit Geld läßt[2] es sich machen. Denkt euch ein- 10 mal, der Hans, so heißt er doch?[3] — verschwindet heute oder morgen; vierundzwanzig Stunden und wohl noch mehr Zeit vergeht, ehe man ihn sucht. Mittlerweile seid ihr schon weit von hier, und wenn ihr einen Freund fändet,[4] der euch verborgen hält, bis die Nachforschungen 15 der Gerichte aufgehört haben und euch dann mit einem guten Stück Geld über die Grenze schafft, wie dann?"

Der Wilderer Franz schwieg, dessen[5] Bruder aber erhob sich von seinem Sitz, trat dicht an den Gast heran, und indem er diesem mit unheimlich glänzenden Augen ins 20 Gesicht sah, sagte er leise:

„Die Generalin im italienischen Schloß soll[6] eine sehr schöne, reiche Frau sein, he?"

Der Graf zuckte zusammen, und die beiden Strolche lachten. „Wir sollen Ihnen die Kastanien[7] aus dem 25 Feuer holen?" sprach der schlaue Bursche weiter. „Der Hans ist Ihnen im Weg. Ist es nicht so?"

„Nun denn, weil ihr doch[1] einmal so scharfsinnig seid, so denkt, es wäre so. Wenn der Jäger demnächst einmal droben auf dem Berg" — er deutete nach der Spalte, auf welche ihn seine Wirte vorhin aufmerksam gemacht
5 hatten — „wenn er zufällig dort oben einen Fehltritt täte und sich den Hals bräche, ich würde mich nicht darüber grämen. Und was das Beste dabei wäre, es würde keinem Menschen einfallen, daß er anders als durch Zufall ums Leben gekommen sei. Man findet
10 droben am Rand des Abgrundes seinen Hut oder seine Flinte, und jedermann wird glauben, der Jäger sei verunglückt."

Es trat eine lange Stille ein.

Endlich fragte Ernst, der jüngere Bruder: „Sind Sie
15 reich, Herr?"

„Ja, mein Freund, ich habe Geld und Güter in Polen, und wenn es euch einmal hier nicht mehr gefällt, so kommt zu mir, dort sucht euch niemand. Ich habe Wälder, viele Meilen lang und breit, und könnte zwei
20 so tüchtige Burschen wie euch recht gut brauchen. Das wäre wohl ein anderes Leben, wenn ihr als Jäger in meinem Dienst jagen könntet, so viel ihr wollt, anstatt daß ihr hier Hasen und Rehe in Schlingen fangt. Überlegt euch das einmal."

25 „Mit einem[2] Wort," sprach der Wilderer, „Sie schaffen uns von hier fort und geben uns Geld und Wald und Wild darin, sobald Sie erfahren, daß der Forstgehülfe — — —"

„Still!" unterbrach ihn der Graf. „Ihr sprecht zu viel. Hier nehmt diese Goldstücke als Handgeld. Seid aber vorsichtig und laßt sie nicht vor den Leuten sehen. Morgen früh, wenn die Sonne aufgegangen ist, werde ich hier im Wald spazieren reiten, dann haltet euch in der 5 Nähe; ich werde mehr Geld mitbringen, fünfhundert Taler morgen, das Vierfache — später."

Er reichte den Wilddieben sein Portemonnaie, und jetzt nahmen sie das Geld. Sie waren sehr dienstfertig geworden. Der eine ging aus der Höhle, um zu sehen, 10 ob der Regen nachgelassen habe, und kam bald zurück mit der Meldung, daß das Gewitter vorüber sei. Der Graf zog seinen leidlich getrockneten Überrock wieder an und ließ sich ins Freie geleiten.

Die beiden Wilderer aber setzten sich, nachdem sie zu- 15 rückgekehrt waren, wieder am Feuer nieder und besprachen sich eifrig über die zu ergreifenden[1] Maßregeln.

X

Seitdem der Professor Werner den verschütteten Brunnen der Habichtsburg aufgedeckt hatte, war kein Tag vergangen, an dem er nicht mit Hülfe des alten Frie- 20 derle, welcher sich als ehemaliger Totengräber trefflich auf Erdarbeiten verstand, seine Nachforschungen fortgesetzt hätte. Er hatte aber außer einigen Bruchteilen von Schwertklingen noch nichts gefunden.

Heute war Werner glücklicher gewesen. Der Friederle hatte nämlich eine ziemlich gut erhaltene Blechhaube zu Tage gefördert und für seinen Fund ein gutes Trinkgeld erhalten. Jetzt saßen die beiden Männer am Rand der
5 Grube und frühstückten. Der Alte war ganz in sein Geschäft vertieft und hatte nur Augen für den Speisevorrat, der zu seinem Leidwesen rasch zusammenschmolz. Seufzend wandte er sich an Werner, der sein Frühstück beendigt zu haben schien, mit der Frage:

10 „Herr Professor, essen Sie nichts mehr?"

„Nein, Friederle," antwortete gutmütig lächelnd der Gelehrte; „ich bin satt, esset Ihr[1] nur das übrige auf," und der Friederle ließ[2] sich das nicht zweimal sagen.

Werner, dem nach der Arbeit, bei welcher er sich oft
15 hatte bücken müssen, die Rast wohltat, zündete sich eine Cigarre an und betrachtete die verrostete Blechhaube mit liebevollen Blicken. Dann legte er sie sanft, als ob sie von Glas sei, neben sich auf den Boden und ließ seinen Gedanken freien Lauf.

20 „Herr Professor," hub auf einmal Friederle an, „Sie sind ein gelehrter Herr, und ich glaube schon,[3] daß solch' altes Eisengerümpel für die Stadtherren einen Wert hat, aber ich meine, es liegt noch manches da herum in der Erde, was auch unsereins brauchen könnte. Zwar es steht
25 geschrieben: ‚So[4] ihr Nahrung und Kleidung habt, so lasset euch genügen, denn es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadel-

öhr gehe, als daß ein Reicher in das Himmelreich eingehe' — aber wenn man einmal ein paar Pfund[1] Gold fände, das wäre doch so übel nicht."

„Armer Friederle, Gold werden wir schwerlich finden." 5

„Wer weiß, wer weiß," sagte der Alte geheimnisvoll.

„Kennt Ihr vielleicht einen, der Gold in diesem Tale gefunden hat?"

„Einen lebendigen Menschen nicht, aber in alten Zeiten, noch lange vor der Schwedenzeit,[2] sind manchmal Fremde 10 ins Land gekommen, die fanden Gold die Hülle[3] und Fülle. Das Gold schleppten sie hernach nach Welschland,[4] wo sie herrliche Schlösser bauten."

„Also Welsche waren die Männer?" fragte Werner, indem er von seinem Notizbuch aufblickte. 15

„Ja, Welsche aus Welschland," bestätigte der Alte.

„Weiter, Friederle! Erzählt mir, was Ihr von den Goldsuchern wißt."

„O jerum, das ist eine alte Geschichte, die weiß jedermann: ‚Es ist einmal ein Köhler gewesen,[5] der hat drüben 20 am Donnersberg seine Hütte gehabt, und das war just in der Zeit, wo die Welschen alle Sommer in die Einöd gekommen sind, um Gold zu graben. Einmal in der Nacht hört[6] der Köhler ein Schreien und Lamentieren, und wie[7] er hingeht, findet er einen solchen Welschen, der 25 hatte in der Dunkelheit einen bösen Fall getan und hat nicht mehr vom Fleck gekonnt.[8] Da hat ihn denn der

Kohlenbrenner aufgehoben und an ihm getan, was Christenpflicht ist, denn es steht geschrieben: ‚*Liebet*[1] *euren Nächsten wie die Schlangen, aber ohne Falsch, wie die Tauben.*‘ Und von der[2] Zeit an sind die beiden gut Freund[3] gewesen. Jeden Morgen[4] ist der Welsche mit seinem Arbeitszeug in die Berge gegangen und am Abend in die Hütte zurückgekommen, wo er auf drei Fellen, einer Schweinshaut, einer Hirschhaut und einer Bärenhaut abwechselnd geschlafen hat, damals hat's nämlich noch Bären in der Einöd gegeben. Wenn[5] der Winter kam, zog der Welsche fort, aber im Frühjahr kam er wieder, just wie die Schwalben und der Storch. Von seinem heimlichen Treiben aber hat er niemals einen Pieps getan, und der Köhler hat auch nie gefragt. Das ging so ein paar Jahre lang[6] fort. Endlich ist der Fremde ausgeblieben und nicht wieder gekommen.

„Mittlerweile war des Köhlers Sohn ein Bursch geworden und ist als Vogelhändler in die Fremde gegangen. Auf seiner Wanderschaft ist er auch in die prächtige Stadt Venedig gekommen. Das ist eine Stadt zweimal so groß wie die Einöd und Kaltenbrunn zusammengenommen, und die Häuser sind dort alle aus dem weißen Stein gebaut, wovon im Kurgarten von Kaltenbrunn die zwei Steinbilder gemacht sind.

„Wie nun der Bursche dort seine Finken und Kreuzschnäbel[7] feilgeboten hat, da kommt auf einmal ein vor-

nehmer Herr gegangen,[1] und das war kein anderer als der Welsche, der bei dem Köhler gewohnt hatte. Der Welsche hat sich auch gar nicht geschämt, sondern er hat den Vogelhändler bei der Hand gefaßt und hat ihn in ein wunderschönes Schloß geführt, wo alles von Gold gefunkelt hat. Da ist es hoch hergegangen. Bier und Bratwurst hat er haben können, soviel er nur gewollt hat, und des Nachts hat ihn der Welsche in eine Kammer geführt, da sind[2] drei Betten gestanden; das eine hat einen Hirsch, das andere einen Bären und das dritte ein wildes Schwein vorgestellt, und alle drei sind aus purem Gold gewesen. Darin mußte der Bursche abwechselnd schlafen. Dann hat ihm der Welsche erzählt, daß er all' das Gold in unseren Bergen gefunden hat und hat ihm alle seine Vögel abgekauft und obendrein so viel Geld geschenkt, daß er genug gehabt hat für sein Lebtag.'"

Werner hatte aufmerksam zugehört und sich Aufzeichnungen gemacht.

„Ich danke Euch, Friederle," sprach er, als der Alte zu Ende war. „Das ist einmal etwas, was ich brauchen[3] kann. Und Euch wünsche ich von Herzen einen so guten Freund wie den Welschen in Venedig, aber in unserer Zeit geschehen dergleichen wunderbare Sachen nicht mehr."

Der Alte lächelte verschmitzt. „Warum denn nicht? Wenn man jung ist und schön und stark, so kann man auch noch heutzutag' Wunderdinge erleben und zu Glück und Reichtum kommen, man weiß nicht wie. ‚A b e r

die da reich[1] werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und lauter törichte und schädliche Lüste, welche versenken den Menschen in Verderben und Verdammnis, allwo ist Heulen und Zähneklappen — —'"

„Wie meint Ihr das, Friederle?"

„Es ist kein Geheimnis, die ganze Welt weiß es, und wahr ist es auch, was man erzählt von dem Hans und der schönen Witfrau im italienischen Schloß — —"

„Wovon redet Ihr?" fragte der Professor und stand rasch auf. „Sprecht, Friederle!"

„Ich hab's[2] von dem Weber, dem Invaliden. Wir sind Gevattersleute und obendrein alte Kameraden vom Militär her —"

„Was hat Euch Euer Kamerad erzählt?"

„Was die ganze Welt weiß. Der Hans kommt die Woche dreimal in das italienische Schloß. Da schießen sie zusammen nach dem Ziel, und die Generalin ist verliebt in den Hans, weil er ein schöner, stattlicher Bursche ist, und sie will ihn mit sich nehmen, fort von hier, und der Hans wird ein vornehmer Herr, ein Graf, ein Prinz — was weiß ich."

Werner stand da wie vom Donner gerührt. Der Wald, die Felsen, alles drehte sich um ihn im Kreise.

„Und Ihr glaubt den Unsinn?" fragte er, nachdem er sich einigermaßen gefaßt hatte.

Der Friederle lachte. „Ob ich es glaube? Herr Professor, Sie kennen das Weibervolk nicht.“ —

„Wir wollen nach Hause gehen, Friederle,“ sagte der Professor mit tonloser Stimme und hob seinen Fund, die Blechhaube, auf. 5

Der Alte sah seinen Gönner verwundert an.

„Und hört,“ fuhr Werner fort, „ich habe noch eine Bitte an Euch zu richten. Verschweigt, was Ihr erfahren habt. Euer Freund hat sich sicherlich geirrt — und, wißt Ihr — das Gerede könnte viel Unglück anrichten. Am Ende 10 bekämt Ihr gar mit dem Landgericht zu tun, bedenkt das, Friederle! — übrigens bin ich Euch noch Dank schuldig für die Geschichte, die Ihr mir von dem Welschen erzählt habt. Da, nehmt das.“

Er gab dem Alten einen Taler und ging raschen 15 Schrittes[1] zu Tal.

Der Friederle beguckte seinen Taler mit flimmernden Augen. Dann belud er sich mit seinem Arbeitszeug und folgte, allerlei vor sich hin murmelnd, dem Gelehrten nach. 20

XI

Ein heißer Tag ging zu Ende, die Sonne neigte sich zum Niedergang, und von den Bergen herüber wehte kühle, erquickende Luft.

Die Kinder des Försters, die sich lange vor dem Haus herumgetummelt hatten, saßen müde und 25

hungrig in der Küche und warteten auf das Abend-
brot.

In tiefe Gedanken versunken stand Eva am Herd und
starrte in die Flamme, die sie eben entfacht hatte.
5 Es war heute zum erstenmal, seitdem Hans in der
Einöd lebte, zwischen ihm und dem Vater zu einem Wort-
wechsel gekommen. Der überaus gutmütige Förster hatte
ihn wegen einer Nachlässigkeit sanft zur Rede gestellt,
Hans hatte sich verteidigt und zwar in einer keineswegs
10 höflichen Weise. Dabei hatte er so sonderbare Reden
geführt, er sei nicht willens, sich wie einen dummen
Jungen behandeln zu lassen, — wenn er dem Förster nicht
recht sei, so wolle er seiner Wege gehen — ein Kerl wie
er finde überall sein Brot und was dergleichen Redens-
15 arten mehr waren. Hierauf hatte der Förster in ge-
reiztem Ton erwidert, er seinerseits halte den Herrn Hans
Grubenhofer durchaus nicht — Hans möge gehen, wohin
er wolle. Darauf hatte Hans seine Flinte genommen
und war trotzig in den Wald gegangen. Daß er wieder
20 kommen werde, daß der Wortwechsel überhaupt keine wei-
teren Folgen haben werde, davon war Eva überzeugt,
und darüber machte sie sich keine Sorgen, wohl aber
gingen ihr die trotzigen Worte, die Hans gesprochen hatte,
im Kopf herum; sie brachte sie in Zusammenhang mit
25 dem zurückhaltenden, fast scheuen Wesen, welches er seit
einiger Zeit zur Schau trug — und die Tränen traten
ihr in die Augen.

„Mich hungert ganz fürchterlich," ächzte der kleine Karl. „Ev', erzähl' du uns eine Geschichte!"

„Geh', laß mich in Ruh', ich weiß keine, auch muß ich auf die Milch acht geben, daß sie nicht anbrennt."

„Wenn ihr still sein wollt," sagte die Frau Muhme, 5 „so will ich euch eine Geschichte erzählen. Also aufgepaßt![1] ‚Es war einmal ein König, der hatte eine Tochter, die war eine Prinzessin. Sie war wunderschön, aber noch kein Mensch hatte sie jemals lachen[2] sehen — — —'"

„Ach, Frau Muhme, die Geschichte kennen wir," riefen 10 alle vier Kinder.

Die Muhme dachte nach. „Gut, so will ich von dem Fischer und der Nixe erzählen. Habt ihr die Geschichte auch schon einmal gehört?"

„Nein, nein." 15

„Also: ‚Es war einmal ein Fischer, ein armes, junges Blut, und brav war er auch. Er besaß nichts als eine Hütte von Schilf, einen Kahn und seine Netze. Aber eine Braut hatte er auch, die war das schönste und fleißigste Mädchen weit und breit, und im Herbst sollte[3] die Hoch- 20 zeit sein.

„Bei dem Dorf war ein großer, unergründlicher See, auf den fuhr der junge Fischer alle Tage hinaus und fing Fische, und keinem gingen so viele ins Netz als ihm.

„Da kam Pfingsten heran. Vor dem Dorf war ein 25 Maibaum gepflanzt, um den herum tanzten die Burschen und die Mädchen Hopser, Schottisch und Zweitritt,

und die Musikanten bliesen und fiedelten, und die Baßgeige rumpelte, daß es eine Lust war.

„Auf einmal ist unter den Mädchen eine wunderschöne Jungfer gewesen, und niemand hat sie kommen sehen. 5 Ihr Kleid war schneeweiß und mit Schilfblättern und Korallen verziert, auf dem Kopf hat sie einen Kranz von weißen Neckenrosen getragen, und in jeder war eine Perle, so groß, daß man dafür ein Königreich hätte kaufen können.

10 „Und die weiße Jungfer ist auf den Fischer zugegangen, als ob sie alte Bekannte wären, und hat zu ihm gesagt· ‚Tanz' mit mir!' Und da haben die beiden zusammen getanzt, so wunderschön, daß alles[1] stehen geblieben ist und hat zugesehen. So haben sie fortgetanzt, 15 hinaus aus dem Kreis und hinaus aus dem Dorf bis an den See. Da ist die Jungfer stehen geblieben und hat gesagt: ‚Hier bin ich daheim, komm' mit!' Den Fischer hat's gegruselt, und er hat gemerkt, daß es die Nixe des Sees ist.

20 „Die Nixe aber hat ihn so rührend gebeten und hat ihm versprochen, es soll ihm kein Leid widerfahren, und da ist er denn mit ihr in den See hinuntergestiegen. Unten aber auf dem Grund war ein gläsernes Schloß und Gärten mit Blumen und Bäumen darin, viel' tau- 25 sendmal schöner als auf der Erde. Und die Nixe hat dem Fischer die ganze Herrlichkeit gezeigt und ist so holdselig gegen ihn gewesen, daß er es nicht hat lassen[2] können

und hat ihr einen Kuß gegeben. Und wie er das getan hat, da hat er auf einmal alles vergessen, was er droben auf der Erde gehabt hat, seine Schilfhütte, seine Netze und seine Braut, und es hat ihn nicht mehr verlangt zurückzukehren. 5

„Im Dorf aber sind die Leute zum Tod erschrocken gewesen, als der Fischer mit der fremden Jungfer verschwunden ist, und jetzt ist's allen wie Schuppen[1] von den Augen gefallen, daß es die Nixe gewesen ist. Und des Fischers Braut hat geweint und gejammert, daß es 10 zum Erbarmen war.

„Nun ist im Dorf eine weise Frau gewesen, die hat zu dem armen Mädchen gesagt: ‚Dein Bräutigam kann erlöst werden, wenn‘ — —‘ Um Himmel's willen, Eva, was ist dir?“[2] 15

Eva lehnte leichenblaß an der Wand und war keines Wortes mächtig.

„Ev', Ev',“ zeterten die Kinder und liefen auf ihre Schwester zu.

„Es ist nichts,“ sagte Eva mit schwacher Stimme und 20 richtete sich auf.

„Die Hitze ist die Ursach',“ beruhigte die Muhme. „Komm' mit hinaus, Evchen, und trink' ein Glas frisches Brunnenwasser, das wird dir helfen, komm', komm'!“

Sie zog Eva ins Freie und gab ihr zu trinken. 25

„Das hat nichts auf[3] sich,“ sprach die Alte tröstend, „es ist mir auch oft so geschehen, als ich ein junges Ding

war wie du. Trink' noch einmal, so, und nun setze dich hier auf die Bank. Die Abendluft wird dir gut tun. Ich will unterdessen die hungrigen Mäuler zur Ruhe bringen."

5 Sie ging wieder in das Haus und ließ Eva allein.

„Das[1] ist's," jammerte das Mädchen, „das ist's, jetzt weiß ich's. O Hans, mein lieber, armer Hans."

Sie schlug die Hände vors Gesicht und weinte bitterlich. — —

10 „Jungfer Evchen, Jungfer Evchen," rief auf einmal eine keuchende Stimme.

Eva blickte auf. Eine kleine Gestalt, die sie in der zunehmenden Dunkelheit nicht deutlich erkennen konnte, kam eiligen Laufes[2] auf das Haus zu. Eva stand auf 15 und trocknete schnell ihre Tränen. Der alte Friederle langte atemlos vor dem Försterhaus an.

„Jungfer Evchen, geschwind — es geht ihm ans Leben, wo ist der Förster?"

„Nicht zu Hause —"

20 „O weh, o weh!" stöhnte der Friederle. „Es ist um ihn geschehen! — ‚Herr,[3] lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, so will ich dich erretten, und du sollst mich preisen!'" —

„Was gibt's, Friederle? So redet doch!"

25 „Sie wollen ihn ermorden. Ich hab's gehört — ich war droben bei der Habichtsburg — droben habe ich

alles mit angehört — mit einer Drahtschlinge wollen sie ihn fangen, wenn er über den Bielstein gegangen[1] kommt — —"

„Wer denn, wen denn?"

„Die beiden Lumpen, der Franz und der Ernst Hübner. 5 Sie lauern auf den Hans in der Habichtsburg und wollen ihm den Garaus machen. Die Schufte wissen, er ist im italienischen Schloß bei der schönen Witfrau, ich soll's nicht verraten, hat der Professor gesagt — er hat mir auch einen Taler geschenkt — aber Not bricht Eisen[2] — 10 jetzt ist alles eins[3] — — wenn keine Hülfe kommt, ist er ein Kind des Todes."

Eva hatte genug gehört. Aus dem verworrenen Bericht des alten Frieberle war ihr klar, daß Hans in Todesgefahr schwebe. 15

„Fritz!" schrie sie in das Haus hinein.

Der Gerufene erschien, an einem Stück Brot kauend, in der Tür.

„Lauf', Fritz," sagte Eva zu dem Jungen, „lauf', was du kannst, zum Haldenwirt. Findest du den Vater dort, 20 so sag' ihm, er solle schnell mit ein paar Männern nach der Habichtsburg eilen — droben sind die beiden Hübner und lauern auf den Hans. Ist der Vater nicht im Wirtshaus, so sage es dem ersten besten, den du findest — spring', so schnell du kannst!" 25

Der Junge rannte fort.

„Ihr, Frieberle," wandte sich Eva wieder an den Alten,

„müßt hier bleiben. Es ist möglich, daß der Vater nicht im Dorf ist, daß er von einer andern Seite nach Hause kommt.“

Und mit diesen Worten eilte sie dem Vielsteinwalde zu.
5 Daß sie, das wehrlose Mädchen, dem Bedrohten keine Hülfe bringen konnte, daran dachte sie nicht.

XII

Professor Werner war nach Kaltenbrunn gefahren.

Als er die Villa Feodora betrat, kam ihm die Kammerjungfer entgegen. Sie hatte für ihre Unvorsichtigkeit von
10 neulich, da sie den Grafen Czernohorsky in den Salon geführt hatte, ohne[1] sich zuvor von ihrer Herrin Instruktion zu holen, einen scharfen Verweis erhalten, und sie war daher auf der Hut.

„Ich bitte um Ihre Karte,“ sagte sie mit einem Knicks
15 und musterte die Gestalt des Professors.

„Visitenkarten führe ich nicht,“ erwiderte dieser. „Melden Sie der Frau Generalin, Professor Werner sei da.“

Die Zofe verschwand und kehrte bald zurück mit der Meldung, der Herr Professor sei willkommen.

20 Als Werner in den Salon trat, kam ihm Feodore heiter lächelnd entgegen und bot ihm beide Hände.

„Seid[2] gegrüßt, würdiger Gelehrter!“ rief sie mit dem Ton eines übermütigen Mädchens. „Der Anachoret hat wohl daran[3] getan, seine Waldeinsamkeit einmal zu ver-

lassen, um nachzusehen, wie es um die Kinder der Welt[1] bestellt ist. Strecket[2] Eure müden Glieder aus auf dieser Bärenhaut," fuhr sie mit einer Handbewegung nach einem Sessel fort, „und berichtet mir von den Geheimnissen, so[3] Ihr dem Wald abgelauscht habt, ehrwürdiger Klausner."

Der gekünstelte Humor in der Anrede der Generalin berührte den Gelehrten schmerzlich; er durchschaute die Maske.

„Wir haben uns[4] lange nicht gesehen, Feodore," sprach er ernst. „Sie schrieben mir kürzlich, Sie seien leidend — sind Sie wieder hergestellt?"

„Vollkommen, mein väterlicher Freund, und ich war willens, Sie morgen in Ihrer Eremitage zu überraschen. Sie wohnen doch in der Försterei, nicht wahr? So sagte mir wenigstens der Jägerbursche aus der Einöd, den ich als Sachverständigen zu Rate zog, als ich auf die Idee kam, mir im Park einen Schießstand errichten zu lassen. Ja, ja, Werner, sehen Sie mich nur verwundert an — ich schieße bereits wie ein weiblicher Wilhelm Tell[5] und freue mich königlich auf den Beginn der Jagdsaison. — Du lieber Himmel, das Landleben ist doch gar zu einförmig — und immer promenieren, lesen und Stramin ausfüllen — bah!"

„Feodore," begann Werner — seine Stimme klang tief aus der Brust heraus. „Feodore, Sie nannten mich soeben Ihren väterlichen Freund — — —"

„Und das sind Sie, Werner."

„Feodore," fuhr Werner fort, „Sie wissen, weshalb ich gekommen bin."

„Sprechen Sie weiter," sagte sie tonlos und preßte die Lippen aufeinander.

5 „Feodore, es gehen seltsame Gerüchte über Sie. Soll ich sie nennen?"

Feodore schwieg.

„Ich brauche sie nicht zu nennen. Wenn ich bis zu dem Augenblick, da ich Ihnen gegenübertrat, Zweifel hegte, so 10 habe ich jetzt die Gewißheit, daß das Gerücht nicht aus der Luft gegriffen ist. Feodore, ich frage Sie, was soll das Getändel mit dem ‚Jägerburschen,' wie Sie ihn selbst nennen?"

Feodore stand auf und machte ein paar rasche Schritte, 15 dann blieb sie dem Professor gegenüber stehen und stemmte die Hand fest auf den Tisch, der zwischen beiden stand.

„Ich will nicht fragen, Werner," sprach sie, „ob Sie das Recht haben, mich über mein Tun und Lassen zu Rede zu stellen —"

20 „Ich habe es, Feodore," sagte der Gelehrte bestimmt, „es ist mir von Ihrer sterbenden Mutter übertragen worden."

„Auch[1] die Rechte, die eine Mutter über ihr Kind hat, erlöschen bei dessen[2] Großjährigkeit. Werner, ich bin kein 25 Kind mehr, bedenken Sie das?"

Ihre Stimme klang drohend.

„Sie fragten mich soeben: ‚Was soll das Getändel

mit dem Jäger?' Wohlan, Werner, ich will Ihnen Rede stehen!"

Sie richtete sich stolz auf und rief mit leuchtenden Augen: „Ich liebe den Jäger. Ich will brechen mit Tradition und Konvention, will Rang und Namen von mir werfen 5 und mit dem Mann meiner Wahl, mit meinem Gatten, in stiller Verborgenheit leben, und niemand, niemand, auch Sie nicht, Werner, soll mich daran verhindern!"

Diese Wendung kam dem Professor unerwartet.

„Feodore," sprach er nach langer Pause, „ist das Ihr 10 Ernst? Sie, die feingebildete Frau, wollen einem Manne die Hand reichen, der außer einer schönen, männlichen Erscheinung, einem normalen Verstand und einem guten Herzen nichts besitzt, um die weite Kluft ausfüllen zu können, welche sich zwischen Ihnen und ihm befindet?" 15

„Und das sagen Sie?" fragte Feodore bitter. „Das sagt der Professor Werner, der jederzeit für die Gleichberechtigung aller in die Schranken getreten ist?"

„Gleichberechtigung! Es handelt sich hier nicht um Gleichberechtigung, sondern um gleiche gesellschaftliche 20 Stellung. Eine Liebelei zwischen der gebildeten Aristokratin und dem schlichten Jäger wäre vielleicht noch zu entschuldigen, eine Ehe zwischen beiden ist undenkbar, ist wider die Natur. Er ist eine junge Tanne, die in den Waldboden gehört und nicht ins Glashaus. Sie machen 25 sich[1] und ihn unglücklich, wenn Sie Ihren Vorsatz ausführen, und vielleicht noch eine dritte Person."

„Wieso, Werner? Welche dritte Person haben Sie im Sinn?“

„Der Förster, in dessen Diensten Hans steht, hat eine Tochter, ein einfaches, gutes Kind. Sie liebt ihn, und er —“

„Und er?“ schrie Feodore auf.

„Er liebt sie auch. Und wenn er auch durch das leuchtende Gestirn, welches seine Bahn kreuzte, mächtig angezogen und aus seiner Sphäre gerissen wurde, so wird er doch, sobald sich das Meteor, welches ihn zur Abirrung vermochte, entfernt hat, dahin zurückkehren, wohin es[1] ihn früher zog. Das ist meine feste Überzeugung.“

Die Lippen des leidenschaftlichen Weibes zuckten.

„Ist sie schön?“ stieß sie bebend hervor.

„Sie ist ein liebes, anmutiges Kind.“

„Und Sie sagen, daß sie meinem — daß sie dem Jäger nicht gleichgültig sei?“

„Ich weiß es.“

Feodore biß die Zähne aufeinander, daß man das Knirschen hörte.

Dann sank sie in einen Sessel und brach in lautes Weinen aus.

— — — — — — — — — —

Werner nickte mit dem Kopf wie ein Arzt, der einen Kranken beobachtet und die Krisis nahen sieht.

„Armes Kind,“ sagte er mild und legte seine Hand beruhigend auf ihre glühende Stirne.

Feodore tastete nach seiner Hand und weinte leise fort. Auf einmal warf sie sich schluchzend an Werners Brust.

„Ich will," stammelte sie, „ich will — will alles tun, was du[1] gutheißest. Werner, mein Vater, bleibe bei mir, verlaß mich nicht!" 5

„Komm'," sprach Werner, „laß uns in das Familienzimmer zu dem Bild deiner Mutter gehen, sein Anblick wird dir Ruhe geben."

Sie ließ sich willenlos wie ein Kind an der Hand aus dem Salon führen. 10

Es verging eine lange Zeit, bevor Werner wiederkam; er kam allein und trug einen Brief in der Hand. Jede Erregung war aus seinem Gesicht geschwunden, seine Züge waren ruhig und mild wie immer. Er klingelte, und die Kammerfrau erschien. 15

„Rufen Sie den Invaliden herauf," befahl er.

Der alte Mann kam und grüßte militärisch.

„Ich habe Euch einen Auftrag der gnädigen Frau mitzuteilen, den Ihr pünktlich vollziehen werdet."[2]

„Sehr wohl, Herr —" 20

„Der Forstgehülfe aus der Einöd wird in kurzer Zeit auf der Villa eintreffen."

„Sehr wohl, Herr —"

„Ihr habt ihn unten am Tor des Parkes zu erwarten, ihm zu melden, daß die gnädige Frau nicht für ihn zu 25 sprechen ist, und ihm diesen Brief zu übergeben."

„Sehr wohl, Herr —"

„Ihr seid ein alter Soldat und wißt einen Befehl pünktlich auszuführen. Sollte der junge Mann Euch dieses oder jenes fragen, z. B.[1] ob die gnädige Frau krank sei oder dergleichen, so wißt Ihr nichts. Verstanden?“[2]

5 „Sehr wohl, Herr —“

Der Invalide machte Kehrt und entfernte sich. Werner ging an ein Fenster, und nach einiger Zeit sah er Hans in den Park treten. Der alte Weber war auf seinem Posten. Die weite Entfernung machte es dem Professor 10 unmöglich, das Gesicht des Jägers zu beobachten, er sah nur, daß Hans den Brief las und dann stehenden Fußes[3] umkehrte.

„Er ist fort,“ sagte Werner, als er zu Feodore zurückkehrte.

15 „O lieber Himmel, er ist imstande und tut sich ein Leid an.“

„Das tut er nicht,“ beruhigte der Professor; „ich kenne derartige Naturen besser. Jetzt wird er toben und die vornehme Frau, die ihr Spiel mit ihm getrieben hat, 20 anklagen und verwünschen. Allmählich wird er sich beruhigen, und sein Zorn wird sich in Bitterkeit verwandeln. Diejenige Arznei aber, von der ich mir am meisten verspreche, ist die Banknote, die er morgen als Honorar für seine Lektionen empfängt. Daß er für seine Bemühungen 25 von dir bezahlt wird, das wird auf ihn wirken wie ein kaltes Sturzbad. Hätten wir dem Brief, den er soeben erhalten hat, die Banknote beigelegt, er würde sie zer-

rissen und in den Boden gestampft haben, erhält er sie aber morgen, so wird er sie einfach zurückschicken, wie ich ihn kenne. Jedenfalls aber wird er kuriert sein."

„Werner, Werner, du bist ein harter Mann."

„Ich handle als Arzt, der das Übel von Grund aus heilen will — und sei versichert, meine Tochter, die Heilung wird rasch erfolgen. Daß du[1] es bist, die für seine weitere Ausbildung Sorge tragen wird, darf er freilich jetzt nicht erfahren; später mag er immer[2] wissen, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Forstakademie ermöglichten. Und nun, Feodore, wann gedenkst du abzureisen?"

„Sobald als möglich, lieber heute als morgen."

„Recht so. Ich kehre heute Abend in die Einöd zurück, um meine Habseligkeiten zusammenzupacken. Morgen bin[3] ich wieder hier, dann werde ich dir beim Ordnen deiner Angelegenheiten behülflich sein."

Feodore drückte schweigend die Hand des Freundes.

XIII

Mit seiner Behauptung, Hans werde sich kein Leid zufügen, hatte der Professor vollkommen recht gehabt. Als der Jäger den von Werner diktierten Brief seiner Gönnerin gelesen hatte, knirschte er vor Zorn und Beschämung.

„So sind die Vornehmen! O, ich hab's nimmer glauben wollen, was man in den Büchern über sie liest — wie

schlecht, wie grundfalsch!" — Er lachte krampfhaft auf: „Ich hatte so[1] die Geschichte längst satt und wäre über kurz oder lang weggeblieben — ein solcher Kerl wie ich ist für deinesgleichen viel zu gut."

5 Er kam an dem Wirtshaus vorüber, und um sich selber zu beweisen, wie wenig er sich aus dem Geschehenen mache, beschloß er hineinzugehen und mit den Gästen lustig und guter Dinge[2] zu sein. Aber die Gaststube war leer, nur die Wirtin und eine Magd befanden sich darin.

10 Hans nahm Platz, hing[3] seine Flinte an die Wand und leerte ein Glas Bier mit einem[4] Zug.

Heiß, siedend heiß stieg ihm auf einmal das Blut in den Kopf, das Zimmer wurde ihm zu eng, er bezahlte seine Zeche und eilte wieder ins Freie.

15 Wohltätig spielte die kühle Abendluft um seine Schläfe, und sein wallendes Blut kam einigermaßen zur Ruhe. Er stieg den Berg hinan, und andere Gedanken begannen nun sein Herz zu bedrücken.

„Arme Eva," sagte er zu sich selbst, „gutes, herziges
20 Mädchen, wie konnte ich dich vergessen? — Es ist doch wahr, was man erzählt vom bösen Zauber — sie[5] hat mir's angetan — ich bin auf die Irrwurz[6] getreten und lange in der Irre herumgegangen. Jetzt bin ich erwacht — es war ein böser, ein toller Traum."

25 Es fröstelte ihn. Von der Höhe, die er binnen kurzem erreichen mußte, kam ein kalter Wind, und die Tannenwipfel neigten sich flüsternd zu einander. Sie erzählten

sich,[1] daß auf den jungen Jäger, der da durch den Wald geht, der Tod lauert.

Hans hatte den Gipfel des Bielsteins erreicht und stieg den jenseitigen Abhang hinunter.

„Wenn ich jetzt unten in der Einöd ankomme," sprach er leise vor sich hin, „so treffe ich die ganze Familie beim Abendessen. Ich will lieber bei der Habichtsburg warten, bis es völlig Nacht geworden ist, ich mag ihr heute abend nicht unter die Augen treten. Morgen, morgen soll ein anderes Leben beginnen. Und wenn sich Eva von mir abwendet, dann will ich gehen, soweit mich meine Füße tragen, aber sie wird mir vergeben — ich hoffe es, ich weiß es. Ich kann ja nichts dafür, daß es so gekommen ist. Eva ist meine erste Liebe, meine einzige Liebe — das andere war Blendwerk."

Er stieg hinab zu der Burgruine und setzte sich auf einen bemoosten Stein, die Flinte lehnte er neben sich.

Der Mond stieg über die Tannenspitzen herauf und blickte dem Jüngling neugierig in das verstörte Gesicht.

„Gelt, liebe Eva," sagte er halblaut in die Nacht hinein, „gelt, du bleibst mir gut, ich hab' dich ja so lieb, so lieb — du wirst nicht so unversöhnlich sein —"

Auf einmal versagte ihm die Stimme, seine Kehle ward zusammengeschnürt, ein Ruck am Hals und gleichzeitig ein Schlag auf den Kopf warfen ihn bewußtlos auf den Boden.

Zwei Männer hatten die Kniee auf die Brust des Leb-

losen gestemmt und hielten ihn an Hals und Brust. „Mach' schnell und binde ihm Hände und Füße zusammen," sagte der eine, „bevor er wieder zu sich kommt. Wenn er eher munter wird, als du fertig bist, schneide ich ihm den
5 Hals ab."

Hans war gebunden. Jetzt erst befreite der Wilderer den Hals seines Opfers von der erstickenden Schlinge und schob ihm ein zusammengedrehtes Tuch in den Mund.

„So," sagte er mit leisem Lachen, „jetzt kann er wieder
10 lebendig werden, jetzt ist er unschädlich. Sieh', sieh', er regt sich."

„Sperr' dich nur, Grünspecht!" höhnte der andere Wilddieb, „du wirst keinen braven Menschen mehr ins Zuchthaus bringen. Jetzt auf mit ihm! Bis zur Spalte[1] müssen
15 wir den jungen Herrn schon tragen. Faß du oben[2] an, ich will seine Füße nehmen, und die Flinte wollen wir nicht vergessen — wo ist der Schießprügel?"

„Dort muß er im Gras liegen, wo er gesessen ist.[3] — Horch! Hörst du nichts?"

20 „Dummes Zeug, du Hasenfuß! Schnell, suche die Flinte, man darf sie hier nicht finden. — Zum Henker, Ernst, was hast du?"

Dieser krallte die Hand in den Arm seines Bruders und deutete sprachlos vor Entsetzen nach dem Wald.

25 Eine weiße, vom Licht des Mondes übergossene Gestalt ward zwischen den Tannenstämmen ab und zu sichtbar und kam, wie es schien, näher. Jetzt

trat die Gestalt aus dem Wald und hob wie drohend den Arm empor.

„Das Habichtsfräulein!“ stießen die beiden Wilderer, von tödlichem Schreck ergriffen, gleichzeitig hervor. „Fort, fort!“ Und in toller Flucht rannten sie in den Wald 5 hinein. — —

— — — — — — — — — —

Eva kniete neben dem Jäger, der wieder zum Bewußtsein gekommen war und vergebliche Versuche machte, sich von seinen Fesseln zu befreien. Schnell zog sie ihm das Tuch aus dem Mund und zerschnitt mit seinem Weidmesser 10 die Stricke.

„Nimm deine Flinte,“ keuchte sie, „schnell, schnell — sie können zurückkommen.“

Damit[1] war es aber auch mit ihrer Kraft vorbei; neben dem Geretteten sank sie auf den Boden. 15

Hans war aufgesprungen, hatte seine Waffe ergriffen und hielt sie im Anschlag, aber alles blieb ruhig; die beiden Mordgesellen mußten schon weit entfernt sein. Er beugte sich zu dem erschöpften Mädchen nieder.

„Eva, liebe, liebe Eva, du hast mir das Leben gerettet.“ 20

„Laß das, Hans,“ sagte sie tief atmend, „beschäftige dich jetzt nicht mit mir, sei auf deiner Hut — sie können wiederkommen.“

„Die kommen nicht zurück, sie haben dich für das verwunschene Fräulein gehalten. — Sage mir, Eva, wie 25 kommst du hierher?“

„Der alte Friederle hat die beiden Hübner belauscht, als sie auf der Lauer standen, um dich zu überfallen. Er ist gelaufen, um dem Vater mitzuteilen, was er gehört. — Der Vater war nicht da[1] — da bin ich allein in meiner Todesangst heraufgelaufen, um dich womöglich zu warnen."

Hans sank neben Eva auf die Kniee nieder.

„Eva," stöhnte er, „du hast mir das Leben gerettet. O, hättest du mich sterben lassen! Nunmehr wäre alles vorbei — und mir wäre wohler als jetzt. — Eva, du weißt nicht, was mit mir vorgegangen ist — die schöne Frau aus dem italienischen Schloß — ich kann nichts dafür — sie hat mich verzaubert — ich bin mit Blindheit geschlagen gewesen — Eva, kannst du mir vergeben?"

„Ich hab's gewußt," sagte Eva leise, „ich hab's gewußt. Tu', was du tun mußt, Hans. Du bist gerettet, das übrige geht mich nichts an. — Und wenn dir's gut geht draußen in der Welt, denk' manchmal zurück an das Forsthaus in der Einöd, an die arme Eva, die dich so lieb, so lieb —" Sie konnte vor Tränen nicht weiter sprechen.

Hans war tief erschüttert.

„Hör' mich, Eva," sagte er in bittendem Ton. „Wenn ich dir nun versichere, daß mir die Augen aufgegangen sind, daß ich nur dich lieb habe, wirst du mir verzeihen können? Eva, sei mir wieder gut — ich will dir mein Lebenlang die Hände[2] unter die Füße legen, nur sage mir ein Wort — sage mir, daß du mir wieder gut bist."

„Du bist mein lieber Hans," stammelte das Mädchen.

„Es mußte ja so kommen, mein armer Hans — es ist die Geschichte von dem Fischer und der Nixe — du warst verzaubert, du hattest die Erinnerung verloren — nun bist du erlöst, bist wieder mein lieber Hans."

„Hallo!" erscholl von unten eine kräftige Stimme durch 5 den Wald. „Eva, Hans!"

Hans erwiderte den Ruf, und nach wenigen Minuten tauchte der Förster, gefolgt von einigen Bauern, aus dem Nebel auf. Zu dem Rettungswerk kamen die Männer zu spät. Das schwache Kind hatte es allein vollbracht. 10

— — — — — — — — — —

Der Anschlag auf das Leben des Forstgehülfen machte natürlich in der ganzen Gegend großes Aufsehen. Die Organe der öffentlichen Sicherheit taten alles mögliche, um der Gebrüder Hübner habhaft zu werden, aber es war, als ob die Erde die beiden Strolche verschluckt habe. Daß 15 die Tat und das unerklärliche Verschwinden der Wilderer mit der Abreise eines der besten Kurgäste[1] von Kaltenbrunn im Zusammenhang stehe, davon hatte niemand eine Ahnung.

Die Generalin von Helmhoff erfuhr, dank der Ver- 20 anstaltung Werners, nichts von dem Ereignis. Zwei Tage nach demselben reiste sie in der Begleitung des Professors ab.

Hans verhielt sich sehr still und bescheiden und suchte sich durch verdoppelten Eifer in der Gunst des För- 25 sters wieder zu befestigen, der sich auf Anraten des Pro-

fessors alle Mühe gab, recht streng und ernst drein-
zuschauen.

— — — — — — — — — —

Als der Wind das Laub von den Bäumen wehte, ver-
ließ Hans die Einöd, um die Forstakademie zu beziehen.
5 Professor Werner hatte es durch seine Verbindungen dahin[1]
gebracht, daß die für das Studium nötigen Mittel zur
Verfügung gestellt werden konnten, allerdings vorläufig
nur für das erste Jahr. Der Professor hatte aber in
seinem letzten Brief die Hoffnung durchschimmern lassen,
10 daß, falls der Akademiker Hans Grubenhofer sich beson-
ders auszeichnen sollte, eine Unterstützung auch für die
übrige Studienzeit nicht außer dem Bereiche der Mög-
lichkeit liege.

Der Abschied des bisherigen Forstgehülfen von der Fa-
15 milie war kurz, aber herzlich. Der Förster gab ihm ver-
schiedene wohlgemeinte Ratschläge auf den Weg. Die
Frau Muhme sprach weinend ihre Ansicht aus, daß sie es
nicht mehr erleben werde, den jungen Herrn Förster be-
grüßen zu können, die Kinder heulten, daß sie der Bock[2]
20 stieß, und der krummbeinige Dachshund Fex bellte dazu.
Daß Eva bei der Abschiedsscene fehlte, schien niemand
zu bemerken, und als am Abend in der Schenke die Frau
Haldenwirtin den Förster beiseite zog und ihm dienstfertig
berichtete, Eva habe Hans vor dem Dorf erwartet und ihm
25 bis an den Ausgang des Tales das Geleite gegeben, da
sagte der Förster gleichmütig:

„Frau Gevatterin, wir sind ja auch einmal jung gewesen. — Geben Sie mir ein Glas Bier, vorher aber einen kleinen Wuppdich.“

XIV

Die Bäume in den Wäldern der Einöd haben seitdem drei Jahresringe angesetzt. — 5

Es ist wieder Herbst, ein warmer, heiterer Septembertag.

Die Tür des Forsthauses ist mit einem Gewinde aus Tannenreis und roten Vogelbeerdolden geschmückt, und aus dem Innern bringt ein Gewirr von Stimmen fröhlicher 10 Menschen. Der junge Förster Hans Grubenhofer feiert seine Hochzeit mit Jungfrau Eva Ditmar, und da geht's hoch her.

Vor dem Haus stehen mehrere Fuhrwerke, und an einem langen Tisch vertilgen die Knechte, die ihre Herrenleute zu 15 dem Fest in der Einöd gefahren haben, unglaubliche Massen von Speisen und Getränken.

Unser alter Bekannter, der Friederle, ist unter ihnen. Er hat eigentlich die Honneurs an der Tafel zu machen, aber die Festfreude und der Überfluß, in dem er schwelgt, 20 haben ihn ganz aus dem Häuschen gebracht. Er mengt alle Bibelsprüche, die ihm zu Gebote stehen, kunterbunt durcheinander und schluckt alles durcheinander, Braten, Kuchen, Bier, Sauerkraut, Reisbrei und Schinken.

Der junge Förster, Hans Grubenhofer, weiß jetzt, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Akademie ermöglicht haben, und wenn er jetzt an die schöne Frau denkt, deren Erscheinung einst seinen Sinn 5 umnebelte, so geschieht es nur mit dem lautern Gefühl der Dankbarkeit. Er ist seit einigen Wochen wohlbestallter Förster in Zell[1] und wird morgen sein junges Weibchen, das ihm vor einer Stunde angetraut worden ist, in seine neue Heimat führen.

10 Zell ist hoch im Gebirg gelegen, ein rauher Ort, der im Winter völlig eingeschneit wird, und die gute Frau Muhme hegt die Besorgnis, daß die Luft von Zell Evas Gesundheit nachteilig sein werde.

Nein, Frau Muhme, dem frischen, blonden Försterkind 15 aus der Einöd können Wetter und Wind nichts anhaben.

In der geräumigen Wohnstube finden wir die Familie des Försters und zahlreiche Gäste von nah und fern versammelt. Das Brautpaar, der Brautvater und die Frau 20 Muhme strahlen vor Glück und Freude.

Die rechte Feststimmung ist aber doch noch nicht da; es geht noch sehr ernst und feierlich zu. Der Herr Pfarrer hat seinen Toast auf das Brautpaar ausgebracht, und der weibliche Teil der Anwesenden hat natürlich einige 25 Tränen vergossen, denn so rührend hat noch kein Mensch gesprochen wie heute der Herr Pfarrer.

Da fährt ein Wagen vor das Haus. Der Förster und sein Schwiegersohn eilen ans Fenster.

„Er ist's, der Herr Professor Werner."

Man eilt hinaus, und alle wollen ihm beim Aussteigen helfen, so daß er ein paar Minuten braucht, um auf den 5 Boden zu gelangen. Das ist ein Fragen und Händeschütteln, das gar kein Ende nehmen will. Schließlich wird er wie ein Gefangener in die Stube geschleppt, und des Försters Bärenfaust drückt ihn fast gewaltsam auf den Sitz nieder. 10

„Ich danke euch für euren freundlichen Empfang," sagte der Professor, tief Atem holend, und betrachtete seine vom Drücken und Schütteln gerötete Hand. „Ich danke euch von Herzen — vor allen Dingen habe ich etwas mit dem Brautpaar ins reine zu bringen." 15

Er erhob sich, schloß seine Reisetasche auf und entnahm derselben ein schweres Kästchen. Er öffnete es, und ein Ah[1] der Bewunderung ertönte aus aller Mund. Das Kästchen enthielt silberne Löffel, so massiv, daß man nötigenfalls mit einem derselben bei einem Raubanfall dem At- 20 tentäter den Schädel hätte einschlagen können. Von wem das Geschenk kam, sagte Werner nicht, aber das junge Paar und auch der Brautvater kannten den Geber oder vielmehr die Geberin.

„Seht," sprach der Professor und hob einen Löffel in 25 die Höhe, „seht, Leute, bei dem Goldschmied, der die Löffel feilhielt, sah ich noch ein Ding, es war ein so-

genannter Tafelaufsatz — unten stand ein Jäger und obendrauf ein Rehbock — das wäre am Ende für eine Frau Försterin auch kein übles Hochzeitsgeschenk gewesen, aber was wollt ihr mit dem Krimskrams? Diese Löffel-
5 ungetüme passen besser in ein Jägerhaus. — Möget ihr mit denselben heute über fünfzig Jahre, umgeben von Kind[1] und Kindeskind, euren goldenen Jubelreisbrei gesund und fröhlich verzehren! Das ist mein Wunsch — und nun gebt mir etwas zu essen, denn ich verspüre einen ganz
10 kannibalischen Hunger."

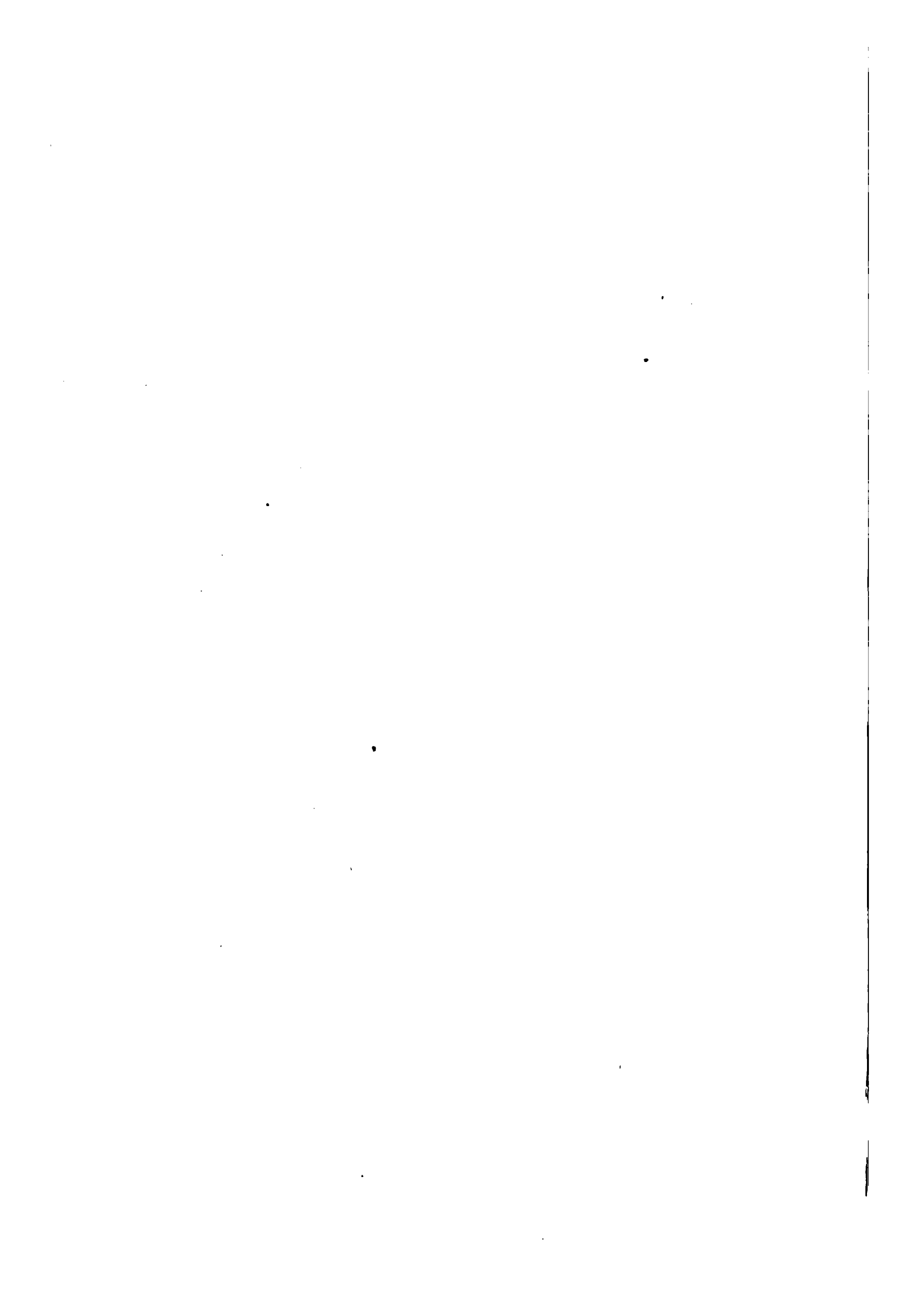
Bevor er jedoch dazu kam, diesen zu stillen, wurde er noch aufgehalten. Der Bräutigam zog ihn beiseite und sagte leise:

„Das Geschenk kommt von der Generalin?"

15 Werner nickte. „Wenn Sie die Frau Majorin von Wildensee meinen, allerdings. Sie hat sich vor anderthalb Jahren mit einem tüchtigen, liebenswürdigen Offizier vermählt. Übrigens läßt sie Ihnen durch mich ihre herzlichsten Glückwünsche überbringen."

20 Sie schüttelten sich[2] die Hände und nahmen Platz an der Festtafel.

NOTES



NOTES

Page 1. — 1. **Das Ha'bichtsfräulein** for Habichtsburgfräulein = das Fräulein von der Habichtsburg; trans., *The* (*White* or *Spectre*) *Lady of Hawk Castle.*

2. **die Ein'öd(e),** "desert," "desolate place"; trans., *The Wilderness*, a locality five miles northwest of Meiningen, the capital of the Thuringian duchy of Saxe-Meiningen.

3. **der Donnersberg,** *Mount Donar* or *Thunder Hill*, named after Donar or Thor, the second principal god of the ancient Germans, the god of thunder. *Thur*sday is called after him, and his name has entered as an element into a great many personal names, e.g. *Thur*ingia ("land of Thor").

4. **der Bielstein,** *Mount Biel* or *Biel Hill*, named after Biel, an ancient deity of the pagan Thuringians and Saxons, the god of rocks and mountains.

5. **die Trümmer einer Burg** refers to the ruins of Hawk Castle (die Habichtsburg), from the XI. to the XVI. centuries the residence of the Counts of Henneberg-Wasungen, until destroyed in the Peasants' War of 1525.

6. **wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen,** "where fox and hare bid each other good night" (= "are at a nonplus"), a popular saying of Thuringia to indicate the remoteness of a place, tantamount to the more common saying „wo die Ochsen am Berge stehen."

7. **des Gebirgs,** i.e. of the Thuringian Mountains.

8. **sei,** subjunctive of indirect quotation.

9. **der Herr Professor**; Herr (and Frau) added to titles remain untranslated.

10. **er kroch in jede Höhle, beguckte jeden Stein . . . und ließ sich Lieder vorsingen und Geschichten erzählen** — in short, he was an antiquary, i.e. one devoted to the study of ancient times through their relics.

Page 2. — 1. **der Förster,** *forester; verderer.* In Germany the state as well as private owners of large forests keep a well-organized body of thoroughly trained forest-officers of higher (Forstrat; Forstmeister; Oberförster) and lower (Förster; Forstaufseher; Forstgehülfe) standing.

2. **gewohnt**; auxiliary verb omitted, as frequently in dependent clauses.

3. **z. B.,** abbreviation for zum Beispiel; analogous to *e.g.* (Lat. *exempli gratia*), *for instance.*

4. **der Hexentisch,** "The Witches' Table," *the table stone;* a large unhewn stone resting on two or more unhewn stones placed erect in the earth. About this and similar structures of prehistoric man, consult the dictionaries under *Dolmen, Cromlech,* and *Menhir.*

5. **Thor,** cp. page 1, note 3.

6. **Menschen und Pferde geschlachtet;** two thousand years ago, human sacrifices were sometimes offered by our German ancestors, but the favorite victim was a horse.

7. **äußerte ja auch der Herr Professor;** exclamatory transposition occasionally applied in principal clauses for the sake of vividness, with the unaccented adverbial idioms ja ("why! you know!") or doch ("I am sure") sometimes added to bring out the point more clearly.

Page 3. — 1. **das Hirschgeweih am Giebel,** *set of antlers mounted at the end of the gabled roof,* the never failing ornament of a German forester's home.

2. **der Kuckuck der schwarzwälder Uhr;** it was a cuckoo-clock, such as are manufactured in the villages of the Black Forest (der Schwarzwald) in the grand duchy of Baden; instead of striking the hours, a small bird carved in wood appears in an aperture at the top of the dial, and announces the hours by as many cries or "cuckoo!"

3. **das,** neuter, on account of the grammatical gender of Mädchen.

4. **Da'für sprachen,** trans., *This was indicated by . . .*

5. **Ev'** (v = f), abbreviation for Eva, *Eve.*

Page 4. — 1. **die guten alten Zeiten,** i.e. the times when the god Thor, who was represented as a powerful man with a long red

beard, was still worshipped by men who wore over their huge bodies the skin of some wild beast.

2. **als fürchte,** present subjunctive, while fürchtete, past subjunctive, would be more in accordance with grammatical requirements after als (= als ob); *as if he feared.*

3. **Mach's gut!** "Do it well!" a phrase frequently used at parting in the sense of lebewohl! or auf Wiedersehen! *good-bye!*

Page 5. — 1. **Evas Ziel,** i.e. to take their breakfast to the mowers.

Page 6. — 1. **die Spielhahnfeder** or Birkhahnfeder, *heath-cock feather.* Forest-officers frequently wear on their Tyrolese hats one of the curved tail-feathers of the heath-cock, the *Tetrāo Tetrix* of the ornithologists.

2. **Wer** with subsequent den, correlative, *Him who ...*

3. **die Saf'fianbrieftasche,** *the* (official) *Morocco-leather pocket-book,* in which the names of tresspassers are noted by the forest-police.

4. **ließ nicht lange auf sich warten;** the modal auxiliary lassen with a reflexive infinitive, "did not let (one) wait long for itself," is best rendered by passive voice, "did not need to be waited for long"; trans., *was soon heard.*

5. **der wilde Jäger,** *the wild huntsman;* humorous allusion to the spectral hunter, who with his pack of yelping hounds frequents the Thuringian Forests in the spring and autumn, a piece of folklore which still prevails in some remote mountain-districts. This tradition has been made the subject of a popular ballad by Gottfried August Bürger (1747–94), entitled *Der wilde Jäger,* which has been translated into English by Sir Walter Scott under the name *The Wild Huntsman.*

Page 7. — 1. **Setzt . . . auf!** an object, Eure Mütze, being understood. The second person plural of the personal pronoun (Ihr) in polite address is archaic; in the stories it implies neither the formality of the modern Sie, nor the familiarity of du. The expletive nur added to an imperative is "persuasive" as English *please! pray! won't you?*

2. **doch,** unaccented adverbial idiom, in a question: *I hope; I trust.*

3. **es steht geschrieben,** *it is written in the Scriptures;* in the following lines *Romans* 13, verse 1, and *Psalm* 139, verse 9, are ludicrously thrown together.

4. **Das kommt da'von, weil ich . . . gewesen bin,** *That comes from my having been . . .*

5. **einem** serves as dative to the indefinite personal pronoun man, which is indeclinable.

6. **schwarzer Reuter** (old spelling for Reiter, "trooper," "horseman"), a name popularly given to an inferior brand of homegrown tobacco, the vignette of the packets of which represents in a roughly drawn wood-cut a trooper on horseback.

7. **wenn's Ihnen nur schmeckt,** "my only wish is that 'you' may relish it" (the words ich für meinen Teil will gern(e). Not leiden, "I for my part am ever so ready to go empty-handed" being sometimes added); a broad hint to let the speaker partake.

Page 8. — 1. **stopft Euch eine!** the object Pfeife being understood.

2. **so ihr . . . habet,** archaic and solemn language of Luther's translation of the Bible for wenn ihr . . . habt. The following lines are made up of quotations from I *Timothy* 6, verses 8–9, from I *Samuel* 17, verse 15, and from *Matthew* 6, verse 27.

3. **Matthä'i** (Lat., genitive of "Matthae'us") **am letzten,** *in the last verse of the last chapter of St. Matthew* (i.e. Matthew 28, verse 20), a quotation from Luther's *German Catechism* of the year 1529.

4. **derselben,** privative dative, frequently found after verbs inseparably compounded with ent=, *from* (the same) *it.*

Page 9. — 1. **„eure Rede sei . . . vom Übel"** (*Matthew* 5, verse 37).

2. **die Johan'nishand,** "St. John's hand," or Johanniswurzel, "St. John's root," or Teufelskralle, "Devil's claw," are popular names for the palmate tubers of *Aspīdium aculeātum*, a species of shield-fern.

3. **trage;** analogous to the English perfect, the German present tense expresses "what has been and still is."

4. **schon;** (time) "soon"; "already"; (assurance) *sure enough; no doubt.*

Page 10. — 1. **„Irret euch nicht . . . spotten"** (*Galatians* 6, verse 7) — **„ein Kamel' . . . Nadelöhr"** (*Matthew* 19, verse 24) —

„**die falschen Prophē'ten . . . zu euch kommen**" (*Matthew* 7, verse 15).

2. **die Habichtsburg,** cp. page 1, note 5.

3. (gehütet) **meine Nase zu stecken,** (taken care,) "*not*" *to put my nose;* note difference of idiom in German.

4. **in der Sonnenwendzeit ist alles los und ledig,** *at the time of the summer-solstice* (about Midsummer) *everything is free and unrestrained.* Midsummer season appears to have been regarded as a period when the imagination ran riot, and many a curious superstition was associated with this time of the year, as is well known to English readers from Shakespeare's *Midsummernight's Dream.*

Page 11. — 1. **sind,** cp. page 9, note 3.

2. **Danke,** pron. subj. (ich) omitted, as often in colloquial language.

3. „**Sie säen nicht . . . Scheunen**" (*Matthew* 6, verse 26); „**sie gehen herum . . . und suchen**" (I *Peter* 5, verse 8).

4. **verposamentiert',** "passamented." The French nouns *le passement* and *le passementier* (Eng.: "lace-work," and "lace-worker") have found their way into German as das Posament' and der Posamentier', but the verbal forms posamentie'ren or verposamentie'ren in the sense of besetzen or mit Besatz versehen, *to deck* (to trim, or to edge) *a dress with lace*, are products of folk-etymology.

5. „**Gott helf'!**" (= helfe, optative subj. pres.) *God help* or *God bless you!* A person who sneezes was at one time supposed to be under the influence of fairies and demons, and as the name of God repelled all evil spirits, the benediction „Gott helf'!" was used to drive away the demon and counteract its influence.

6. **tut's** (= tut es) **einen Kracher** (provincialism for Krach); such indef. impers. phrases are best rendered by passive voice with change of subject; trans., *a loud crack is given* or *heard.*

Page 12. — 1. **wie,** temporal conjunction colloquially for als, *when.*

2. **zum Kuckuck gehen,** "to go to Jericho"; in this popular interjectional phrase der Kuckuck, "cuckoo," is supposed to be an euphemistic substitution for the Evil one. The unaccented adverbial idiom doch with an imperative expresses "impatience," and lends force to a request (Eng.: "just . . . !" "do . . . !").

3. The regular verb **verwünschen** has two perfect participles: 1. verwünscht, "cursed," "confounded"; 2. verwunschen, *enchanted, bewitched.*

4. **Prö'sit!** (Lat. "prosit," third pers. sing., pres. subj. of *prodesse*, "to help, to do good"), *may it do (you) good!* or *God bless you!*, a popular interjectional phrase and substitute for Gott helf'!

5. **Gespen'ster können das Franzö'sische nicht leiden,** *spectres dislike* (the) *French* (language) — an exquisite piece of satire.

Page 13. — 1. **die Muhme,** *aunt*, mentioned above, page 5, line 12.

2. **wie,** trans., *how frightened*, or *how nonplused.*

3. **„Sitzet nicht . . . Spötter sitzen"** (from *Psalm* 1, verse 1), **„ihnen wäre besser . . . versenkte sie ins Meer"** (*Matthew* 18, verse 6); **„allwo' ist Heulen und Zähneklappen"** (*Matthew* 8, verse 12).

4. **darü'ber, daß,** *because.*

Page 14. — 1. **besteht,** idiom. pres. tense; cp. page 9, note 3.

Page 15. — 1. **Fichtennadeln,** *pine needles* for the preparation of Fichtennadelbäder, "pine needle baths"; the German Fichte is our *spruce.*

2. **denen,** demonst. = denjenigen, therefore with emphasis.

3. **gelungene Kuren,** ambiguous = 1. "successful cures"; 2. "funny cures"; "cures beating everything."

Page 16. — 1. **den zu bereitenden Empfang',** *the reception to be given;* the Lat. gerund or participial future passive, expressing the necessity of doing something, is represented in German by the present participle with zu.

Page 17. — 1. **sollte,** *was to . . .*

2. **die gnädige Frau,** *Mylady; Madam; the lady of the house;* gnädig, an epithet applied to ladies of noble birth or high social standing remains untranslated.

3. **wenn . . . schon,** constituent parts separated for wennschon, concess. conj. = *although.*

Page 18. — 1. **auf der Villa** = in der Villa; the preposition auf implies "elevation" and "importance."

2. **dem,** with emphasis, cp. denen, page 15, note 2.

3. **Ich** (with emphasis), *myself*, i.e. free and independent, *my own master*.

Page 19. — 1. **wohl**, unaccented adv. idiom; trans., *probably*.

Page 20. — 1. **die Schwarzwälderin**, "native of the Black Forest," here die schwarzwälder Uhr, cp. page 3, note 2.

2. **des Jägers Begräbnis**, *the forester's funeral*, a cheap colored picture representing the animals of the forest joining the forester's funeral procession, is found framed almost anywhere in the rural districts of Germany.

3. **Genove'va** (v = f), *St. Genoveva* (Geneviève), the subject of a popular legend, according to which she lived about the middle of the VIII. century and was the wife of the Rhenish Palatine Siegfried. She was falsely accused by the major domo, Golo, of adultery, and was sentenced to be put to death. Abandoned in a forest by the executioner, she lived six years in a cave in the wilds of the Ardennes, together with her son Schmerzenreich ("Woe-begone"), who during infancy was nourished by a doe. The doe pursued in the chase by Siegfried, took refuge in the cave, thus leading to the reunion of Genoveva and her husband, who in the meantime had discovered the treachery of Golo. — This legend forms the subject of Ludwig Tieck's (1773-1853) tragedy *Leben und Tod der Genoveva*, a dramatization of the French tale *L'innocence reconnue* (1638).

4. Construe: ein Glasschrank angefüllt mit allerlei Jagdgeräten.

Page 21. — 1. **aller Wahrscheinlichkeit nach**; in the sense of "according to" the preposition nach usually follows its case.

2. **gerner** (provincialism), ungrammatical comparative of adverb gern for lieber.

3. **Professer** instead of Professor, for the rhyme's sake.

Page 22. — 1. **angestoßen**! *ring the glasses!* idiomatically the perfect participle is used instead of the imperative.

2. **der**, with emphasis, is demonstrative, not relative, as seen from the position of the verb.

3. **wollte**, here *was* (about) *to* . . .

Page 23. — 1. **Schön**! familiarly = sehr wohl, *very well!*

2. **der Maikäfer**, "May beetle," *cockchafer*, the *Melolantha vulgaris* of the entomologists, one of the largest and commonest

beetles of Europe, a great pet of the children all over Germany, of neat and handsome appearance with bright, attractive colors and wing-covers hard and shining. It is very tame and friendly, but, it is said, will always fly off in a hurry, when children sing: „Maikäfer flieg'! . . .“ In a similar strain English and American children address the Ladybug or Ladybird ("Lady" from the Virgin Mary, therefore Marienkäfer in German) with the seven black dots on its red wing-covers:

Ladybird, Ladybird, hie away home!
Your house is on fire, your children will burn!

3. **'raus** = heraus.

4. **Mir ein'** = für mich eine (sc. Wecke).

5. **Eins, zwei, drei**; a great many children's rhymes all over the world begin with numbers, therefore called in German Zahl- or Auszählreime, "counting-in and counting-out rhymes"; cf. the nursery classics:

One, two, buckle my shoe;
Three, four, shut the door;
Five, six, pick up sticks;
Seven, eight, lay them straight; etc.

and

One, two, three, four, five,
I caught a hare alive, etc.

6. **Kommt die Katz'**; inverted order caused by the adverbial adjunct of the second line, or by introductory es implied, *there (then) comes the cat.*

Page 24. — 1. **Will's** (cp. page 11, note 2) **nicht wieder tan** (dialect. for the rhyme's sake = tun).

2. **Vīvat** (pronounce *v* as in English and the vowels as in German; third pers. sing., pres. subj. of *vivere*, "to live") **sequens** (pronounce as in German; nom. sing., pres. partic. of *sequi*, "to follow"). Lat., "hurrah for the next in the line!"; trans., *now the next!*

3. **die Franzo'sen in Moskau** refers to Napoleon's campaign against Russia in 1812, to his retreat from the burning city of Moscow, and to the destruction of the great French army by the inclemency of the Russian winter. — In other parts of Germany

children prefer the following variation of this historical doggerel with Danzig as place substituted for Moscow:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, . . . 20,
Die Franzosen zogen nach Danzig,
Danzig fing an zu brennen,
Da kriegten die Franzosen das Rennen,
Ohne Strumpf und ohne Schuh
Liefen sie nach Frankreich zu.

4. **Das läßt sich hören** (cp. page 6, note 4), "this deserves to be listened to"; trans., *That's worth while hearing* or *There is something in what you say.*

5. **die Zeit der Fremdherrschaft,** *the time of foreign* (i.e. French) *domination,* under which Germany suffered from the battle of Jena (1806) to the battle of Leipzig (1813).

6. **Wōhēr** (emphatic with stress on the first syllable) **kamen?** *Where did . . . come from?*

7. **han,** dialect. = infinitive haben.

Page 25. — 1. **Da soll einem nicht der Verstand still stehen!** *humorous,* "That's (gibberish and uncouth) enough to make one's intellectual machinery stop"; trans., *That's enough to make one lose one's wits* or *That's rather too much for my poor brains* or *That's beyond me.*

2. **korrumpiert',** *corrupt,* i.e. the text is infected with errors and mistakes. — In Northern Thuringia a curious and picturesque custom is connected with January 6th (Twelfth Day — Epiphany — Children's New Year). On that day the worship by the Magi, commonly styled "The Three Kings" Balthasar, Melchior and Kaspar, is celebrated by the village children: Three boys, clothed as "kings" and with a crowd of attendants, visit every house, where within the preceding twelve months a boy had been born, make some trifling presents to the baby and sing:

Wir sind die drei Könige aus Ninive,
Balzer, Melcher, Kasparus.
Was woll'n die drei Könige aus Ninive,
Balzer, Melcher, Kasparus?
Sie woll'n den jungen Königssohn seh(n),
Balzer, Melcher, Kasparus . . .

whereupon they are treated to coffee and cake. It is not unlikely that this is the original version of the doggerel in the text. A similar sentiment has found expression in various English and American children rhymes; thus, the girls of Washington, D. C., when playing *Three Knights of Spain*, sing:

> We are three brethren out of Spain,
> Come to court your daughter Jane.
> "My daughter Jane is far too young,
> To be controlled by any one . . ."

3. Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft...

the beginning of Schiller's ballad Der Alpenjäger ("The Alp Hunter"), the first stanza of which runs thus:

> „Willst du nicht das Lämmlein hüten?
> Lämmlein ist so fromm und sanft,
> Nährt sich von des Grases Blüten,
> Spielend an des Baches Ranft."
> „„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
> Jagen nach des Berges Höhen!""

> "*Wilt thou not, thy lamblings heeding*
> (*Soft and innocent are they!*)
> Watch them on the herbage feeding,
> Or beside the brooklet play?"
> ""Mother, mother, let me go,
> O'er the mount to chase the roe.""
>
> (English by Sir Edward Bulwer-Lytton.)

4. **Wo' . . . her** (cp. page 24, note 6), constituent parts separated.

5. **laß es gut sein!** *let us have done with it!* Of course, the boy did not know the difference between Volkslieder, i.e. "old songs which have originated among the people," and volkstümliche Lieder, "popular songs," that have come from the pens of individual writers, whose names are known. Such songs are consequently of no interest to one devoted to collecting relics of "popular" antiquities.

6. **wohne,** present tense for future, as frequently.

7. **der,** emphatic repetition of the correlative subject.

Page 26. — 1. **ſich,** dative reciprocal pronoun.

2. **Forſt'ſtudien,** *studies at a school of forestry*, of which there are ten in the German empire.

3. **mir,** dative of interest or ethical dative, "to (for) me"; "in my opinion"; but may just as well be left untranslated.

4. **oben,** "above," "on high"; here for höheren Ortes or von der Obrigkeit, *by the authorities*, i.e. by the "Royal Board of Woods and Forests."

5. **blieben,** past subjunctive for conditional würden . . . bleiben.

6. **Gott ſtraf'** (= ſtrafe, pres. subj. for the missing third pers. sing. of the imperative) **mich**; "let Heaven inflict punishment on me" ("if I ever believe that" — being implied), a popular ejaculatory phrase expressive of deprecation, surprise and a humorous sense of the extraordinary; trans., perhaps: *God save the mark!*

Page 27. — 1. **tun** (cp. page 25, note 6), the present tense expresses a certain future. — The forest laws, more especially the game laws of Germany are quite strict, making "tresspass on vert and venison" a criminal offence punishable with great severity, and as they are rigorously administered by the forest police (Förſter; Forſtaufſeher; Forſtgehülfe), they are regarded with so much dislike by a large section of the people, that bloody encounters between poachers and game wardens are no uncommon occurrences.

2. **läßt ſich tun** (cp. page 6, note 4), *can be done.*

3. **die Amſel,** "ousel," *the black thrush* or (European) *blackbird*, the *Turdus Mĕrula* (therefore also called "merle") of the zoölogists, a sweet songster with a fine mellow note. It is not related to the American blackbird.

Page 28. — 1. **der Flieder,** a name popularly applied to two widely different plants, *viz.* 1. der ſchwarze Flieder, bot.: *Sambūcus nigra*, "elder," and 2. der ſpaniſche Flieder, bot.: *Syringa vulgaris*, "lilac." Here = der ſchwarze Flieder.

2. **die Kreatür',** "creature," generic singular comprehending all creatures or living beings.

3. **die Waldnachtigall** or Heidelerche, *wood-lark*, the *Alauda arbōrea* of the ornithologists, whose song is even more melodious than that of the sky lark.

Page 29. — 1. **da'hin . . . hierher** (next line), both definite and emphatic, trans., *'t is there . . . not here.*

2. Distinguish between **ü'ber=setzen,** *to transplant, to bed out,* and übersetz'en, "to translate."

3. **die Trümmer einer Burg,** i.e. der Habichtsburg, cp. page 1, note 5.

Page 30. — 1. **dem Anschein nach,** cp. aller Wahrscheinlichkeit nach, page 21, note 1.

2. **über das Wie** ("how?") **und Warum'** ("what for?") **Auskunft geben,** *to explain how she got here and for what purpose;* note the interrogative particles as neuter nouns.

Page 31. — 1. **ließ sich vernehmen,** "let itself to be heard," *was heard.*

2. **viel,** adj., for vieles, pronominal.

3. **„Suchet . . . aufgetan"** (*Matthew* 7, verse 7) — **„im Schweiße . . . Brot essen"** (*Genesis* 3, verse 19).

Page 32. — 1. **Simson,** *Samson,* one of the "judges" of Israel; **Deli'lā,** *Delilah,* who discovered the secret of Samson's strength, and betrayed him to the Philistines, the hereditary enemies of his people (*Book of Judges,* chap. 16).

2. **Siegfried,** *Siegfried,* prince of the Netherlands, the hero of the Nibelungenlied, who assists Gunther, the king of the Burgundians, in obtaining the hand of Brunhild, the powerful queen of Iceland, and who in turn is rewarded with the hand of Kriemhild, the beautiful sister of king Gunther. Brunhild's envy and jealousy cause a quarrel, which leads to the insidious murder of Siegfried by Hagen, one of Gunther's knights.

3. **die Walkü're,** "valkyr," *swan-maiden;* in Germanic mythology one of the nine handmaidens of the god Odin. In the Norse version of the Nibelungenlied Brunhild appears as a "valkyr," and also in Richard Wagner's music drama *Die Walküre* (1870).

Page 33. — 1. **„Alle guten Geister!"** (helft mir! being implied), an invocation for help at the appearance of a spectre.

2. **der Au'erhahn,** *wood-grouse; mountain-cock,* the *Tetrāo urogallus* of the zoölogists, the largest and at the same time most timid and vigilant gallinaceous game bird of Germany.

3. **die Dornrose** or das Dornröschen, "thorn-rose," *The Sleeping Beauty*, a lady, who, according to the legend, sleeps in an old castle a hundred years, during which time a dense wood springs up around her resting place; at length being disenchanted by the kiss of a young prince — or of a young hunter, as the Thuringian version has it — she marries him.

4. **es**, indefinite, here = der Gedanke, "the thought."

Page 34. — 1. **Wo nur der Hans bleibt?** *I wonder where Hans is?* the unaccented adverbial idiom nur adds "indefiniteness" and "surprise" to a question.

2. **dem Hans**, the article added to show the case.

Page 35. — 1. **gestanden**, cp. angestoßen, page 22, note 1.

2. **man**; the indef. pers. pron. man used first for Sie, and then (same line) for wir or jemand ("somebody") lends the inquiry a tinge of (assumed) severity.

3. **wie**, cp. page 12, note 1.

4. **bis zum Hahnenschrei**, *till cock-crow;* the notion that spirits and spectres cannot bear the light and disappear at cock-crow, the signal of daybreak, is very old. Shakespeare alludes to this piece of folklore in *Hamlet* (I, 1), where Marcellus, speaking of the ghost, says: *It faded on the crowing of the cock.*

5. **die Irrwurz**, "err-wort," *stray-root.* According to a curious superstition the mountaineers of Thuringia believe that one who steps unawares on a certain fern, called Irrwurz, will lose his way in the woods; a sprig of juniper (Wacholder), if put in the shoe, counteracts the evil charm.

Page 36. — 1. **nächster Tage**, genitive expressing indefinite time "when," = an einem der nächsten Tage.

2. **kenne**, idiomatic use of the present tense; cp. page 9, note 3.

Page 37. — 1. **u. s. w.**, abbreviation for und so weiter, *and so on; etc.*

2. **Spalier'bäume**, *espalier trees; wall trees*, i.e. fruit trees, the branches of which are fastened to an "espalier" or sort of trellis work, a method of fruit raising quite common in Germany.

3. **Seht**; second pers. pl. in polite address, cp. page 7, note 1.

Page 38. — 1. **Pfirsichbäume**, *peach-trees;* der Pfirsich or die Pfirsiche (corruption of Lat. "Persica" = the Persian apple), *peach.*

2. **Sagt mir nur!** *Just tell me! Do tell me!* cp. page 7, note 1.

3. **die Gnädige** = die gnädige Frau; cp. page 17, note 2.

4. **im Kurgarten** = auf dem Schießstande im Kurgarten, referring to page 15, lines 17–18.

5. **Amazō'nen,** "Amazones," a fabled race of women supposed to have dwelt on the coast of the Black Sea; they were represented as devoting themselves to war and hunting, and as being often in conflict with the Greeks in the heroic age.

6. **aus dem ff** (pronounce eff-eff), popular phrase, analogous to English "A 1," *with a vengeance;* f. abbreviation for fein, "good"; "excellent," and ff. for extra fein or superfein, "superfine"; "first class."

7. **Gott straf' mich!** cp. page 26, note 6.

8. **Schann'dark,** faulty pronunciation and accentuation of the French name *Jeanne d'Arc* = Joan of Arc, called "The Maid of Orleans," the national heroine of France (1412–31). After she had raised the siege of Orleans by the English and gained a signal victory at Patay, she was captured by her enemies at Compiègne and burned at the stake in Rouen, May 30, 1431.

Page 40. — 1. **Ein'mal,** definite = das eine Mal.

Page 41. — 1. **doch** (accented), *yet; after all, for all that.*

2. **vor sich hin,** *to herself.*

3. **und wenn,** here emphasizing = selbst wenn, *even if.*

4. **den nur Hinterlist fällen kann,** *who by artifice only can be slain,* said with reference to Hagen's treachery; cp. page 32, note 2.

5. **Czernohors'ky** (Cz = tsch; y = i), Polish name.

6. **verzeihen;** the plural verb with a singular noun is exceptional and formal, expressing respect.

Page 42. — 1. **biß sich auf die Lippe;** "to bite" is transitive, therefore no preposition in English.

2. **dich;** note the change from the formal Sie to the familiar and affectionate du.

Page 43. — 1. **ging;** the English idiom requires *came.*

Page 44. — 1. **doch** (unaccented) with an imperative, cp. page 12, note 2.

2. **an den Mann bringen,** *to find a "man" for.*

3. **Phyllis und Damon,** in the pastoral poetry of the XVIII. century the convential names of a loving couple.

4. **Arkadien,** "Arcadia," a mountainous district in the heart of the Peloponnesus; in pastoral poetry the traditional home of *naïveté* and purity of morals.

Page 46. — 1. **meiner Wege** (obsolescent adverbial genitive of place) for accusative meine Wege, *on my way.*

2. **wenn . . . auch,** concessive conjunction = wennschon, obgleich, *although.*

Page 47. 1. **Kriech du,** emphatic for kriech, second pers. sing. imperative, *do you creep!*

2. **einmal** (indefinite and unaccented adverbial idiom), with an mperative "persuasive," trans., *please! won't you?*

Page 48. — 1. **begegnete** and **krähte** (6 lines below), past subj. for condit. begegnen würde and würde . . . krähen.

2. **ihr,** second pers. pl. in address, expresses here "contempt" and "defiance."

Page 49. — 1. **fort,** an infinitive as gehen, etc., being implied.

Page 50. — 1. **auch,** here idiom. = allerdings, "sure enough"; "indeed," expressing "accordance" and "agreement with fact"; trans., *in fact; that's true; so it is.*

2. **So** (with emphasis) **aber,** *But, as it is.*

Page 51. — 1. **fäßen,** cp. page 48, note 1.

2. **es läßt sich machen** (cp. page 6, note 4), *it can be done.*

3. **doch,** unaccented adv. idiom in a question = *is it not so?*

4. **fändet;** cp. page 48, note 1.

5. **dessen** (demonst.) **Bruder** = der Bruder desselben or sein (possess.) Bruder.

6. **soll,** *is said to . . .*

7. **einem die Kasta'nien aus dem Feuer holen,** "to take for some one the chestnuts from the fire"; fig., *to be made a cat's paw of;* from the French "tirer les marrons du feu" of Lafontaine's fable *The Monkey and the Cat.*

Page 52. — 1. **weil ihr doch** (accented) **einmal** (unaccented) . . . **seid,** "because you are after all so . . ."; trans., *inasmuch as you are.*

2. **einem,** numeral, therefore with emphasis.

Page 53. — 1. **die zu ergreifenden Maßregeln,** *the measures to be taken;* cp. den zu bereitenden Empfang, page 16, note 1.

Page 54. — 1. **(esset =) eßt Ihr,** cp. kriech du, page 47, note 1.

2. **ließ sich das nicht zweimal sagen,** *did not need to be told twice.*

3. **schon,** cp. page 9, note 4.

4. **„So** (archaic for wenn) **ihr Nahrung . . . lasset euch genügen"** (I *Timothy* 6, verse 8) — **„denn es ist leichter . . . Himmelreich eingehe"** (*Matthew* 19, verse 24).

Page 55. — 1. **ein paar Pfund,** idiom. sing. of a noun of weight after numerals.

2. **Schwedenzeit,** *time when the Swedes were in Germany,* popularly for der dreißigjährige Krieg, "the Thirty Years' War" (1618–48).

3. **Hülle und Fülle,** lit., "from hull to filling," i.e. "through and through"; "all over"; trans., *in* (*great*) *abundance.* Two words usually rhyming or alliterative are often placed side by side of one another, to emphasize the meaning of one of them, here Fülle.

4. **Welschland,** *Italy;* welsch (Eng.: *welsh*) related to Anglo-Saxon: *welisc* or *waelisc;* lit.: "foreign," i.e. Romanic, in particular Italian.

5. **ist . . . gewesen;** often the perfect tense is used, especially by the less educated, where the past would be more strictly required.

6. **hört;** arbitrary change of tenses, characteristic of the uneducated.

7. **wie,** colloq., cp. page 12, note 1.

8. **gekonnt,** cp. page 49, note 1.

Page 56. — 1. **„Liebet euren Nächsten . . ."** (*Mark* 12, verse 31) — **„wie die Schlangen . . . wie die Tauben"** (*Matthew* 10, verse 16).

2. **der,** emphat. = dieser or jener.

3. **gut Freund,** indeclinable set phrase = gute Freunde.

4. **Jeden Morgen,** accusative expressing definite time "when."

5. **Wenn** (indefinite time), *whenever; every time that; as often as.*

6. **Jahre lang,** *for years;* adverb lang added to an accusative of time expresses the duration with more emphasis.

7. **der Kreuzſchnabel,** *cross-bill, Loxia curvirostrāta* of the ornithologists, a passerine bird of the finch family, is noted for the curious way in which the points of the upper and lower bill halves cross one another obliquely, a feature which has become associated with a sacred legend familiar to English readers through Longfellow's translation of Julius Mosen's (1803–67) poem *The Legend of the Crossbill.* The bird is fabled to have sought by pecking at the nails to free Christ from the cross, by which endeavor the anomalous position of the mandibles was brought about.

Page 57. — 1. **kam . . . gegangen,** perf. partic. idiomatically after kommen, for English pres. partic., "came walking"; *came along afoot.*

2. **ſind . . . geſtanden,** less common than haben . . . geſtanden.

3. **etwas, was ich brauchen kann,** *something valuable to me; something in which I take an interest,* as a popular illustration of the social and mercantile relations between Germany and Italy in the Middle Ages.

Page 58. — 1. **„Aber die da reich . . . Verderben und Verdammnis"** (I *Timothy* 6, verse 9) — **„allwo iſt Heulen und Zähneklappen"** (*Matthew* 8, verse 12).

2. **Ich hab's** (colloq.), a partic. perf. as gehört ("heard") or erfahren ("learned") being understood.

Page 59. — 1. **raſchen Schrittes,** adverbial genitive of manner = mit raſchen Schritten.

Page 61. — 1. **aufgepaßt!** *mind! look alive!* cp. angeſtoßen! page 22, note 1.

2. **kein Menſch hatte ſie lachen ſehen;** the reference is to the fairy tale *Hans who made the princess laugh,* by Peter Cristen Asbjörnsen (1812–85), the author of *Norwegian Folk Tales.*

3. **ſollte,** here: *was to be; was to take place.*

Page 62. — 1. **alles,** neuter indefinite of persons, (*all and*) *every one.*

2. **er hat es nicht laſſen können,** *he could not refrain from it;* es represents the following clause. Note infinitive können for past part. gekonnt, idiom with modal verbs.

Page 63. — 1. **wie Schuppen von den Augen fallen,** a biblical phrase from *Acts* 9, verse 18: es fiel wie Schuppen von seinen Augen, "there fell from his eyes as it had been scales."

2. **was ist dir?** *what is the matter with you?* = was fehlt dir? "what ails you?"

3. **Das hat nichts auf sich,** "That is of no consequence"; trans., *no matter!* or *never mind!*

Page 64. — 1. **Das** (with emphasis) **ist's** refers back to the fisherman's infatuation for the nixie.

2. **eiligen Laufes,** cp. raschen Schrittes, page 59, note 1.

3. **„Herr, lehre uns . . . sterben müssen"** (*Psalm* 90, verse 12) — **„so will ich dich . . . sollst mich preisen"** (*Psalm* 50, verse 15).

Page 65. — 1. **gegangen kommt,** cp. page 57, note 1.

2. **Not bricht Eisen** (or Not kennt kein Gebot), proverb, *Necessity knows no law.*

3. **eins,** "one thing," here = ein und dasselbe, *the same.*

Page 66. — 1. The preposition **ohne** with zu and the infinitive answers the English *without* with the verbal form in *-ing.*

2. **Seid gegrüßt!** the second pers. pl. in address is altogether uncalled for here, bearing the marks of "affectation" and "embarrassment."

3. **daran,** indefinite and unaccented, anticipates the contents of the following sentence and is not translated.

Page 67. — 1. **die Kinder der Welt** (biblical phrase from *Luke* 16, verse 8), in contrast with die Kinder des Lichts.

2. **Strecket!** solemn and ceremonious for streckt!

3. **so,** archaic relat. pron. = welche; die.

4. **uns,** reciproc. pron.

5. **Wilhelm Tell,** a famous archer, the deliverer of Switzerland and slayer of Gessler (1308); he is the hero of Schiller's popular drama *Wilhelm Tell* (1804).

Page 68. — 1. **Auch,** "also," here expressive of a strong assertion; trans., *even.*

2. **dessen,** demonstrat. = desselben, or possess. = seiner; *the latter's.*

Page 69. — 1. **sich,** reflex. = sich selbst, *yourself.*

Page 70. — 1. **es** (indef.) **ihn zog,** cp. page 11, note 6, *he was attracted.*

Page 71. — 1. **du;** note the change from the stilted and affected Ihr to the affectionate and emotional du.

2. **vollzie'hen werdet,** *you will carry out;* future for emphatic imperative.

Page 72. — 1. **z. B.,** cp. page 2, note 3.

2. **Verstanden?** Note effect of the ellipsis of the auxiliary.

3. **stehenden Fußes** (adv. genit. of manner, cp. raschen Schrittes, page 59, note 1), "without stopping," "straight on"; trans., *forthwith; on the spot.*

Page 73. — 1. **Daß du** (emphat.) **es bist,** *That it is "you."*

2. **immer,** "always"; "ever"; here = immerhin, "no matter"; **er mag immer wissen,** *he is welcome to know.*

3. **bin,** idiom. tense, cp. wohne, page 25, note 6.

Page 74. — 1. **so** (emphat.) = so wie so, *anyway.*

2. **guter Dinge** (adv. genit. of manner) **sein,** "to be of good cheer," *to cheer up.*

3. **hing,** intrans., commonly though incorrectly used for hängte, transitive.

4. **einem,** cp. page 52, note 2.

5. **sie** refers, of course, to Feodora.

6. **die Irrwurz,** cp. page 35, note 5.

Page 75. — 1. **sich,** dat., reciprocal pronoun.

Page 76. — 1. **die Spalte,** mentioned page 47, lines 20 and following.

2. **oben,** i.e. oben an seinem Körper, "on (at; by) his shoulders or arms."

3. **gesessen ist,** cp. sind gestanden, page 57, note 2.

Page 77. — 1. **Da'mit,** definite and emphatic = hiermit; mit (bei) diesen Worten, *with this; when she had said this.*

Page 78. — 1. **da** = zu Hause.

2. **einem die Hände unter die Füße legen,** or einen auf den Händen tragen (biblical phrase; *Psalm* 91, verse 12: "They shall bear thee up in their hands") are phrases expressing in a striking

manner the idea of treating one with the utmost regard and affection.

Page 79. — 1. **eines der besten Kurgäste von Kaltenbrunn** refers, of course, to Count Czernohorsky.

Page 80. — 1. **da'hin gebracht, daß,** *managed that.*

2. **sie heulten, daß sie der Bock stieß,** popular phrase, *they blubbered* ("as if the billy-goat was butting them," i.e.) *by fits and starts,* or *convulsively.*

Page 82. — 1. **Zell,** probably for Zelle, a mountain-village in the grand-duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, some 40 miles northwest of Meiningen.

Page 83. — 1. **ein Ah;** interjection as neuter noun; cp. das Wie und Warum, page 30, note 2.

Page 84. — 1. **Kind und Kindeskind** (cp. Kreatur, page 28, note 2), generic sing., trans., *children and grandchildren.*

2. **sich,** dat., reciproc. pronoun.

MATERIAL FOR CONVERSATIONAL EXERCISES IN GERMAN

Pages 2 and 3. 1. Wo steht das Försterhaus in der Einöd? 2. Was hat es am Giebel? 3. Was bedeutet das Hirschgeweih am Giebel eines Hauses? 4. Was steht hinter dem Försterhaus? 5. Was verbindet das Haus mit den Stallungen? 6. Was für Blumen wachsen in dem Garten des Försterhauses? 7. Sind die Tage im Juni lang oder kurz? 8. In welchem Monat sind die Tage am kürzesten? 9. Wann haben wir den längsten Tag im Jahre? 10. Wie=vielmal rief die Kuckucksuhr im Försterhaus? 11. Wieviel Uhr war es? 12. War es sechs Uhr des Morgens (morgens) oder des Abends (abends)? 13. Wieviele Kinder sprangen aus dem Haus? 14. Wieviele von den Kindern waren Jungen? (Knaben?) Wieviele Mädchen? 15. Was hatten alle vier unter dem Arm? 16. Waren alle vier Schulkinder? 17. Waren sie auf dem Weg zur Schule? 18. Wieviele Kinder hatte der Förster Ditmar?

Pages 4 and 5. 1. Wie hieß die ältere Schwester der vier Kleinen? 2. Ist Eva ein Vorname oder ein Familien=name (Zuname)? 3. Was war ihr voller Name? 4. Was ist Ihr Vorname? 5. Was ist Ihr Familienname? 6. Wie heißen Sie bei (mit) Ihrem vollen Namen? 7. Wie sah der Förster aus? 8. Was hielt er in der Hand? 9. War=um hielt er die Feder in der Hand? 10. Was für Augen

hatte Eva Ditmar? 11. Was sagte der Vater zu ihr beim Abschied? 12. Was sagen die Deutschen gewöhnlich beim Abschied? 13. Was sagen Sie auf englisch beim Abschied? 14. Was auf französisch? 15. Wann war Eva Ditmar aus der Stadtschule ins Försterhaus zurückgekehrt? 16. Wann haben wir Weihnachten? 17. Ist der Dezember der erste oder der letzte Monat des Jahres (im Jahre)? 18. Wie heißt der erste Monat des Jahres? der dritte? der fünfte? 19. Wieviele Tage hat der Januar? der März? der Mai? 20. Welche Monate haben dreißig Tage? 21. Welcher Monat hat nur 28 Tage? 22. Wieviele Tage hat der Februar in einem Schaltjahr?

Pages 6 and 7. 1. Wie war der junge Jäger gekleidet? 2. Was tat der kleine alte Mann im Walde? 3. Mit welchen Worten begrüßte er den jungen Jäger? 4. Was erwiderte dieser darauf? 5. Wann sagen wir „Guten Morgen!", am Morgen (morgens; des Morgens), am Mittag (mittags; des Mittags), am Abend (abends; des Abends) oder in der Nacht (des Nachts; bei Nacht; nachts)? 6. Wann sagen wir „Guten Abend!"? 7. Wann „Gute Nacht!"? 8. Wie kam es, daß der Alte so bibelfest war? 9. Was für eine Sorte Tabak rauchte der junge Jäger? 10. Von welcher westindischen Insel kommt derselbe? 11. Gehört die Insel Portoriko zu England, Frankreich, Spanien, Holland oder zu den Vereinigten Staaten von Amerika? 12. Welche Insel nennt man oft die Perle der Antillen? 13. Wie heißt die Hauptstadt von Cuba? 14. Wie heißt die Hauptstadt von Portoriko? 15. Wie heißt die Bundeshauptstadt der Vereinigten Staaten von Amerika? 16. An welchem Fluß liegt sie? 17. An welchem Fluß liegt Albany?

Pages 8 and 9. 1. Was zog der junge Jäger aus einer Tasche seiner grauen Joppe? 2. Was war in dem Tabaksbeutel? 3. Was nahm der Jäger aus seiner Jagdtasche? 4. Wann haben wir unser Frühstück? 5. Wann haben Sie Ihr Mittagessen? 6. Um wieviel Uhr essen Sie zu Abend? 7. Trinken Sie Kaffee oder Tee (Thee) zu Ihren Mahlzeiten? Mit oder ohne Zucker? 8. Essen Sie zum Frühstück die Eier weich gekocht oder hart gekocht, als Rührei oder als Spiegeleier? 9. Der Bibelvers „Eure Rede sei ja, ja, nein, nein, u. s. w." findet sich im Evangelium Matthäus, Kapitel 5, Vers 37; ist das im Alten oder im Neuen Testament? 10. In welchem Testament ist der Römerbrief? das Buch Hiob? die Apostelgeschichte? die Offenbarung Johannis? 11. Was hatte der Alte in dem Tuch? 12. Was sind Johannishände? 13. Warum haben sie diesen Namen? 14. Wann ist die Johannisnacht? 15. Haben Sie Shakespeares „Johannisnachtstraum" gelesen? 16. Was ist der Titel dieses Dramas auf englisch?

Pages 10 and 11. 1. Warum nannte der Jäger den Alten abergläubisch? 2. Sind Sie abergläubisch? 3. Glauben Sie, daß es nicht gut ist, wenn dreizehn Personen am Tisch sitzen? 4. Ist es wirklich nicht gut, wenn Ihnen am Morgen eine schwarze Katze über den Weg läuft, oder ist das Aberglaube? 5. Glauben Sie, daß es etwas Böses bedeutet, wenn Sie früh am Morgen vor dem Frühstück dreimal niesen? 6. Wie oft nieste das Habichtsfräulein? 7. Was muß man tun, um das verwunschene Habichtsfräulein zu erlösen? 8. Ist das Erlösungswerk sehr schwierig? 9. Gibt es Geister und Gespenster, oder sagen nur abergläubische Menschen so? 10. Fürchten Sie sich vor Geistern und Gespenstern? 11. Ist das Habichtsfräulein auch ein Ge-

spenst? 12. Wie sieht ihr Gesicht aus? 13. Was für ein Kleid trägt sie? 14. Mit was für Blumen ist ihr weißes Kleid besetzt?

Pages 12 and 13. 1. Warum hatte der Holzhauer das verwunschene Fräulein nicht erlösen können? 2. Warum konnte der andere, der das Habichtsfräulein niesen hörte, das Erlösungswerk nicht tun? 3. Ist das Wort „Prosit!“ deutsch, englisch, lateinisch oder französisch? 4. Was heißt es auf deutsch? auf englisch? 5. Warum fuhr der junge Jäger zusammen, als er das Niesen hörte? 6. Was sagte der Alte, als er das Niesen hörte? 7. Warum zitterte er dabei am ganzen Leibe? 8. Wie oft hörten die beiden das Niesen aus den Büschen? 9. Wer hatte dort dreimal geniest? 10. Ist der Bibelvers „Sitzet nicht, wo die Spötter sitzen . . .“ aus dem Alten oder aus dem Neuen Testament? 11. Aus welchem Psalm ist dieser Vers? 12. Wieviele Psalmen enthält der Psalter Davids? 13. Einer der schönsten Psalmen beginnt im Deutschen „Der Herr ist mein Hirte...“; wie beginnt derselbe im Englischen? 14. Welcher Psalm ist das?

Pages 14 and 15. 1. Welcher Berg liegt zwischen dem Dorfe Einöd und dem Orte Kaltenbrunn? 2. Wodurch ist Kaltenbrunn im ganzen Land bekannt? 3. Was ist eine Zeichenschule? 4. Was ist eine Musikschule? eine Sprachschule? eine Sonntagsschule? 5. Wie ist die Lage von Kaltenbrunn? 6. Was ist eine Sommerfrische? 7. In welchen Monaten gehen die Leute in die Sommerfrische? 8. Warum gehen die Leute im Juli und August in die Sommerfrische? 9. Gehen Sie in die Sommerfrische, oder bleiben Sie zu Hause? 10. Gehen Sie im Sommer in die Berge oder an die Seeküste? 11. Saratoga im Staate New

York, Newport in Rhode Island und Bar Harbor an der Küste von Maine sind Modebäder; ist dort der Aufenthalt im Sommer billig oder kostspielig? 12. Was für Leute gingen früher nach Kaltenbrunn in die Sommerfrische? 13. Was konnte man früher gegen mäßige Bezahlung dort finden? 14. Ist es jetzt dort nicht mehr so? 15. Seit wann ist es dort anders geworden? 16. Wo liegt die neue Badeanstalt in Kaltenbrunn? 17. Was finden die Kinder dort zur Belustigung? 18. Was die Erwachsenen? 19. Wozu sind die geduldigen Esel da? 20. Wozu die schneeweißen Ziegen?

Pages 16 and 17. 1. Welches Haus in Kaltenbrunn ist noch schöner als die Badeanstalt? 2. Ein italienisches Schloß ist ein Schloß, das in italienischem Stil gebaut ist, und ein italienisches Buch ist ein Buch, das in italienischer Sprache geschrieben ist; was ist ein deutscher General? ein englischer Dichter? eine amerikanische Stadt? ein englisches Landhaus? 3. Was sind goldene Buchstaben? geduldige Esel? schneeweiße Ziegen? 4. Wo liegt das schöne Landhaus in Kaltenbrunn? 5. Welchen Namen hat es? 6. Wie heißt es? 7. Wie heißt die „Villa Feodora" im Munde des Volkes? 8. Wie heißt der Besitzer des italienischen Schlosses? 9. Wie hieß sein Bevollmächtigter? 10. Warum kam der General im nächsten Sommer nicht nach Kaltenbrunn in die Sommerfrische? 11. Wozu wurde der Gärtner angestellt? 12. Was hatte der einarmige Invalid zu tun? 13. Wie hieß die Generalin bei (mit) ihrem Vornamen? 14. Wann und wo war der alte General gestorben? 15. Wie sah der Rentmeister aus?

Pages 18 and 19. 1. Sprach die Generalin mit dem Rentmeister deutsch, englisch oder französisch? 2. Warum

sprach sie nicht deutsch mit ihm? 3. Können Sie französisch sprechen? 4. Können Sie auch etwas (ein wenig) deutsch sprechen? 5. Können Sie auch deutsch lesen und schreiben? 6. Was sagte die Generalin zu dem Rentmeister auf französisch? 7. Wie sah die Kammerjungfer (Kammerfrau) der Generalin aus? 8. Was tat die Generalin, als die Kammerjungfer das Zimmer verlassen hatte? 9. Welches sind die drei Frühlingsmonate? (In welchen Monaten haben wir Frühling?) 10. Welche drei Monate sind die Sommermonate? 11. Wann haben wir Herbst? 12. Wie heißen die drei Wintermonate? 13. Frühling, Sommer, Herbst und Winter sind die vier Jahreszeiten; welche Jahreszeit ist die schönste? 14. Welche Jahreszeit ist kalt? Welche warm? 15. Welche Jahreszeit liegt zwischen dem Sommer und dem Winter? 16. Welche Jahreszeit kommt nach dem Winter? 17. Was für Haar hatte die Generalin? 18. Von welcher Farbe waren ihre Augen? 19. Gefallen Ihnen blaue Augen und blondes Haar? (Haben Sie blaue Augen und blondes Haar gern?) 20. Welche Farben haben Ihre Augen und Ihr Haar? 21. Wissen Sie, was blaue, graue, braune und schwarze Augen bedeuten? 22. Der deutsche Dichter Friedrich von Bodenstedt (1819–92) sagt:

> Ein g r a u e s Auge — ein schlaues Auge;
> Auf schelmische Launen deuten die b r a u n e n;
> Des Auges B l ä u e bedeutet Treue;
> Doch eines s c h w a r z e n Auges Gefunkel
> Ist stets wie Gottes Wege dunkel.

23. Gefällt Ihnen dieser Vers? 24. Wollen Sie ihn auswendig lernen und morgen hersagen? 25. Haben Sie schlaue, schelmische, treue oder geheimnisvolle Augen?

Pages 20 and 21. 1. Warum war so großer Jubel im Försterhaus? 2. Wie hieß der Herr Professor bei seinem Familiennamen? 3. Wo lag sein Zimmer, im untern, mittlern oder obern Stock des Hauses? 4. In welchem Stock war die Wohnstube? 5. Können Sie die Wohnstube im Försterhaus beschreiben? 6. Können Sie das Bild „Des Jägers Begräbnis" beschreiben? 7. An welchem Ende des Tisches saß der Förster? 8. Wo saßen die Kinder? 9. Was taten Eva und die Tante Katharine? 10. Warum waren die Kinder des Försters heute so unruhig? 11. Begrüßte der Förster seinen Gast nach dem Abendessen in Poesie oder in Prosa? 12. War der Förster ein guter Dichter? 13. Können Sie dichten? 14. Können Sie zwei große deutsche Dichter nennen? zwei große englische Dichter? zwei große amerikanische Dichter? zwei alte römische (lateinische) Dichter? zwei alte griechische Dichter?

Pages 22 and 23. 1. War Professor Werner ein Dichter? 2. Wie lautete sein Trinkspruch? 3. Was taten Professor Werner und Förster Ditmar, nachdem der Tisch abgeräumt war? 4. Was war in dem Paket, das der Professor aus der Stadt mitgebracht hatte? 5. Beschreiben Sie das erste Bild in dem Bilderbuch! 6. Was sah man auf dem zweiten Bilde? 7. In welchem der fünf Erdteile leben Elefanten und Tiger, in Eurōpa, Asien, Afrika, Amērika oder Australien? 8. Welcher Erdteil ist die Heimat der Krokodile und Neger? 9. Wie hieß der kleinste Junge des Försters Ditmar? 10. Welchen Vers deklamierte er? 11. Haben wir Maikäfer in Amerika? 12. Welchen Vers singen die Kinder in England und Amerika auf den kleinen hübschen Marienkäfer mit den sieben schwarzen Punkten auf den roten Flügeln? 13. Können Sie den Vers ins Deutsche

übersetzen? 14. Was soll der Maikäfer in dem ersten Spruch tun? 15. Was soll er im zweiten tun? 16. Der dritte Vers ist ein Zahlreim; können Sie einen Zahlreim in englischer Sprache hersagen? 17. Können Sie das ins Deutsche übersetzen?

Pages 24 and 25. 1. Welches Land ist die Heimat der Franzosen? 2. Wie heißt die Hauptstadt von Frankreich? 3. Ist Paris größer als London? 4. Welche Sprache sprechen die Franzosen? 5. Können Sie französisch sprechen? 6. Wie sprechen Sie? (Was ist Ihre Muttersprache?) 7. Welches Land liegt östlich von Frankreich? 8. Wie heißt die Hauptstadt von Deutschland? 9. Welches große Land liegt östlich von Deutschland? 10. Ist Moskau eine Stadt oder ein Staat? 11. Wie heißt die (neue) Hauptstadt von Rußland? 12. Wann waren die Franzosen in Moskau? 13. Wie kamen sie dorthin? 14. Wer waren die drei Könige aus dem Morgenland? 15. Welcher Tag im Jahre heißt in Deutschland der Dreikönigstag (das Dreikönigsfest)? 16. Wie heißt derselbe Tag im englischen und amerikanischen Kalender?

Schriftliche Klassenarbeiten.

Nachdem der Lehrer durch Fragen und Antworten die Schüler noch einmal mit dem Inhalte der betreffenden Kapitel der Erzählung bekannt gemacht hat, dürfte es gut sein, an dieser Stelle mit schriftlichen Übungen zu beginnen. Die Schüler schließen die Textbücher und schreiben aus dem Gedächtnis in deutscher Sprache eine Bearbeitung der gestellten Aufgabe; z. B.

Erste Aufgabe (von Seite 2^{24} bis 5^{15}; Seite 5^{16} bis 6^{27}; Seite 20^{1} bis 25^{27}):

Das Försterhaus und seine Bewohner.

Disposition: I. Das Haus:

1. Lage; Aussehen; Giebel.
2. Wohnstube: Möbel (Tisch, Stühle, Sofa, Glasschrank, Bilder); Ofen und Ofenbank, Uhr; Rehgeweihe; Adler.

II. Die Bewohner:

1. Der Förster.
2. Die Kinder (Eva, Fritz, Emma, Marie, Karl).
3. Die Muhme.
4. Der Forstgehülfe.
5. Der Professor.
6. Fex.

Zweite Aufgabe (von Seite 10[23] bis 12[18]):

Die Sage vom Habichtsfräulein.

Disposition: I. Die Ruinen der Habichtsburg.
II. Das verwunschene Fräulein (Gesicht; Kleidung).
III. Das Erlösungswerk (Johannisnacht; Riesen; „Gott helf'!").

Dritte Aufgabe (von Seite 14[9] bis 16[6]):

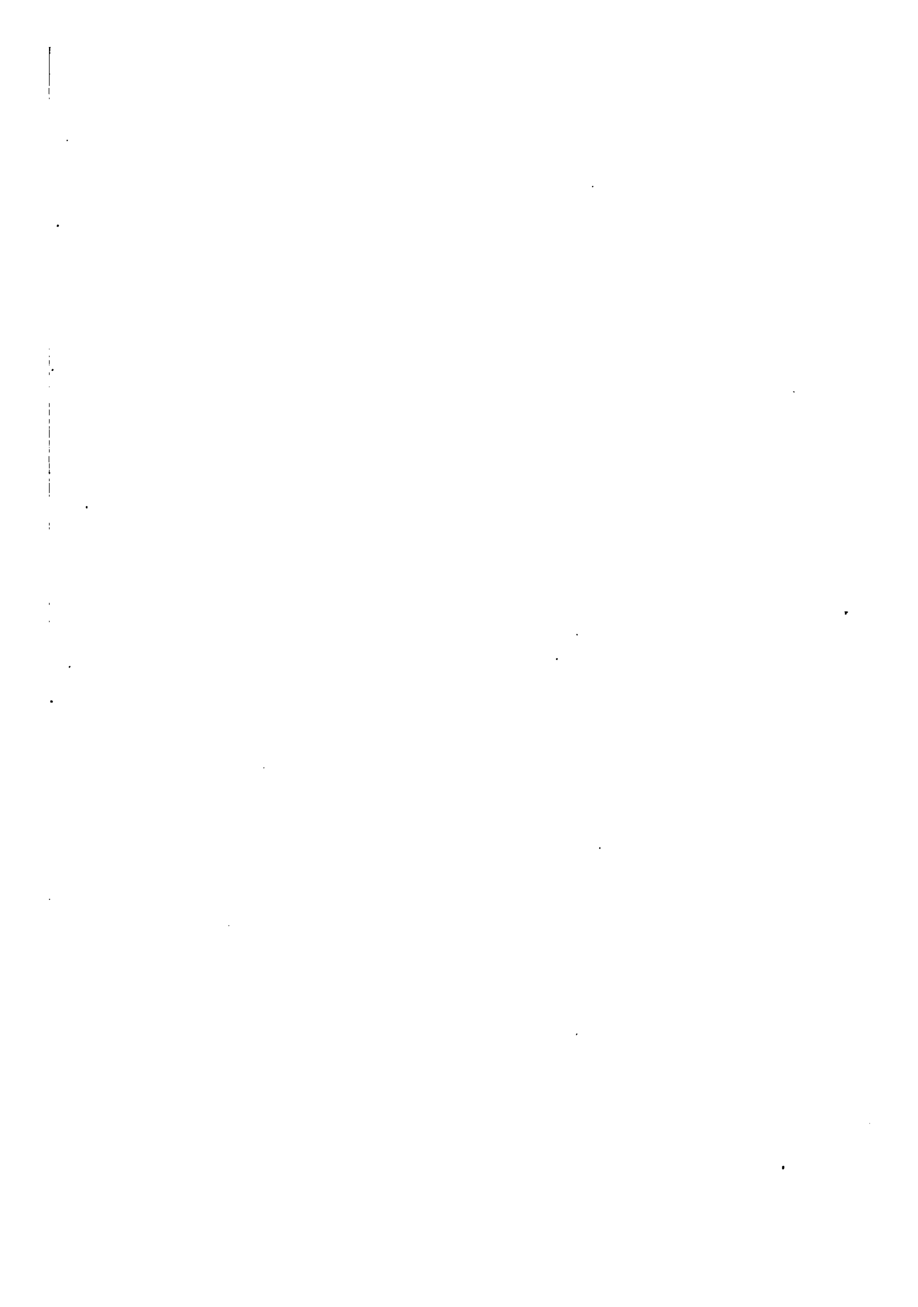
Bad Kaltenbrunn in Thüringen.

Disposition: I. Kaltenbrunn als industrieller Ort.
II. Kaltenbrunn als Sommerfrische.
III. Kaltenbrunn als Modebad.

Vierte Aufgabe (von Seite 61[16] bis 63[5]):

Der Fischer und die Nixe.

(Ein Märchen.)



VOCABULARY

A

ab, off; down; auf und —, up and down; — und zu, to and fro, off and on; from time to time.

ab=brennen, brannte, gebrannt, to burn down, destroy by fire.

Abend, *m.*, -(e)s, -e, evening; heute abend, this evening; abends, des —, in the evening; zu — essen, to sup, take one's supper.

Abendbrot, *n.*, supper.

Abendessen, *n.*, evening meal, supper.

abendlich, happening in the evening, evening-.

Abendluft, *f.*, —, ⁼e, evening breeze.

Abendmahlzeit, *f.*, evening meal, supper.

aber, but, yet, however.

A'berglaube, *m.*, -ns, superstition.

a'bergläubisch, superstitious; wer wird so — sein! do not be so superstitious! be ashamed of your superstition!

abermals, again, once more.

a'bertausend, again a thousand.

ab=gehen, ging, gegangen, to be wanting (to some one, *dat.*); er geht mir sehr ab, I miss him ever so much.

abgelegen, remote, out of the way.

abgesehen, without mentioning, not taking into account.

ab=greifen, griff, gegriffen, to wear out by constant touching; abgegriffen, worn out, shabby.

Abgrund, *m.*, -(e)s, ⁼e, precipice, abyss.

Abhang, *m.*, -(e)s, ⁼e, slope, declivity; side (of a hill).

ab=heben (sich), hob, gehoben, to be set off.

Ab'irrung, *f.*, aberration, deviation.

ab=kaufen, to buy (purchase) something of (from), *dat.*

ab=lauschen, to learn by listening (to, *dat.*).

ab=mühen (sich), to trouble (over-exert) one's self; strain every nerve.
ab=nehmen, nahm, genommen, to take off.
ab=räumen, to remove, take away; den Tisch —, to clear the table.
Abreise, *f.*, departure.
ab=reisen, to depart.
Abschied, *m.*, farewell, leave-taking; beim —, at parting.
Abschiedsscene, *f.*, parting scene.
ab=schneiden, schnitt, geschnitten, to cut (off).
Absicht, *f.*, intention, view.
ab=speisen, to finish a meal; abgespeist haben, to have done supping.
ab=warten, to wait (for, *accus.*).
ab'wechselnd, alternately, by (in) turns.
Ab'wechslung, *f.* (Abwechselung), variety, change.
ab=wenden (sich), wandte, gewandt, to turn one's back (to, upon, von).
ach! ah! oh! — Himmel! O heavens! dear me!
Achsel, *f.* (chs = ks), shoulder.
Acht, *f.*, attention, heed, care; acht geben, to pay attention, listen; hübsch acht geben, to be good and attentive; in acht nehmen, to take care of; sich in acht nehmen, to beware (of, vor).
ächzen, to sigh, groan.
adjes'! (*colloq.*) adieu! good bye!
Adler, *m.*, -s, —, eagle.
ah! ah! hah!
ahnen, to surmise, apprehend.
ähnlich, resembling, similar.
Ahnung, *f.*, suspicion, idea.
Akademie', *f.*, academy, school of forestry.
Akade'miker, *m.*, academician.
all, all, every; -es, everything.
allein', alone.
allein'stehend, standing alone (in the world); without friends, lonesome.
allerdings', it is true, it must be admitted; sure enough, certainly.
al'lerhand, all kinds (*or* sorts) of.
al'lerlei (allerlei'), all sorts of things.
allmäh'lich, gradually, by degrees, gently.
allwo' (*obsol.* = wo), where.
Alpenjäger, *m.*, "Alpine Hunter."
als, as, than, else than; (*conj.*) when; (= als ob) as if; — wenn, as if.
alsbald', forthwith, at once.
also, that means; that is to say; thus (so), then, therefore.
alt, old; der Alte, the old man.
Al'tar (Altar'), *m.*, -(e)s, ⁻e, altar.
Alter, *n.*, age.

am = an dem.
Ame'rika, America.
amerika'nisch, American.
an (*dat., accus.*), near, by, at, on, to, towards, against, of.
Anachoret' (ch = k), *m.*, -en, -en; anchoret, hermit.
Anbetracht, *m.*, consideration.
Anblick, *m.*, look(ing) at, sight, aspect, view; beim —, at the sight.
an=brennen, brannte, gebrannt, (to adhere to the pot, *and thus*) to be burnt.
an=bringen, brachte, gebracht, to mount (to, an).
andere, other; nichts -s, nothing else (but, als).
andermal, other time; ein —, another time.
anders, different; otherwise; — werden, to become (to grow) different, to change.
an'derthalb, one and a half; vor — Jahren, eighteen months ago.
an'derwärts, in another place, elsewhere.
an=fangen, fing, gefangen, to begin; to start, undertake.
an=fassen, to seize; to take hold of.
An'forderung, *f.*, request, demand; eine — stellen, to make a request.
an=füllen, to fill, store, stock.
an'geblich, professed, pretended.
an=gehen, ging, gegangen, to concern; es geht mich nichts an, it is no business of mine.
an=gehören, to belong (to, *dat.*).
An'gelegenheit, *f.*, affair.
angenehm, agreeable, pleasing.
angesehen, esteemed, prominent.
Angesicht, *n.*, -(e)s, -e, face.
an=glotzen, to stare (gape) at (*accus.*).
an=greifen, griff, gegriffen, to weaken, exhaust, fatigue.
angstgeschreckt, frightened, in a fright.
ängstlich, anxious, uneasy.
an=haben, to harm, hurt (one, *dat.*); man kann ihm nichts —, one can't get at him (get a hold on him).
an=heben, hob (hub), gehoben, to begin (to speak).
Anhöhe, *f.*, height, hill.
an=hören, to listen to; etwas mit —, to overhear.
an=klagen, to accuse.
an=klopfen, to (give a) knock, rap at a door.
an=kommen, kam, gekommen, to arrive; (*impers.*) to befall; es kommt mir schwer an, it is hard to me.
an=langen, to arrive.
an=legen, to lay out, erect, establish.
an'mutig, pleasing, engaging.
An'raten, *n.*, advice, recommendation; auf —, by advice.
Anrede, *f.*, address.

an=reden, to address.
an=richten, to cause, do.
Anschein, *m.*, appearance; dem — nach, to all appearance, apparently; sich den — geben, to pretend to do (so).
an=schicken (sich), to get ready (to, zu); to be going (to, zu).
Anschlag, *m.*, –(e)s, ⁻e, levelling *or* pointing (a gun); plot (attempt) on, auf; die Waffe im — halten, to take aim.
an=sehen, sah, gesehen, to look at, watch.
Ansehen, *n.*, respect, credit, authority.
an=setzen (*technical term*), to set, form, add; to put forth flower-buds.
Ansicht, *f.*, opinion.
Anstalt, *f.*, establishment.
anstatt′ (*genit.*, *or conj.*, — daß), instead of.
an=stellen, to appoint, employ.
an=stoßen, stieß, gestoßen, to strike on; to elbow; to touch glasses.
Antillen, *pl.*, Antilles, West Indies.
an=trauen, to unite in wedlock (with, *dat.*).
an=treffen, traf, getroffen, to find, meet (with).
an=tun, tat, getan, to do (to some one, *dat.*); sich —, to do to one's self; sie hat mir's angetan, she has bewitched me; sich ein Leid(s) —, to lay violent hands upon one's self, to make away with one's self.
Antwort, *f.*, answer.
ant′worten, to answer, reply.
an′wĕsend, present; die Anwesenden, those present.
Anzahl, *f.*, number.
an=zeigen, to indicate.
an=ziehen, zog, gezogen, to put on; to attract.
an=zünden, to light.
Apostelgeschichte, *f.*, Acts of the Apostles.
Arbeit, *f.*, work.
Arbeiter, *m.*, workman.
Arbeitszeug, *n.* (*collect.*), working tools.
ärgerlich, angry, vexed, annoyed.
Aristokrā′tin, *f.*, —, –nen, aristocrat, lady of the higher classes.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.
arm, poor.
Art, *f.*, —, –en, manner, style; nach — der Kinder, childlike.
Arznei′, *f.*, —, –en, medicine.
Arzt, *m.*, –es, ⁻e, physician.
Asien, Asia.
Ast, *m.*, –es, ⁻e, branch (of a tree).
Atelier′, *n.*, –s, –s (*French, pron.:* ateljēh′), studio.
Atem, *m.*, breath; tief — holen, to take a deep breath.
atemlos, out of breath.
atmen, to breathe.
Attentā′ter, *m.*, highwayman.

auch, also, likewise, too, sure enough, certainly.

auf (*dat.*, *accus.*), on, upon, at; to, towards; for (*time*); after, according to; (*adv.*) up, upwards; (*interj.*) up! — mit ihm! raise him! — . . . zu, towards, in the direction of; — und ab, up and down.

auf=atmen, to draw (fetch) a deep breath.

auf=blicken, to look up; to raise one's eyes.

auf=decken, to lay bare; to unearth.

aufeinan'der=beißen, biß, gebissen, to set (one's teeth); die Zähne —, to grind one's teeth.

aufeinan'der=pressen, to press upon each other; to press together, compress, close firmly.

Aufenthalt, *m.*, stay, sojourn.

auf=essen, aß, gegessen, to eat up, consume.

Auf'forderung, *f.*, bidding, request.

auf=führen (sich), to conduct (deport) one's self; to behave.

Aufgabe, *f.*, lesson; theme, exercise.

auf=gehen, ging, gegangen, to open, to be opened; to rise.

auf=graben, grub, gegraben, to dig up.

auf=halten, hielt, gehalten, to stop, detain, delay.

auf=heben, hob, gehoben, to lift, raise, pick up; to help up; to keep.

auf=hören, to stop, cease.

auf=lachen, to laugh out (loudly).

auf=lösen, to unloose, untie, dishevel.

auf=machen, to open.

auf'merksam, attentive; einen auf etwas — machen, to call (or to draw) some one's attention to something.

auf=nehmen, nahm, genommen, to hold, accommodate.

auf=raffen (sich), to recover, rally.

auf=regen, to agitate, excite.

auf=reißen, riß, gerissen, to open wide.

auf=richten (sich), to raise one's self, to walk upright.

aufs = auf das.

auf=saugen, sog, gesogen, to suck up; to absorb.

auf=schlagen, schlug, geschlagen, to open.

auf=schließen, schloß, geschlossen, to unlock.

auf=schnallen, to unbuckle.

auf=schreien, schrie, geschrieen, to cry out.

Aufsehen, *n.*, sensation, noise; — machen, to cause (to create) a sensation.

auf=setzen, to put on (one's head); to draw up, draft, write.

Aufsicht, *f.*, control, superintendence.

auf=springen, sprang, gesprungen, to jump up *or* to one's feet.

auf=stehen, stand, gestanden, to rise; to jump to one's feet.

auf=stellen, to put up, erect.

auf=suchen, to search for, go in quest of.

auf=tauchen, to emerge, turn up, arise.

auf=tischen, to treat some one to something; Geschichten —, to tell all kinds of tales.

Auftrag, *m.*, -(e)s, ¨e, order, commission; im —, by order.

auf=tun, tat, getan, to open (a door).

Aufzeichnung, *f.*, note; -en machen, to take notes.

Auge, *n.*, -s, -n, eye; ein — zu=drücken, to pretend not to see, to connive; in die —n treten, to fill (appear in) one's eyes; einem unter die -n treten, to come in sight of some one.

Augenblick, *m.*, moment, instant

augenblick'lich, for the moment, at present.

August', *m.*, August (month).

aus (*dat.*), out of, from, by, on account of; (*adv.*) out, done, finished.

Ausbildung, *f.*, (professional) training.

aus=bleiben, blieb, geblieben, to stay out *or* away, be absent; to fail to come; die Strafe bleibt nicht aus, you will not escape punishment.

aus=brechen, brach, gebrochen, to break forth (burst out) into, in.

aus=bringen, brachte, gebracht, to bring (or to get) out; einen Toast (Trinkspruch) —, to give (propose) a toast.

Ausdruck, *m.*, -(e)s, ¨e, expression, saying.

aus=drücken, to express.

auseinan'der=biegen, bog, gebogen, to bend (push) aside *or* asunder.

Auseinan'dersetzung, *f.*, explanation; declaration.

aus=fliegen, flog, geflogen, to fly off.

Ausflug, *m.*, -(e)s, ¨e, excursion, tour.

aus=führen, to carry out; etwas auszuführen wissen, to know how to carry out something.

aus=füllen, to fill up (out); to bridge over.

Ausgang, *m.*, -(e)s, ¨e, exit, outlet; conclusion, end; final event; einen tragischen — nehmen, to end with a catastrophe.

ausgebildet, fully developed, perfect.

Auskunft, *f.*, —, ¨e, explanation, information; — geben, to explain.

aus=pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle for the last time; er hätte ausgepfiffen, he would cease whistling for good; he would go to his long home.

aus=reißen, riß, gerissen, to decamp, scamper off.
aus=rotten, to root up (out).
aus=rufen, rief, gerufen, to cry out, exclaim.
aus=sehen, sah, gesehen, to look, appear. [terior.
Aussehen, *n.*, appearance, ex-
Aussicht, *f.*, view; prospect, chance; schöne —, "belle vue"; —en haben auf etwas, to stand a fair chance (of getting, auf).
aus=spannen, to spread (wings).
aus=sprechen, sprach, gesprochen, to express (declare) one's opinion.
aus=staffieren, to get up; to furnish.
aus=steigen, stieg, gestiegen, to step out, alight.
aus=stopfen, to stuff.
aus=strecken, to stretch (out).
Australien, Australia.
aus'wendig, without book; — lernen, to commit to memory; to learn by heart.
aus=zeichnen (sich), to distinguish one's self; to excel.
außer (*dat.*), without, out of, beyond; besides, except.
Äußere(s), *n.*, outside, outward appearance.
äußern, to utter, express, show.
außeror'dentlich, exceeding, eminent.
aus=ziehen, zog, gezogen, to take off; to set out.
Aventurier', *m.* (*French, pronounce:* awantürjēh', an *nasalized*), adventurer, fortune hunter.
Axt, *f.*, —, ⁿe, axe.

B

Bach, *m.*, -(e)s, ⁿe, brook, creek.
backen, buk, gebacken, to bake.
Bäckenhaus (= Bäckerhaus), *n.*, -es, ⁿer, baker's house, baker's shop.
Bad, *n.*, -(e)s, ⁿer *or* Badeplätze, bath, watering place, spa.
Badeanstalt, *f.*, bathing establishment, baths, spa.
Ba'deetablissement', *n.* (*pronounce:* ment = man *nasalized*), bathing establishment, baths.
baden (sich), to bathe.
Badesaison, *f.* (Saison, *French, pronounce:* säson, *ending nasalized*), season at a watering place.
bah! poo! pooh!
Bahn, *f.*, —, -en, road; orbit; track.
bald, soon, before long, immediately; — . . . —, now . . . then.
Ball, *m.*, -(e)s, ⁿe, ball.
Balla'de, *f.*, ballad. [up.
ballen, to clench, clinch, double
bänglich, somewhat anxious, rather uneasy.

Bank, *f.*, —, ¨e, bench, seat.
Banknote, *f.*, bank-note *or* bill.
Bär, *m.*, -en, -en, bear.
Bärenfaust, *f.*, —, ¨e, bear's paw.
Bärenfell, *n.*, bear's skin.
Bärenhaut, *f.*, —, ¨e, bear's skin.
barsch, harsh, bluff, rough.
Bart, *m.*, -(e)s, ¨e, beard.
bärtig, bearded. [bass.
Baßgeige, *f.*, bass viol, double
Baßstimme, *f.*, bass voice.
Bau, *m.*, -(e)s, Bauten, building, structure.
bauen, to build, erect.
Bauer, *m.*, -s *or* -n, -n, peasant, countryman.
bäuerisch, rustic, peasant-like.
Bauerngarten, *m.*, -s, ¨, rural (flower) garden.
Bauernstube, *f.*, peasant's home.
Baum, *m.*, -(e)s, ¨e, tree.
Baumeister, *m.*, builder.
Baumstamm, *m.*, -(e)s, ¨e, trunk of a tree.
Beamte(r), *m.*, -n, -n, office holder.
Bear'beitung, *f.*, composition, compilation.
beaufsichtigen, to control, keep one's eyes upon.
beben, to tremble.
bedanken (sich), to thank, return thanks (for, für).
bedauern, to pity.
bedecken, to cover; to cover (with growth), overgrow.
bedenken, bedachte, bedacht, to consider, take into consideration; to think of
Bedenken, *n.*, hesitation.
bedeuten, to mean, indicate, signify.
bedienen, to wait on.
bedrohen, to menace.
bedrücken, to oppress; to distress; to torment.
bedürfen, bedurfte, bedurft, to (be in) need (of, *genit.*).
beendigen, to finish, wind up.
Befehl', *m.*, order.
befehlen, befahl, befohlen, to command.
befestigen, to strengthen, fasten; to establish.
befinden (sich), befand, befunden, to be (at a place), be found, exist.
befolgen, to follow; to obey.
befreien, to free; to clear.
begeben (sich), begab, begeben, to betake one's self, repair, retire.
begegnen, to meet (with, *dat.*), to encounter, light (upon *dat.*).
Beginn, *m.*, beginning, opening.
beginnen, begann, begonnen, to begin, commence.
Begleiter, *m.*, companion.
Begleitung, *f.*, company, attendance; in der —, accompanied (by, *genit.*).
Begräbnis, *n.*, funeral, obsequies.

begreiflich, easy to understand, natural.

begreiflicherweise, as may easily be conceived, as a matter of course.

begrüßen, to greet, welcome; to shake hands with.

begucken, to look (peep) at.

behaglich, comfortable, cozy.

behalten, behielt, behalten, to keep.

behandeln, to treat; sich — lassen, to be treated.

behaupten, to assert, allege.

Behauptung, *f.*, assertion, statement.

Behausung, *f.*, house, domicile, abode.

Behörde, *f.*, authorities, superiors.

behülflich, helpful; einem — sein, to assist, help (some one, *dat.*), to lend some one (*dat.*) a helping hand.

behutsam, cautious, careful, gentle.

bei (*dat.*), at, by, in, with, among; in the house of; near, in the neighborhood.

beide, both, two.

bei'läufig, incidental; — bemerkt (gesagt), by the by.

bei=legen, to enclose.

beisei'te, aside; — setzen, to lay *or* to set aside, to forget, to neglect; — ziehen, to draw (take) aside.

Beispiel, *n.*, example; zum —, for instance.

bei=stehen, stand, gestanden, to assist, help (some one, *dat.*).

beißen, biß, gebissen, to bite.

bekannt, (well-)known, familiar; der (die) Bekannte, acquaintance, friend.

Bekanntschaft, *f.*, acquaintance.

bekleiden, to clothe, cover; to line, face, coat.

bekommen, bekam, bekommen, to get; to have; er bekommt es mit dem Gericht zu tun, the court of justice will come down upon him.

beladen (sich), belud, beladen, to load (to lade, charge, *or* burden) one's self.

belauschen, to overhear.

belehren, to teach, apprise (of, *genit.*); eines Besseren —, to correct; to set right (*or* to rights).

beleidigen, to insult, offend.

beliebt, favorite, popular.

bellen, to bark.

Belohnung, *f.*, reward.

Belustigung, *f.*, amusement.

bemerken, to notice; to remark, say.

bemoost, moss-covered.

bemühen, to trouble; bemüht sein, to trouble one's self, to endeavor, try hard.

Bemühung, *f.*, trouble, effort, exertion.

benachbart, neighboring.

beo'bachten, to watch.

bequem, commodious, comfortable.

Bereich, *m., n.,* reach, line, bounds, scope.

bereiten, to prepare; to give, bestow.

bereits, already, by this time.

Bereitschaft, *f.*, readiness.

bereuen, to repent, regret.

Berg, *m.*, mountain, hill.

bergan' up-hill, upwards.

Bericht, *m.*, report.

berichten, to report, inform.

bersten, barst, geborsten, to burst, crack, split.

beruhen, to rest; to be founded (on, upon, auf).

beruhigen, to quiet, calm; to speak reassuringly *or* encouragingly; sich —, to compose one's self; to become quiet.

berühren, to touch; to affect; schmerzlich —, to jar upon some one's feelings.

besanden, to sand, strew with sand.

beschäftigen (sich), to busy (occupy) one's self.

beschäftigt, busy, busily endeavoring.

Beschämung, *f.*, shame.

Bescheid, *m.*, pledge, assurance; — tun, to drink some one's health.

bescheiden, modest; discreet; reserved, demure.

beschleichen, beschlich, beschlichen, to come stealthily upon; to stalk (game).

beschließen, beschloß, beschlossen, to conclude.

beschränken (sich), to be limited (to, auf).

beschreiben, beschrieb, beschrieben, to describe, picture.

Beschreibung, *f.*, description.

beschwichtigen, to soothe, soften down.

beschwören, to swear to, confirm by oath.

Besen, *m.*, broom.

besetzen, to trim, border, edge.

Besitz, *m.*, possession; — nehmen, to occupy.

besitzen, besaß, besessen, to possess, to own.

Besitzer, *m.*, owner, proprietor.

Besitzerin, *f.*, —, -nen, owner, occupant, lady.

besonder, extraordinary, uncommon; -s, singularly, in a high degree.

besorgen, to take care, attend to; die Wirtschaft —, to keep house.

Besorgnis, *f.*, —, -se, apprehension, fear; — hegen, to have (entertain) fear, to fear.

besprechen (sich), besprach, besprochen, to talk over, discuss.

besser, better, "profitable"; eines Besseren belehren, to correct, to set right (*or* to rights).

bestätigen, to confirm, corroborate.

beste, best; der erste —, the first

(person) that may happen to come; any one; am —n, the best (*adv.*).

bestehen, bestand, bestanden, to exist; to consist (of, aus).

bestellen, to arrange, put in order; wie ist es bestellt? how do matters stand?

bestimmt, decided, positive, definite.

Besuch, *m.*, visit, attendance; visitor.

besuchen, to visit, call on.

betrachten, to look at, examine, watch; to view in a new light.

betreffen, betraf, betroffen, to concern, touch, relate to; —d, respective.

betreten, betrat, betreten, to tread upon, set foot upon *or* in.

betrübt, grieved, cast down.

Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed.

Bettel, *m.*, trumpery, trash.

beugen, to bend, bow; sich —, to bend, bow.

Bevoll'mächtigte(r), *m.*, (authorized) agent; proxy.

bevor, before, ere, until; prior to.

bewahren, to save, protect; der Himmel soll mich —! God forbid! *or* Nothing of the kind! *or* Oh dear, no!

bewandert, versed, conversant.

beweisen, bewies, bewiesen, to prove, demonstrate.

bewenden (lassen), to acquiesce (in, bei); er ließ es dabei —, he let the matter rest there; he went no further.

Bewohner, *m.*, –s, —, inmate, occupant; inhabitant.

bewundern, to admire.

Bewunderung, *f.*, admiration.

bewußtlos, unconscious, insensible.

Bewußtsein, *n.*, consciousness; zum — kommen, to come to one's self.

bezahlen, to pay (for), fee; to settle.

Bezahlung, *f.*, payment.

bezeigen, to show, express.

bezeugen, to attest, testify (to, *accus.*).

beziehen, bezog, bezogen, to move to, take possession of; to enter.

bezwingen, bezwang, bezwungen, to overcome, suppress.

bibelfest, conversant with the Scriptures.

Bibelspruch, *m.*, –(e)s, ¨e, scriptural sentence.

Bibelvers (v = f), *m.*, –es, –e, verse of the Bible.

Bielstein, *m.*, Mount Biel.

Bielsteinwald, *m.*, –(e)s, ¨er, woods of the Bielstein.

Bier, *n.*, beer.

bieten, bot, geboten, to offer, hold out (one's hand to, *dat.*).

Bild, *n.*, –(e)s, –er, picture, painting, portrait.

bilden, to form; to represent;

sich selber ein Urteil —, to judge for one's self.
Bilderbuch, *n.*, -(e)s, ⁼er, picture book.
Bildhauer, *m.*, sculptor.
Billet', *n.* (*French, pronounce:* biljet'), -s, -s, billet, note.
billig, cheap.
Bindfaden, *m.*, -s, ⁼, string.
binnen (*dat.*), within; — kurzem, before long, shortly.
bis, to, till; until, before; — auf, all but, all except; — auf . . . herab, down to.
bishēr'ig, having been hitherto, former.
Bitte, *f.*, request; eine — an einen richten, to make a request to some one.
bitten, bat, gebeten, to beg, request (for, um); to treat, implore.
bitter, bitter, sharp.
Bitterkeit, *f.*, bitterness.
bitterlich, bitterly.
blasen, blies, geblasen, to blow, sound; to play.
blaß, pale, pallid.
Blatt, *n.*, -(e)s, ⁼er, leaf; (= Blumenblatt) petal, corolla.
blau, blue.
Bläue, *f.*, blueness, blue color.
Blechhaube, *f.*, skull-cap; helmet of iron, "morion."
Blei, *n.*, lead; shot.
bleiben, blieb, geblieben, to remain, stick (to, bei); to stay away, tarry; hängen —, to stick, be retained; stehen —, to stand still, stop; wo sind sie geblieben? what has become of them?
bleich, pale.
Blendwerk, *n.*, false show, delusion.
Blick, *m.*, glance, eye, look (at, auf); jemanden einen — tun lassen, to let one have a glance at.
blicken, to look (to, at, nach), look down, survey.
Blindheit, *f.*, blindness.
blitzen, to flash, gleam.
blond, blond(e), light-haired, fair-haired.
Blume, *f.*, flower.
Blumenbeet, *n.*, flower-bed.
Blut, *n.*, blood; (*fig.*) creature, thing.
Blüte, *f.*, bloom, blossom.
Blütenhonig, *m.*, honey of a flower, nectar.
Blutflecken, *m.*, blood-stain.
Bock, *m.*, -(e)s, ⁼e, he- (billy-) goat.
Boden, *m.*, bottom, ground, soil, floor.
Bogenfenster, *n.*, arched window.
Bohrversuch, *m.*, -(e)s, -e, experimental boring, boring, drilling.
Börse, *f.*, purse.
böse, base, bad, wicked.
Bote, *m.*, -n, -n, messenger.
Brand, *m.*, -(e)s, ⁼e, blaze, burn-

ing, fire; in — stecken, to set fire to; to light.

Brannt'weinflasche, *f.*, whiskey-bottle.

Braten, *m.*, -s, —, roast meat.

Bratwurst, *f.*, —, ⁿe, fried sausage, link-sausage.

brauchbar, serviceable, of any use.

brauchen, to make use; to need.

braun, brown, tawny.

Braut, *f.*, —, ⁿe, (bride); affianced, intended; sweetheart.

Bräutigam, *m.*, (bridegroom); lover.

Brautpaar, *n.*, bridal couple.

Brautvater, *m.*, -s, ⁿ, father of the bride.

brav, good, honest, well-behaved.

bravo! bravo! well done!

brechen, brach, gebrochen, to break, smash.

breit, broad, wide; weit und —, far and near.

breitrandig, broad-brimmed.

breitschulterig, broad - shouldered, square-built.

brennen, brannte, gebrannt, to burn.

Brief, *m.*, letter (to, an).

bringen, brachte, gebracht, to bring; to take, carry; to lead; to present, deliver; ins reine —, to set in order; to settle; in die Tinte — (*colloq.*), to get into a pretty mess; es weit —, to succeed.

Brombeerhecke, *f.*, blackberry hedge (bush), brambles.

Bronze(*French*, on *nasalized*, z = ß)**figur**, *f.*, —, -en, bronze-statue.

Brot, *n.*, (loaf of) bread; living, livelihood; sein letztes — ist gebacken, "his last loaf of bread is baked"; his days are numbered; his sands are run out; sein — finden, to earn (get) one's livelihood.

Bruchteil, *m.*, fragment, piece.

Bruder, *m.*, -s, ⁿ, brother.

brüllen, to bawl, howl, roar, yell.

brummen, to mutter, murmur; to grumble, growl.

Brunnen, *m.*, -s, —, well.

Brunnenwasser, *n.*, spring (well) water.

Brust, *f.*, —, ⁿe, breast, chest; sich in die — werfen, to thrust the chin into the neck; to assume airs of consequence.

brüten, to brood, hatch.

Buch, *n.*, -(e)s, ⁿer, book.

Büchertasche, *f.*, satchel, book-bag.

Büchsflinte, *f.*, double-barrelled gun.

Buchstabe, *m.*, -n, -n, letter (of the alphabet).

bücken (sich), to stoop.

Bun'deshauptstadt, *f.*, —, ⁿe national capital.

bunt, gay-colored, gaudy; motley, lively.

Burg, *f.*, —, -en, castle.
Bur‖ruine, *f.*, ruined castle; ruins of a castle.
Bursch(e), *m.*, -en, -en, (young) fellow.
Busch, *m.*, -es, ¨e, bush, shrub, *pl.*, underwood.
Busen, *m.*, -s, —, bosom; breast

C

Canail'le, *f.* (*French, pronounce:* kanal'je), rascal.
Chor (*pronounce:* kōr), *m.*, -(e)s, ¨e, choir; im —, as if with one voice.
Christenpflicht, *f.*, a Christian's duty.
Cigar're, *f.*, cigar.

D

da, there; where; then; (*conj.*) since; when, as; — sein, to be there (here; at home); to happen, occur, take place.
dabei' (dăbei), thereby, with it, in it; at the same time, in doing (saying) so; — sein, to be present; to be an eye-witness.
Dachshund, *m.*, -(e)s, -e, badger-dog, German terrier, "turnspit."
dafür', for it, for that; in return; for that sake; ich kann nichts —, it is no fault of mine; I cannot help it.
daheim', at home.
daher' (dă'her), therefore.
da'hin, thither, there, then, to that point; (*adv.*) dahin', gone, away, past; — wohin, there . . . where; bis —, up to that point (place, time).
dahin'ter-stecken, to be at the bottom (of an intrigue, etc.).
damals, at that time, in those days.
Dame, *f.*, lady.
da'mit, with this, having said this; (*conj.*) damit', that, in order that.
dämo'nenhaft, demonlike, demoniac.
Dank, *m.*, thanks; dank (*prepos. with dat.*), thanks, owing to; einem — schuldig sein, to be greatly indebted to some one.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, to thank (some one, *dat.*); -d, with thanks.
dann, then, thereupon.
daran' (dar'an), on, of, from (doing) it *or* this.
darauf' (dar'auf), thereupon.
darin', therein, in there, in it, in these, in them.
dar-stellen, to represent.
darü'ber (dar'über), over (at, about, above, beyond) it *or* this.
dar'um, therefore; for this reason; for all that.

da'=sein, *see* da.

da=stehen, stand, gestanden, to stand there.

daß, that, in order that; so that.

da'von, from this *or* that.

dazu', for that occasion, along with it; in addition to it; noch —, besides, moreover; — **kommen,** to arrive at, get at; to find time, have a chance.

dazu=kommen, *see* dazu.

debattieren, to debate (on, upon, über); to discuss a matter.

Decke, *f.*, cover; ceiling.

Deckelglas, *n.*, -es, ⁼er, glass with a lid, "stein."

deinesgleichen, such as you.

deklamieren, to recite.

demnächst', shortly, very soon, on one of these days.

de'mütig, humble, submissive.

denen (*dat. pl. of rel. pron.*), to (for) those.

denken, dachte, gedacht, to think (of, an); sich —, to imagine.

denn, then; (*conj.*) for; (*explet.*) say!; wer —, wen —, but who and whom?

der'artig, such, such like, of such kind.

deren (*genit. pl. of rel. pron.*), whose, of whom.

derglei'chen, the like, such like; und — mehr, and more such, and the like.

der'jenige, that, the one.

derſel'be, dieſelbe, dasſelbe, the same.

deshalb, therefore.

dessen (*genit., rel. pron.*), whose, of whom, of which.

deucht (*impers.*), seems, appears.

deuten, to point (to, towards, auf, nach).

deutlich, distinct.

deutsch, German; auf —, in German; im Deutschen, in the German language.

Deutsche(r), *m.*, *f.*, -n, Deutsche(n), German (man; woman).

Deutschland, Germany.

Dezember, *m.*, December.

Diamant', *m.*, -en, -en, diamond.

dicht, close, near.

dichten, to compose poetry; to rhyme.

Dichter, *m.*, poet.

Dickicht, *n.*, thicket.

Diener, *m.*, servant.

Dienerschaft, *f.*, (*collect.*) servants.

Dienst, *m.*, service; bei einem in -en stehen, to be in some one's service.

Dienstbote, *m.*, -n, -n, servant, domestic; *pl.*, household.

Diensteifer, *m.*, (official) zeal.

dienst'eifrig, zealous.

dienst'fertig, officious, obliging.

diesmal, this time.

diktieren, to dictate.

Ding, *n.*, -es, -e *or* -er, thing, matter, doing, happening, affair; vor allen -en, above all.

direkt, direct.

Disposition', *f.*, disposition; order, arrangement.

doch (*accented*), yet, for all that, nevertheless; if I am right; (*unaccented*) you know, indeed; is it not so? I hope, I guess; please, won't you?

Dolde, *f.*, umbellate flower, umbel.

Donner, *m.*, -s, —, thunder; vom — gerührt, thunderstruck.

Donnersberg, *m.*, Mt. Donar, Thunder Hill.

Donnerschlag, *m.*, -(e)s, ¨e, thunder-clap, peal of thunder.

doppelt, double; doubly, twice.

Dorf, *n.*, -(e)s, ¨er, village.

Dorfgeschichte, *f.*, village story.

dort, there.

dort'hin (dorthin), thither, there.

dortig, of that place, there.

Drachenberg, *m.*, Dragon-Hill.

Drahtschlinge, *f.*, wire-noose.

Drama, *n.*, -s, Dramen, drama.

dran (= daran), about (at, to) it; nahe — sein, to be about to do, to come near to do.

draußen, out there, without.

drehen (sich), to spin, turn, whirl.

drei, three.

Dreikö'nigstag, *m.*, (e)s, -e (Dreikönigsfest, *n.*), day of the three Magi, Epiphany, Twelfth-day.

dreimal, three times, thrice.

drein=schauen (= darein=schauen), to look, appear; to put up a face.

dreizehn, thirteen.

dringen, drang, gedrungen, to go (come) forth; to find its way; to enter, penetrate; -d, urgently, very much.

dritte, third.

drittenmal (zum), for the third time.

droben, up (there).

drohen, to threaten.

dröhnen, to rumble; to reverberate.

drüben, over there.

drücken, to press.

duftend, fragrant, redolent.

Duka'ten, *m.*, -s, —, ducat (gold coin equal to $2.50).

dumm, stupid; -er Junge, fool; -es Zeug, nonsense, bush.

dumpf, dull, hollow; — erschallen, to rumble, mutter.

dunkel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles, *etc.*), dark (colored); ambiguous, abstruse.

dunkelblau, dark-blue.

Dunkelheit, *f.*, darkness.

durch (*accus.*), through, by means of.

durchaus', quite, entirely, completely; by all means, at any rate; — nicht, not at all; not in the least, by no means.

durcheinan'der=mengen, to confound, mix up.

durcheinan'der=schlucken, to swallow (*or* to gulp) promiscuously.

durchfließen, durchfloß, durchflossen, to flow through.

durchkreuzen, to cross.

durchschauen, to see through; to penetrate, to fathom.

durch=schimmern, to glimmer, to shine slightly through; — lassen, to allude (to hint).

durchschneiden, durchschnitt, durchschnitten, to cross.

durchzucken, to flash (to thrill) through.

dürfen (*pres. indic.*, darf, darfst, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft, to be allowed; (*model aux.*) may, need, must; to be able *or* likely.

dürfte (*see* dürfen), might, could, is likely to.

dürr, dry, dead (wood).

E

eben (= soeben), just, just now, just then; — nicht, not quite, not exactly.

e'benmäßig, regular, symmetrical.

e'benso, just so, exactly so.

Efeu, *m.*, ivy.

Ehe, *f.*, marriage, wedlock.

ehe, before.

e'hedem, formerly.

e'hemalig, former, of old.

e'hemals, of old, in bygone times.

eher, sooner.

ehr'erbietig, reverent, respectful.

ehr'würdig, venerable, worshipful.

Ei, *n.*, –es, –er, egg.

ei! oh!

Eibisch, *m.*, (Lat. *Hibiscus*) marsh-mallow (bot., *Althaea officinalis*).

Eiche, *f.*, oak.

Eichenlaub, *n.* (*collect.*), oak-leaves.

Eichentisch, *m.*, oaken table.

Eifer, *m.*, zeal.

eifrig, zealous, eager.

eigentlich, really, in reality.

eilen, to hurry, hasten.

eilig, hasty, speedy.

ein, one.

einan'der, each other.

ein'armig, one-armed.

ein=biegen, bog, gebogen, to bend.

ein=dringen, drang, gedrungen, to enter.

Eindruck, *m.*, –(e)s, ⁿe, impression.

einer; ein(e)s, some one; some thing.

einfach, simple, plain, wild (of flowers).

Einfahrt, *f.*, entrance, gateway.

ein=fallen, fiel, gefallen, to come into, enter; es fällt mir ein, it occurs to me, it strikes me.

ein'förmig, monotonous.

ein=führen (sich), to introduce one's self; to enter, to dart, *or* to rush in.

ein=gehen, ging, gegangen, "to enter into," go in.

ein'gewurzelt, deep-rooted, inveterate, implacable.

ein=halten, hielt, gehalten, to stop.

einige, some, a few.

ei'nigermaßen, to some extent, somewhat.

ein=kehren, to take up one's abode (with, bei); to visit.

ein=laden, lud, geladen, to invite, ask, bid (to, zu).

ein=lassen (sich), ließ, gelassen, to engage in; to enter (join) into.

ein=lenken, to give in, come round.

ein'mal (*definite and accented*), once, one time; einmal (*indefinite and unaccented*), once, some day, once upon a time; (*with an imperat.*) just, pray! then; schon —, ever; noch —, once more; auf —, all at once, suddenly; doch —, please, won't you?

ein=nehmen, nahm, genommen, to take (a meal).

Ein'öd(e), *f.*, desolate place, wilderness.

einsam, lone(some), solitary.

ein=schlafen, schlief, geschlafen, to fall asleep.

ein=schlagen, schlug, geschlagen, to strike (beat; knock) in; to take, follow, pursue (a way); mit eingeschlagenem Schädel, with his brains knocked out; brained.

ein=schlürfen, to sip in; to imbibe.

ein=schneien, to snow up, bury in snow; eingeschneit, snow-bound.

ein=sehen, sah, gesehen, to understand, conceive, see, be sensible of.

ein=sperren, to box up, imprison.

einst, once (*in the past*), in time past.

eintönig, monotonous.

ein=treffen, traf, getroffen, to arrive.

ein=treten, trat, getreten, to enter, follow, come.

Eintritt, *m.*, entrance, admission.

ein'verstanden, agreed, content.

einzeln; **einzelne**, single; detached, isolated.

einzige, only (one), only person.

Einzug, *m.*, -(e)s, ⁼e, entrance, arrival.

Eisen, *n.*, iron.

Eisengerümpel, *n.*, (*collect.*) iron trash *or* rubbish.

Eisenzange, *f.*, (pair of) iron tongs.

Ekstä'se, *f.*, ecstacy, raptures.

elast'isch, elastic; buoyant.

Elefant', *m.*, -en, -en, elephant.

elegant', elegant, splendid.

Eleganz', *f.*, elegance.

Elisen(ruhe), *f.*, Elsa's Rest *or* Seat.

Elle, *f.*, ell, yard; "one cubit."
Emanzipation', *f.*, emancipation.
Emi'lienruhe, *f.*, Emily's Rest *or* Seat.
Empfang', *m.*, -(e)s, ⁿe, reception; welcome; freundlicher —, warm reception; in — nehmen, to receive, accept.
empfangen, empfing, empfangen, to receive, welcome.
Empfangs'feierlichkeit, *f.*, ceremonies at a reception.
Empfangs'scene, *f.*, (scene of) reception.
empfinden, empfand, empfunden, to feel.
empor-fahren, fuhr, gefahren, to start (up).
empor-heben, hob, gehoben, to raise, lift up.
empor-strecken, to stretch (to heave) up.
Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, in the end, after all; perhaps; zu — gehen, to end, draw to a close.
enden, to end, cease, terminate.
endlich, finally, at last; after all.
eng, narrow; es wird mir zu —, I feel oppressed and stifled.
englisch, English; auf —, in English.
entdecken, to discover, discern.
entdeckungslustig, inclined (disposed; bent) to (for, on) discoveries.
entfachen, to kindle.
entfalten, to unfold, expand.
entfernen (sich), to depart, recede, disappear; entfernt, away, distant, apart.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegengesetzt, opposite.
entgegen-kommen, kam, gekommen, to come to meet (one, *dat.*).
entgegnen, to rejoin, remonstrate.
enthalten, enthielt, enthalten, to contain.
entkommen, entkam, entkommen, to escape (from, *dat.*).
entledigen, to free (from, *genit.*); sich —, to rid one's self (of something, *genit.*).
entlegen, remote.
entnehmen, entnahm, entnommen, to take, to draw (from, *dat.*).
entpuppen (sich), to unmask; (als etwas) to turn out to be.
entrinnen, entrann, entronnen, to escape (from, *dat.*).
entrüstet, angry, indignant; in -em Ton, indignantly.
entscheiden, entschied, entschieden, to decide.
Entscheidung, *f.*, decision.
entschuldigen, to excuse, pardon.
Entschuldigungsgrund, *m.*, -(e)s, ⁿe, excuse, plea.
Entsetzen, *n.*, terror; vor —, with terror.
erbarmen (*impers.*), to move to pity *or* commiseration.

Erbarmen, *n.*, pity; es ist zum —, it is pitiful.

Erdarbeit, *f.*, —, -en, earthwork.

Erde, *f.*, earth, ground; soil, dirt; auf -n, on earth.

Erdmännlein, *n.*, gnome, goblin, dwarf.

Erdteil, *m.*, part of the world, continent.

Ereignis, *n.*, -ses, -se, incident, occurrence.

Eremita'ge, *f.* (*French, pron.*: g = zh *and the rest as in German*), hermitage.

erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, be informed, be told; to find out; to know.

Erfahrung, *f.*, experience.

erfolgen, to follow, ensue.

erfreut, glad, pleased.

erfüllen, to fulfil.

ergehen (sich), erging, ergangen, to take a walk, stroll.

ergreifen, ergriff, ergriffen, to seize; to take, adopt.

erhalten, erhielt, erhalten, to receive, get, obtain; to keep, preserve.

erheben (sich), erhob, erhoben, to raise one's self, to rise.

erheischen, to require, demand.

erhöht, elevated.

Erinnerung, *f.*, (faculty of) remembering; remembrance, recollection (of, an).

erkennen, erkannte, erkannt, to perceive, identify, make out.

erklingen, erklang, erklungen, to sound, be heard.

erkundigen (sich), to inquire, make inquiries.

erlauben, to allow, permit; sich —, to take the liberty, to indulge in.

erleben, to live to see, experience; ich werde es nicht mehr —, I shall hardly live to see it.

erlöschen, to expire, become void.

erlösen, to redeem, release, deliver.

Erlösung, *f.*, deliverance; es war nichts mit der —, nothing came of the deliverance.

Erlösungswerk, *n.*, work of deliverance.

ermöglichen, to make possible; einem etwas —, to put some one in the way (of . . . zu).

ermorden, to murder, kill.

1. **Ernst,** *m.*, earnest(ness); für — nehmen, to take seriously; im —, seriously; ist das Ihr —? are you in earnest?

2. **Ernst** (*proper name*), Ernest.

ernst, earnest, serious, grave.

eröffnen, to open; to start.

erproben, to (put to the) test.

erquicken, to refresh.

erregen, to excite, animate.

Erregung, *f.*, excitation, commotion.

erreichen, to reach.

erretten, to save; "to deliver."

errichten, to erect, establish; — lassen, to have established.

erschallen, erscholl, erschollen, to resound; to be heard, ring; dumpf —, to rumble, mutter.

erscheinen, erschien, erschienen, to appear, make one's appearance.

Erscheinung, *f.*, appearance; figure.

erschöpft, exhausted, worn out.

1. **erschrecken** (*reg. v.*), to frighten, terrify.

2. **erschrecken**, erschrak, erschrocken, to be frightened *or* terrified.

erschüttern, to move, affect.

erst, first; (*adv.*) only, but, as late as; not till, not until, not before.

erstaunlich, surprising, amazing.

erste, first; der — beste, the first (person) that may happen to come; any one.

erstenmal (zum), (for) the first time.

ersticken, to choke, smother, be choked (by, an).

ertappen, to catch, surprise.

ertönen, to resound *or* ring; to come forth; to be heard.

erwachen, to awake.

erwachsen, grown (up), adult.

erwähnen, to (make) mention (of, *genit.*).

erwarten, to stay (to wait) for.

erwehren (sich), to refrain (from, *genit.*); to keep (to ward) off something (*genit.*).

erweisen (sich), erwies, erwiesen, to turn out (to be, als).

erwerben, erwarb, erworben, to purchase.

erwidern, to return; to reply.

erwischen, to catch, surprise; sich — lassen, to be caught; wenn ihr euch — laßt, if you give them a chance to catch you.

erzählen, to tell, relate.

Erzählung, *f.*, tale, story.

Erzieher, *m.*, (private) tutor; governor.

Erziehung, *f.*, education, training.

es, it; there.

Esel, *m.*, ass, donkey.

essen, aß, gegessen, to eat; to take food; zu Abend —, to sup, take one's supper.

Essen, *n.*, meal, repast; victuals, provisions.

Etablissement', *n.* (*French, pron.:* ment = man, *nasalized*), establishment.

etwa, perhaps, perchance.

etwas, something, somewhat, a certain degree of.

euer, eure, euer, your.

Eule, *f.*, owl.

eurig, yours, your task (duty).

Euro'pa, Europe.

Eva (v = f), Eve.

Evange'lium, *n.*, -s, Evangelien, gospel.

Evchen, (*dimin. of*) Eva.
ewig, never ending, everlasting, eternal.
Exempel, *n.*, example; zum —, for instance.

F

fahren, fuhr, gefahren, to fare; to go, drive, ride; to rush; to blow; to move; vor das Haus —, to drive (pull up) to some one's house; schlecht —, to fare (do; come off) ill.
Falke, *m.*, -n, -n, falcon.
Fall, *m.*, -(e)s, ⁻̈e, fall(ing), tumbling.
fallen, fiel, gefallen, to fall, drop, get into; schwer —, to fall heavy on some one's heart; to find something hard; einem ins Wort —, to interrupt some one.
fällen, to fell; to slay.
falls (*conj.*), in case that, if it so happens that.
falsch, false.
Falsch, *m.*, *n.*, falsehood; ohne —, "harmless."
Fami'lie, *f.*, family.
Fami'lienname, *m.*, -ns, -n, family-name, surname.
Fami'lienzimmer, *n.*, large sitting-room.
Fänge, *pl.* (*sport. term*), talons, claws.
fangen, fing, gefangen, to catch.
Farbe, *f.*, color.
fassen, to take, seize; sich —, to compose (collect) one's self.
fast, almost, well-nigh.
Feder, *f.*, pen.
Federbett, *n.*, -(e)s, -en, feather-bed.
fehlen, to be wanting (missing); to be absent.
Fehltritt, *m.*, false (*or* devious) step; stumble, slip; einen — tun, to make (take) a false step; to slip.
feierlich, ceremonious, solemn.
feiern, to celebrate.
feil=bieten, bot, geboten, to offer *or* to expose for sale.
feil=halten, hielt, gehalten, to have for sale.
fein, fine, choice, costly, exquisite.
Feind, *m.*, enemy.
fein'gebildet, accomplished; ladylike.
Feldstecher, *m.*, field-glass, spy-glass.
Fell, *n.*, skin, hide.
Fels, *m.*, -en, -en, rock.
Felsblock, *m.*, -(e)s, ⁻̈e, rock.
Felsen, *m.*, rock.
Fenster, *n.*, window.
Feodora (Feodore), Feodora, Fedora.
fern, far.
Ferne, *f.*, distance.
fertig, ready, prepared; finished, a fact; etwas — bringen, to finish, close.

Fessel, *f.*, fetter.
fest, fast, firm, close, tight; sich — saugen, *see* fest=saugen.
Fest, *n.*, feast, festival, "fête."
Festfreude, *f.*, festive cheerfulness.
fest=saugen (sich), sog, gesogen, to be fixed (pinned) to, an; to cling (to, an).
Feststimmung, *f.*, festive (state of) feelings *or* spirits.
Festtafel, *f.*, banquet-table.
Feuer, *n.*, fire; am —, by the fire.
Feuerstelle, *f.*, fire-place.
Feuertod, *m.*, death by fire, death at the stake.
Fichtennadel, *f.*, pine needle.
fiedeln, to fiddle.
finden, fand, gefunden, to find, discover; to get, enjoy.
Finger, *m.*, finger; einem durch die — sehen, to connive (wink) at some one's doings (*dat.*); to be indulgent (to some one, *dat.*).
Fink(e), *m.*, Finken, Finken, finch, chaffinch.
Fisch, *m.*, fish.
Fischer, *m.*, fisher(man).
Flamme, *f.*, flame; in -n stehen, to be in flames (in a blaze).
Flasche, *f.*, flask, bottle.
flattern, to flutter, fly.
Fleck, *m.*, spot, place; vom — können, to get (move) on.
Flecken, *m.*, place, borough, market-town.
fleißig, diligent, industrious.
Flieder, *m.*, elder-bush.
fliegen, flog, geflogen, to fly, flit; to dangle, swing.
fließen, floß, geflossen, to flow; to proceed (from, aus).
flimmern, to be dazzled, to swim (eyes).
Flinte, *f.*, gun, musket.
Flucht, *f.*, flight.
flüchten, to make one's escape; to take refuge.
Flügel, *m.*, wing; wing-cover.
Flur, *f.*, —, -en, field, plain.
flüstern, to whisper.
Fluß, *m.*, -es, "e, river.
Folge, *f.*, obedience, observance; consequence, result; — leisten, to comply with; to obey, observe.
folgen, to follow (some one *or* something, *dat.*).
fördern, to further; to forward; zu Tage —, to bring to day (*or* to light).
Forel'le, *f.*, (brook-)trout.
Form, *f.*, —, -en, form, shape, figure.
Förmlichkeit, *f.*, form, formality.
forschen, to inquire, sound.
Forst'akademie', *f.*, forest academy, school of forestry.
Förster, *m.*, forester.
Försterei', *f.*, forester's home.
Försterhaus, *n.*, -es, "er, forester's home.
Försterin, *f.*, —, -nen, forester's wife.

Försterkind, *n.*, –(e)s, –er, forester's child.

Försterwohnung, *f.*, forester's home.

Forstgehülfe, *m.*, –n, –n, a forester's (verderer's) assistant.

Forstmann, *m.*, –(e)s, ¨er *or* –leute, forester.

Forstpersonāl, *n.*, forest officials.

Forststudium, *n.*, –s, –studien, study of forestry.

fort, away, gone; —! off! be gone! hence!

fort=fahren, fuhr, gefahren, to continue.

fort=gehen, ging, gegangen (*impers.*), to go on, continue.

fort=rennen, rannte, gerannt, to run off.

fort=schaffen, to take away.

fort=schreiten, schritt, geschritten, to walk (move) along.

fort=setzen, to continue, carry on.

fort=tanzen, to dance on, continue to dance.

fort=weinen, to continue weeping.

fort=werfen, warf, geworfen, to throw away.

fort=ziehen, zog, gezogen, to move away.

Frage, *f.*, question, inquiry.

fragen, to ask, inquire, question.

Frankreich, France.

Franz, Francis, Frank.

Franzo'se, *m.*, –n, –n, Frenchman.

Franzo'senhaß, *m.*, hatred of the French.

franzö'sisch, French; in –er Sprache, in French; das Französische, French language; anything French.

Frau, *f.*, —, –en, woman, lady, wife.

Fräulein, *n.*, –s, —, young lady; das verwunschene —, the spectre lady of the castle.

frei, free, open; unrestrained; das Freie, open air.

freilich, sure enough, it is true; of course.

fremd, strange, foreign; der Fremde, stranger, foreigner; die Fremde, foreign parts, abroad.

Freude, *f.*, joy, enjoyment, delight; seine — haben an, to delight (take delight) in.

freudig, joyful, cheerful.

freuen (sich), to be joyful (delighted); to enjoy one's self; sich auf etwas —, to look forward to something with pleasure.

Freund, *m.*, friend.

freundlich, friendly; pleasant, fair, snug, comfortable; hearty, warm.

Friederle (*dimin. of* Friedrich), Freddy.

frisch, fresh, hale, ruddy; cool; new, late.

Fritz (*dimin. of* Friedrich), Fred(dy).
froh, glad, happy, merry.
fröhlich, gay, merry.
fromm, pious, artless, gentle, patient.
Front, *f.*, —, -en, front.
Frost, *m.*, frost, cold.
frösteln (*impers.*), to feel chilly.
früh, early.
früher, formerly.
Frühjahr, *n.*, spring(-time).
Frühling, *m.*, spring(-time).
Frühstück, *n.*, breakfast; (= zweites —) lunch(eon).
frühstücken, to (take) lunch *or* luncheon.
Fuchs, *m.*, -es, ⁼e, fox.
Fuchsschwanz, *m.*, -es, ⁼e, fox-tail, amaranth (bot., *Amarantus speciosus*).
fühlen, to feel, perceive; to anticipate; für einen —, to be favorably disposed towards one.
führen, to lead, carry; to take; den Namen —, to bear the name, go by the name.
Führer, *m.*, guide.
Fuhrwerk, *n.*, vehicle, carriage.
füllen, to fill.
Fund, *m.*, -es, -e, find (anything found); discovery.
fünf, five.
fünfhundert, five hundred.
fünfte, fifth.
fünfzig, fifty; heute über — Jahre, fifty years hence.
funkeln, to sparkle (with, von).
für (*accus.*), for, to.
fürchten, to fear; sich —, to be afraid.
fürchterlich, terrible, tremendous, awful.
Fuß, *m.*, -es, ⁼e, foot, base.
Fußboden, *m.*, -s, ⁼, floor, flooring.
Fußpfad, *m* -(e)s, -e, foot-path.

G

Gabel, *f.*, fork.
Gang, *m.*, -(e)s, ⁼e, going, walking, gait; walk, errand; passage.
ganz, whole, entire; (*adv.*) wholly, quite, very, altogether.
gar, very, quite; (= sogar) even; doch —, altogether (too); — kein, none at all; — nicht, not at all, not a bit.
Gar'aus (Garaus'), *m.*, *n.*, finishing-stroke; einem den — machen, to finish (*or* to polish) some one off; to do for some one.
Garderō'beschrank, *m.*, -(e)s, ⁼e, wardrobe.
Garten, *m.*, -s, ⁼, (flower-)garden.
Gar'tenanlagen, *pl.*, pleasure-grounds.
Gartenbeet, *n.*, flower-bed.

Gartenblume, *f.*, garden-flower.
Gärtner, *m.*, gardener, nurseryman.
Gast, *m.*, -es, ⁿe, guest.
Gaststube, *f.*, inn parlor; barroom.
Gatte, *m.*, -n, -n, husband.
Gebäude, *n.*, building.
geben (*pres. ind.*, gebe, gibst, gibt; geben, *etc.*), gab, gegeben, to give; es gibt, there is, there are; was gibt's? what is the matter? das gibt, that will be (furnish); acht —, to pay attention; einem etwas — lassen, to let one have (get) something; von sich —, to yield, produce, send forth.
Geber, *m.*, giver, he who gives; benefactor.
Geberin, *f.*, —, -nen, she who gives; benefactress.
Gebiet, *n.*, territory, domain, ground.
Gebieterin, *f.*, —, -nen, mistress, lady.
gebildet, accomplished.
Gebirg(e), *n.*, mountains, mountain range.
Gebirgswasser, *n.*, water of the mountain streams.
Gebiß, *n.* (*collect.*), (set of) teeth; molars.
Gebot, *n.*, -(e)s, -e, command; einem zu -e stehen, to be at some one's command *or* disposal.
gebrechlich, infirm, feeble, invalid.
Gebrüder, *pl.*, brothers.
Gebüsch, *n.*, bushes, underwood.
Gedächtnis, *n.*, memory; aus dem —, from memory.
gedämpft, stifled, muffled, subdued; mit -er Stimme, in an undertone.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought, idea, notion; auf den -n kommen, to conceive (to be led to) the idea.
gedenken, gedachte, gedacht, to think, intend, mean.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
gefährlich, dangerous.
gefallen, gefiel, gefallen, to please; sich etwas — lassen, to put up with something; das lasse ich mir —, that's something like! capital! — Ihnen ...? do you like ...? übel —, to displease.
Gefallen, *m.*, -s, —, pleasure, delight; es ist mir kein —, I am not pleased with it; I do not relish it.
Gefangene(r), *m.*, -n, -n, captive, prisoner.
Gefangenschaft, *f.*, captivity.
Gefasel, *n.*, senseless twaddle, trash.
gefiedert, feathered.
Gefühl, *n.*, feeling, sensation.
Gefunkel, *n.*, twinkle, gleaming.
gegen (*accus.*), against, towards, to, for, on payment.

Gegend, *f.*, vicinity, neighborhood; part of the country.

Gegenstand, *m.*, -(e)s, ⁿe, object, article.

gegenüber (*dat. postpositive*), opposite, face to face with; das Gegenüber, one who is face to face with another, "vis-à-vis."

gegenüber=stehen, stand, gestanden, to stand face to face.

gegenüber=treten, trat, getreten, to meet (some one, *dat.*) face to face.

Gegner, *m.*, opponent.

Geheimnis, *n.*, Geheimnisses, Geheimnisse, secret, mystery.

geheimnisvoll, mysterious, secret; abstruse; — tun, to act the mysterious.

Geheiß, *n.*, command.

gehen, ging, gegangen, to go, come, walk, pass; es geht ihm ans Leben, his life is at stake; — unter, (to go among) to join, become one of . . .

gehören, to belong (to, zu).

gehorsam, obedient, humble.

Geist, *m.*, -es, -er, ghost; spirit.

gekünstelt, artificial; affected.

gelangen, to arrive (at, an); to get *or* come (to, an).

Gelbschnabel, *m.*, -s, ⁿ, greenhorn, puppy.

Geld, *n.*, -(e)s, -er, money; sum of money, cash.

Geldbeutel, *m.*, purse.

gelegen (*see* liegen), situated.

gelegentlich, occasional, accidental.

gelehrt, learned, literary; der Gelehrte, learned man.

Geleit(e), *n.*, conduct; einem das — geben, to accompany some one.

geleiten, to accompany, conduct.

gelind, slight, gentle.

gelingen, gelang, gelungen (*impers.*), to succeed; es gelingt mir, I succeed.

gelt (*interjection*), ain't it? truly, to be sure.

Gemach, *n.*, -(e)s, ⁿer, apartment, "boudoir."

Gemäuer, *n.* (*collect.*), masonry, walls; altes —, ruins.

gemein, common, low, mean.

Gemeinde, *f.*, community, parish; der — zur Last fallen, to come upon the parish.

gemeinschaftlich, common, in common.

Gemüse, *n.* (*collect.*), vegetables, greens.

genau, exact, accurate.

General', *m.*, -s, -e, general.

Genera'lin, *f.*, —, -nen, the general's wife, Mrs. Gen.

genesen, genas, genesen, to recover; to be restored to health.

genießen, genoß, genossen, to enjoy.

genötigt, forced, compelled.

genug, enough.

genügen, to suffice, be enough; sich — lassen, "to be content."

gerade, straight; (*adv.*) just, exactly; particularly.

geradeswegs (geradenwegs), straightways.

geraten, geriet, geraten, to fall (into, in).

geraum, ample, long.

geräumig, spacious, large.

Geräusch, *n.*, noise, sound.

Gerede, *n.*, talk(ing), gossip.

Gericht, *n.*, court (of justice), tribunal; vor —, at the bar of justice.

gering, little, small.

gern (*adv.*), lieber, am liebsten, gladly, with pleasure, readily; ich möchte —, I should like to . . .; ich möchte lieber, I should like better, I should prefer; ich möchte am liebsten, I should like best, to; — haben, to like, love; er hätte —, he should have liked.

Gerücht, *n.*, report, rumor; es gehen -e, there are reports (afloat).

Geschäft, *n.*, occupation.

geschehen, geschah, geschehen, to happen; to be done; es ist um ihn —, he is done for, he is undone; das Geschehene, what has happened, affair.

Geschenk, *n.*, present, wedding-present.

Geschichte, *f.*, history; story, tale; affair; (nice) story.

Geschmack, *m.*, taste.

Geschöpf, *n.*, creature, being.

geschwind, quick.

Gesellschaft, *f.*, company, assemblage.

gesellschaftlich, social.

Gesicht, *n.*, -(e)s, -er, face, features.

Gesindel, *n.*, rabble, mob, tag-rag.

gespannt, strained, intense, attentive; anxious, solicitous; auf etwas — sein, to expect something impatiently.

Gespenst, *n.*, -es, -er, spectre, apparition.

Gespräch, *n.*, conversation.

Gestalt, *f.*, figure, form, human being.

gestern, yesterday.

Gestirn', *n.*, celestial body, star.

Gestrüpp', *n.*, thicket of shrubs *or* briers.

gesund, sound, wholesome, healthy, salubrious; hale.

Gesundheit, *f.*, health.

Getändel, *n.*, trifling, toying; flirtation.

Getränk, *n.*, drink.

Gevatterin, *f.*, —, -nen, godmother, gossip, (female) neighbor.

Gevattersleute, *pl.*, sponsors, godfathers; cronies, gossips.

Gewalt, *f.*, power, authority; — haben, to be the master (of, über).

gewaltig, mighty, huge, very large; violent, vehement.

gewaltsam, violent.

Gewand, *n.*, -(e)s, ¨er, garment, robe.
gewesen, *see* sein.
Gewinde, *n.*, festoon, garland.
Gewirr, *n.*, buzz.
gewiß, apparently, I am sure, no doubt.
Gewißheit, *f.*, certainty.
Gewitter, *n.*, (thunder-)storm.
Gewitterwolke, *f.*, thunder-cloud.
gewöhnlich, common, usual, general.
gewunden, winding, spiral, tortuous.
Giebel, *m.*, gable(-end).
Gipfel, *m.*, top, summit.
glänzen, to beam, sparkle.
Glas, *n.*, -es, ¨er, glass.
gläsern, glassy, vitreous.
Glashaus, *n.*, -es, ¨er, glass-house, conservatory.
Glasschrank, *m.*, -(e)s, ¨e, glass-case.
glauben, to believe.
glaub'würdig, credible.
gleich, equal; (= sogleich) immediately, before long.
Gleichberechtigung, *f.*, equal rights.
gleichfalls, likewise.
gleichgültig, unconcerned, indifferent, unfeeling; — gegen einen sein, to feel no concern for a person; einem nicht — sein, to take (great) interest in some one.
gleichmütig, calm, stoical, unconcerned.
gleichzeitig, at the same time, simultaneously.
Glied, *n.*, -(e)s, -er, limb; *pl.*, body.
Glosse, *f.*, gloss, remark, comment.
Glück, *n.*, luck, fortune; happiness.
glücklich, lucky, fortunate, successful; happy; (*adv.* = glücklicherweise) by good fortune.
Glückwunsch, *m.*, -es, ¨e, congratulation, compliment.
glühen, to glow; -d, heated.
gnädig, gracious, benevolent; die -e Frau (die Gnädige), my-lady, the lady of the house.
Gold, *n.*, gold.
golden, gold, of gold.
Goldschmied, *m.*, goldsmith.
Goldstück, *n.*, gold piece *or* coin.
Goldsucher, *m.*, -s, —, gold searcher, gold digger.
gönnen (sich), to allow one's self.
Gönner, *m.*, patron, protector.
Gönnerin, *f.*, —, -nen, patroness, protectress.
Gott, *m.*, -es, ¨er, God, the Lord.
Gottesacker, *m.*, -s, ¨, God's acre, graveyard.
Gotthelf'sagen, *n.*, saying "God bless you!"
Grab, *n.*, -es, ¨er, grave.
graben, grub, gegraben, to dig (out, up).
Graf, *m.*, -en, -en, Count.

Gram, *m.*, trouble, worry.
grämen (sich), to grieve, be grieved (at, for, über).
Gras, *n.*, -es, ⁿer, grass.
gratis, gratuitously, without charge.
grau, gray.
graugesprenkelt, gray-sprinkled, iron-gray.
greifen, griff, gegriffen, to grasp, seize; etwas aus der Luft —, to assert something without a shadow of foundation; to invent, fabricate; an den Hut —, to touch one's hat; in die Tasche —, to put one's hand into his pocket.
Greis, *m.*, old man, old gentleman.
grellbunt, glaring; gaudy.
Grenze, *f.*, boundary, frontier (of the country).
Grenzmauer, *f.*, boundary wall.
griechisch, Greek.
Grollen, *n.*, roaring, rolling.
groß, great, large; far, extended.
Groß'jährigkeit, *f.*, majority, full age.
Großmutter, *f.*, —, ⁿ, grandmother; beim Kuckuck und seiner —! by old Nick and his dame!
größ'tenteils (größtenteils'), for the greater (greatest) part.
Grotte, *f.*, grotto, cave.
Grube, *f.*, pit, hole, ditch.
grün, green; das Grün, green foliage, verdure.
Grund, *m.*, -(e)s, ⁿe, ground, bottom; reason; von — aus, fundamentally, radically; zu -e gehen, to go to rack and ruin; to perish.
gründen, to establish.
grundfalsch', thoroughly (radically) false.
Grundstück, *n.*, property.
grüngolden, yellow and green.
Grünspecht, *m.*, popinjay; greenhorn, saucy young fellow.
gruseln (*impers. with dat. or accus.*), to shudder; es gruselt mich, mich gruselt, I shiver with vague fear.
Gruß, *m.*, -es, ⁿe, greeting.
grüßen, to greet, salute, bow; to welcome, hail.
Gunst, *f.*, favor.
gut, good, kind, well-disposed; happy; einem — sein (*colloq.*), to like one (*dat.*); (*adv.*) well then; all right.
Gut, *n.*, -(e)s, ⁿer, estate; *pl.* landed property.
gut=bleiben, blieb, geblieben, to continue to love (some one, *dat.*).
gut=gehen, ging, gegangen (*impers.*), to fare well; to be (do) well.
gut=heißen, hieß, geheißen, to approve, sanction.
gut'mütig, good-natured, good-tempered.
Gut'mütigkeit, *f.*, good-nature(dness), kindness.

H

Haar, *n.*, hair.
haar'sträubend, blood-curdling, shocking.
habet, *archaic* = habt.
habhaft, having in possession; — werden, to get hold of, to secure (something, *genit.*).
Habichtsburg, *f.*, Hawk Castle.
Habichtsfräulein, *n.*, spectre lady of Hawk Castle.
Hab'seligkeiten, *pl.*, chattels, effects, belongings.
Hahn, *m.*, -(e)s, ⁿe, cock, es kräht kein — darnach, nobody cares about it (takes any notice of it).
Hahnenschrei, *m.*, cockcrow.
Haken, *m.*, -s, —, hook, clasp.
halb, half, partly.
halblaut', in an undertone.
Haldenwirt, *m.*, proprietor of the "Halden (= Hillside) Inn."
Haldenwirtin, *f.*, —, -nen, mine hostess of the "Halden (= Hillside) Inn."
hallo! halloo! holla!
Hals, *m.*, -es, ⁿe, throat, neck.
halt! stop! wait!
halten, hielt, gehalten, to hold, keep, preserve; to take (for, für); to hold (keep) back, detain; sich —, to stay, stop.
Haltung, *f.*, carriage, demeanor.
han (*dial.*) = haben.
Hand, *f.*, —, ⁿe, hand; clutches; einem Manne die — reichen, to give one's hand to some one; einem an die — gehen, to lend some one a helping hand.
Handbewegung, *f.*, movement of the hand(s), gesticulation.
handeln, to act; sich — (*impers.*), to be the question (a matter) of, um.
Händeschütteln, *n.*, shaking of hands.
handförmig, hand-shaped, (*bot.*) palmate.
Handgeld, *n.*, -(e)s, -er, advance, handsel.
Handvoll, *f.*, handful.
hangen, hing, gehangen, to hang, be suspended; — bleiben, to stick, be retained.
hängen (*reg. and transit. verb*), to hang (up), suspend; — bleiben, *see* hangen bleiben.
Hans, Jack, John(ny).
härmen (sich), to grieve, worry (at, about, um).
harmlos, harmless, innocent.
hart, stern, unrelenting.
Hase, *m.*, -n, -n, hare.
Hasenfuß, *m.*, -es, ⁿe, foot of a hare; (*fig.*) coward.
hastig, hasty.
Haupt, *n.*, -(e)s, ⁿer, head.
Haupthaar, *n.*, hair.
Hauptstadt, *f.*, —, ⁿe, capital.
Haus, *n.*, -es, ⁿer, house, home; nach -e, home (*adv.*); zu -e, at home.
Häuschen, *n.*, -s, —, little

house, houselet; einen aus dem — bringen, to upset one; to strike one all of a heap.

Hausherr, *m.*, -n, -en, master of the house.

Haut, *f.*, —, ⁿe, hide; skin.

hazi! (*imitating the sound of sneezing*), atchee! tish-ho!

he! heigh! say! I say.

heben, hob, gehoben, to lift, raise; in die Höhe —, to lift up; einen Schatz —, to dig out a hidden treasure.

Hecke, *f.*, hedge, quickset-hedge.

hegen, to entertain; to harbor; to have.

Heidengott, *m.*, -es, ⁿer, pagan deity.

heilen, to heal, cure.

heilig, holy; sacred, saint.

Heilung, *f.*, healing, curing, cure.

Heimat, *f.*, home, native country.

heimlich, secret, clandestine.

heim=suchen, to visit; (*humorous*) to haunt, infest.

Heimweg, *m.*, way home; auf dem —, coming home.

heim=zahlen, to pay some one back in his own coin; to retaliate (upon, *dat.*).

heisa! hurrah! huzza!

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, to call, name; to be called *or* named; to order, bid (one, *dat.*).

heiter, fair, bright; cheerful.

Heldenjüngling, *m.*, heroic youth.

helfen, half, geholfen, to help (some one, *dat.*).

Henker, *m.*, hangman; zum —! (what) the deuce!

her, here, hither, this way; von . . . her, from, since; hin und —, hither and thither, to and fro.

herablassend, condescending.

herab=reichen, to stretch (*or* come) down.

heran=kommen, kam, gekommen, to draw near, approach.

heran=treten, trat, getreten, to walk up (to, an); to approach.

herauf=laufen, lief, gelaufen, to hurry (hasten) up here.

herauf=rufen, rief, gerufen, to call up *or* in.

herauf=steigen, stieg, gestiegen, to rise above.

heraus, out; aus . . . heraus, out from; etwas — haben (= herausgefunden haben), to have found out; to know.

heraus=kommen, kam, gekommen, to get out (of, aus).

herbei=holen, to fetch.

herbei=schaffen, to bring up.

herbei=wälzen, to roll near.

Herbst, *m.*, autumn.

Herd, *m.*, hearth, fire-place; am —, by the fire-place.

her=fallen, fiel, gefallen, to fall (to pounce) upon, über.

her=gehen, ging, gegangen (*im-*

pers.), to go on, be carried on; es geht hoch her, he (they) live(s) in great style; "they are going it."

her=halten, hielt, gehalten, to have to pay; to bear the brunt; to be in for it.

her=kommen, kam, gekommen, to come here (hither), come nearer.

hernach, afterwards.

Herr, *m.*, -n, -en, master, lord, Lord; gentleman; — Professor, professor!

her=reichen, to reach, hand.

Herrenleute, *pl.*, masters, gentlefolks.

her=richten, to arrange, prepare.

Herrin, *f.*, —, -nen, lady, mistress.

herrlich, magnificent, splendid.

Herrlichkeit, *f.*, splendor, magnificence.

Herrschaft, *f.*, —, -en, the master and lady of the house; *pl.*, persons of rank; gentry; illustrious persons.

her=sagen, to recite.

her=stellen, to restore to health.

herüber, over, across (to this side).

herüber=kommen, kam, gekommen, to come over.

herum, (a)round; um . . . herum, roundabout.

herum=führen, to lead about.

herum=gehen, ging, gegangen, to go round, walk about *or* round; im Kopf —, to run in one's head (mind).

herum=klettern, to climb about.

herum=liegen, lag, gelegen, to lie around; to be scattered about.

herum=tummeln (sich), to bustle about.

herum=wirtschaften, to bustle about.

herunter=reißen, riß, gerissen, to tear down *or* off.

hervor=gehen, ging, gegangen, to go forth, issue.

hervor=schauen, to look forth (from, aus); to project.

hervor=stoßen, stieß, gestoßen, to scream, ejaculate, cry out.

hervor=ziehen, zog, gezogen, to draw forth, pull out.

Herz, *n.*, -ens, -en, heart; Hand aufs —! your hand on your heart! = be candid! von -en, with all my heart.

herzig, sweet, lovely.

herzlich, hearty, cordial; sweet, lovely.

heuer, this (the present) year *or* season.

heulen, to howl, "to weep," cry aloud, squall, blubber.

heute, to-day, the very day.

heut'zutag(e), now-a-days, in these days.

Hexentisch, *m.*, witches' table.

hier, here, there.

hier'auf, hereupon, upon this.

hier'her (hierher'), hither, here, this way.

hier'zulande, in this part of the country.

hiesig, this (particular).

Himmel, *m.*, sky; heaven; um —s willen, for Heaven's (mercy's) sake; ach —, O Heavens! Dear me! du lieber —, just Heavens!

Himmelreich, *n.*, kingdom of heaven, "kingdom of God."

hin, thither, there, that way; — und her, this way and that way; to one side and the other; — und wieder, here and there; now and then.

hinab=klimmen, klomm, geklommen, to descend.

hinab=ringeln (sich), to glide down (like a snake); to wriggle (like an eel).

hinab=steigen, stieg, gestiegen, to walk down; to descend.

hinan=schreiten, schritt, geschritten, to walk (go) up.

hinan=steigen, stieg, gestiegen, to ascend.

hinauf, up.

hinauf=ziehen (sich), zog, gezogen, to stretch (extend) up.

hinaus, out (of, aus); —! out with you! get out here!

hinaus=eilen, to hasten (run) out of the house.

hinaus=fahren, fuhr, gefahren, to row out.

hinaus=kommen, kam, gekommen, to come out.

hinaus=lehnen (sich), to stretch one's self out of.

hinein, into; in ... hinein, into.

hinein=bringen, brachte, gebracht, to take (carry, get) in; eine Abwechslung —, to make a (pleasant) change.

hinein=gehen, ging, gegangen, to go into, enter.

hinein=lauschen, to listen into.

hinein=rennen, rannte, gerannt, to hasten (hurry) into, in.

hinein=schreien, schrie, geschrieen, to shout into.

hinein=stürzen, to fall in.

hinein=werfen, warf, geworfen, to throw in.

hinein=ziehen, zog, gezogen, to include; to embrace; sich —, to run into.

hin'fällig, frail, perishable.

hing, *see* hängen.

hin=gehen, ging, gegangen, to go there (thither).

hin=halten, hielt, gehalten, to hold out (to, *dat.*).

hinter (*dat.*, *accus.*), behind, in the rear of.

Hintergrund, *m.*, –(e)s, ⁻e, background.

hinterher', afterwards, subsequently.

Hinterlist, *f.*, perfidiousness, artifice, cunning.

hinüber=blicken, to look over (to, nach).

hinüber=gehen, ging, gegangen, to go over there.

hinüber=schweifen, to rove (sweep) over to, auf.

hinunter, down (to, in, nach).

hinunter=gehen, ging, gegangen, to go (walk *or* step) down.
hinunter=springen, sprang, gesprungen, to leap (skip) down.
hinunter=steigen, stieg, gestiegen, to walk down; to descend.
hinzu=fügen, to add (to, *dat.*); to continue.
Hi'ob, Job (*biblical name*); –e von Geduld, models (standards) in the way of patience.
Hirsch, *m.*, –es, –e, stag.
Hirschfänger, *m.*, thigh-knife, cutlass.
Hirschgeweih, *n.*, (set of) antlers of a stag.
Hirschhaut, *f.*, —, ⁼e, stag skin.
Hirte, *m.*, –n, –n, shepherd.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, high, great, lofty; —! three cheers! . . . for ever!
hochgestellt, of high degree, eminent.
hochgewachsen, high-grown, tall.
höchst, in the highest degree, exceedingly, most.
Hochzeit, *f.*, —, –en, wedding; nuptials; — feiern, to give a wedding-party.
Hochzeitsgeschenk, *n.*, wedding-present, wedding-gift.
hoffen, to hope, expect.
Hoffnung, *f.*, hope
höflich, polite.
Höhe, *f.*, height, summit; in die —, up.
Höhle, *f.*, —, –n, cave, cavern.
höhnen, to scoff, mock, sneer.
hold'selig, kind, sweet, graceful (to, towards, gegen).
holen, to fetch, go for; to take, steal.
hol'la! holla! halloo!
Holz, *n.*, –es, ⁼er, wood(s).
Holzdieb, *m.*, stealer of wood.
Holzfrevler, *m.*, stealer of wood.
Holzhauer, *m.*, –s, —, wood-cutter.
Holzpfeife, *f.*, brier pipe.
Holz'schnitzerei', *f.*, wood-carving.
Holzstuhl, *m.*, –(e)s, ⁼e, wooden chair.
Honneurs', *pl.* (*French, pronounce:* onnörs'), honors; die — machen, to do the honors.
Honorar', *n.*, –s, –e, fee.
honorieren, to fee, pay.
Hopser, *m.*, –s, —, hop-dance, quick (German) waltz.
hörbar, audible; — werden, to be heard.
horchen, to hearken, listen.
hören, to hear; to listen.
Horizont', *m.*, horizon.
hübsch, pretty, nice, good; gebt — acht! be good and attentive!
Hühnerei, *n.*, –es, –er, hen's egg.
huldvoll, gracious, kind, benevolent.
Hülfe, *f.*, help, assistance; — bringen, to render help; to aid, assist (some one, *dat.*).
hüllen, to wrap, cover.

Humor', *m.*, humor.

Hund, *m.*, -(e)s, -e, dog; scoundrel.

hun'dertmal, a hundred times.

hun'dertstenmal (zum), for the one hundredth time.

Hunger, *m.*, hunger.

hungern (*impers.*), to be hungry; es hungert mich (= mich hungert), I am hungry.

hungrig, hungry.

hur'ra! hurra! hip, hip, hurra!

Hut, *m.*, -(e)s, ⁿe, hat.

Hut, *f.*, heed, guard, lookout; auf der — sein, to be on the look out.

hüten, to watch, guard, tend; "to feed"; sich —, to take care, beware (of, vor); sich wohl —, to take good care ("not" to . . .).

Hütte, *f.*, hut, cabin.

I

Idee', *f.*, —, -(e)n, idea, fancy; auf die — kommen, to take an idea into one's head.

ihr, ihre, ihr, her, its; their; (to, for) her (it); (*obsol.*) you.

im = in dem.

immer, always, ever; — höher, higher and higher.

imstande, *see* Stand.

in (*dat.*, *accus.*), in; into.

indem', while, whilst.

indessen, yet, however, moreover; in the meantime.

Industrie', *f.*, manufacturing industry, products of industry.

industriell', industrial.

Inhalt, *m.*, contents.

inner, interior, inside.

Innere(s), *n.*, interior, inside.

innig, intimate, hearty, devout.

ins = in das.

Insasse, *m.*, -n, -n, inmate, tenant.

Insel, *f.*, island, isle.

Instand'halten, *n.*, keeping in good repair.

Institut', *n.*, boarding school, seminary.

Instruktion', *f.*, instructions, directions.

Interes'se, *n.*, interest.

interessieren (sich), to take an interest (in, für).

Invalid' (v = w), *m.*, -en, -en, old (disabled) soldier.

irgend, any, some.

Irre, *f.*, erring, mistaken way; in der (die) — führen, to lead astray; in der — gehen, to go astray.

irren (sich), to be mistaken, "be deceived."

Italien, Italy.

italie'nisch, Italian.

J

ja, yes, yea; (= ja sogar) nay, even; nay rather; (*unaccented*

expletive) why, you know; why, indeed!

Jagdgerät(e), *n.* (*collect.*), hunting-traps.

Jagdgeschichte, *f.* hunting-(fish-)story.

Jagdsaison, *f.* (*French, pron.:* ßäson, *ending nasalized*), hunting (shooting) season.

Jagdtasche, *f.*, hunting bag.

jagen, to hunt, go hunting.

Jäger, *m.*, hunter; game-keeper, wood-ranger.

Jägerbursche, *m.*, -n, -n, young ranger *or* woodman.

Jägerhaus, *n.*, -es, ⁻er, game-keeper's cottage.

Jägerkleidung, *f.*, hunting-suit.

Jägersmann, *m.*, huntsman.

Jahr, *n.*, year.

jahrelang, lasting for years, years of . . .

Jahresring, *m.*, annual ring (of a tree), annual circular layer in timber.

Jahreszeit, *f.*, season.

Jahrzehnt', *n.*, decade, decennium.

jammern, to wail, moan.

je'denfalls, at all events, in any case.

jeder, jede, jedes, each (one), every (one).

jedermann, everybody, any one.

je'derzeit, always, at any time.

jedoch', however.

jemals, ever.

jemand, some one, any one.

jener, jene, jenes, that, the other.

jen'seitig, lying beyond, further, opposite.

jenseits (*genit.*), on the other side of.

jerum! (*interj.* = o je! *euphem. corruption of* Jesus) O Gemini! O Lord! great (good) Heavens! O, dear me!

jetzt, now, at present, of late.

Johanni (*colloq.*) = Johannistag, *m.*, Johannisfest, *n.*, St. John's Day, Midsummer Day.

Johannishand, *f.*, —, ⁻e, St. John's hand (root; wort).

Johannisnacht, *f.*, —, ⁻e, St. John's night, Midsummer-night; -s-Traum, Midsummernight's Dream.

Joppe, *f.*, shooting-jacket.

Jubel, *m.*, jubilation, loud rejoicings.

Ju'belreisbrei, *m.*, jubilee milk-rice; der goldene —, milk-rice at the celebration of the golden wedding.

Jugend, *f.*, youth, juvenile days *or* years.

jugendlich, youthful.

Ju'li, *m.*, July.

jung, young.

Junge, *m.*, -n, -n, boy; young fellow.

Jungfer, *f.*, miss, maid, young lady.

Jungfrau, *f.*, —, -en, maid; Miss.

jung'fräulich, maidenly.
Jung'geselle, *m.*, -n, -n, bachelor.
Jüngling, *m.*, youth, young man.
Junikäfer, *m.*, June-beetle.
Junimorgen, *m.*, -s, —, morning in June.
just, just, exactly.

K

Kachelofen, *m.*, -s, ¨, tile-stove.
Käfer, *m.*, beetle.
Kaffee, *m.*, coffee.
Kahn, *m.*, -(e)s, ¨e, boat, skiff.
Kalen'der, *m.*, calendar.
kalt, cold.
Kal'tenbrunner, *m.*, -s, —, resident of Kaltenbrunn.
Kamēl', *n.*, camel.
Kamerad', *m.*, -en, -en, comrade.
Kammer, *f.*, chamber, bedroom.
Kammerfrau, *f.*, —, -en, chambermaid.
Kammerjungfer, *f.*, chambermaid.
Kampf, *m.*, -(e)s, ¨e, fight, struggle; einen schweren — kämpfen, to be long indecisive.
kämpfen, to fight, struggle; einen schweren Kampf —, to be long indecisive.
kanniba'lisch, cruel, ferocious; enormous.
Kapi'tel, *n.*, chapter.
Karl, Charles.
Kartäusernelke, *f.*, Carthusian pink (*bot.*, *Dianthus Carthusianorum*).
Karte, *f.*, (visiting) card.
Kasta'nie, *f.*, chestnut.
Kästchen, *n.*, little box, casket.
Kathari'ne, Katharine, Kate.
Kattun'kleid, *n.*, -(e)s, -er, cotton gown, print dress.
Katze, *f.*, cat.
Katzenkopf, *m.* (*colloq.*), -(e)s, ¨e, box on the ear.
Katzenpfote, *f.*, cat's paw; -n machen, to be nice (affable; courting).
kauen, to chew; to masticate; to munch.
kaufen, to buy, purchase.
Kegelbahn, *f.*, —, -en, nine-pin alley; bowling alley.
Kehle, *f.*, throat.
Kehrt (machen), to wheel round, to face about.
kein, keine, kein, no, not a(ny).
kein(er), keine, kein(es), none, no one; nothing.
kei'neswegs, by no means.
Kelch, *m.*, calyx, flower-cup.
kennen, kannte, gekannt, to know; einen — lernen, to make one's acquaintance.
Kerl, *m.*, fellow, wretch.
Kern, *m.*, kernel, pith.
Kette, *f.*, chain.
ketten, to chain, bind (to, an).
keuchen, to pant, gasp.

kichern, to titter, snicker; das Kichern, titter.
Kiefer, *f.*, pine-tree.
Kind, *n.*, -(e)s, -er, child; ein — des Todes, a dead man.
Kindeskind, *n.*, -es, -er, grandchild.
kindlich, childlike.
kläffen, to bark, yelp.
Klang, *m.*, -(e)s, ¨e, sound.
klar, clear, plain, evident.
Klassenarbeit, *f.*, exercise (to be) written in the school-room.
klatschen, to splash, patter.
Klausner, *m.*, -s, —, recluse, hermit.
Kleid, *n.*, -(e)s, -er, dress, gown.
kleiden, to dress.
Kleidung, *f.*, clothing, clothes, "covering."
klein, small, little, young.
Kleinigkeit, *f.*, trifle.
Klemme, *f.*, pinch, straits, corner.
klingeln, to ring (the bell).
klingen, klang, geklungen, to sound, ring.
klopfen, to peck, hammer; das Klopfen, pecking, hammering.
Kluft, *f.*, —, ¨e, gap, chasm.
klug, intelligent.
knabenhaft, boyish.
knallen, to (give a) report.
knarren, to creak.
Knecht, *m.*, man-servant, hired man.
knicken, to bend and crack.
Knicks, *m.*, Knickses, Knickse, courtesy.
Knie, *n.*, -(e)s, -e, knee.
knieen, to kneel.
knirschen, to grind one's teeth, to say while grinding one's teeth.
Knoten, *m.*, -s, —, knot.
kochen, to cook; to boil; weich gekocht, soft-boiled.
Kohlenbrenner, *m.* = Köhler.
Köhler, *m.*, charcoal-burner.
kokett′, coquettish.
kombinieren (sich), to contrive, invent, devise (in one's mind).
kommandieren, to command.
kommen, kam, gekommen, to come, arrive, appear; wieder zu sich —, to recover, *or* to collect one's self; to become one's self again; an einen —, to fall to one's share.
König, *m.*, king; die heiligen drei -e, the three Magi (wise men).
königlich, royal, kingly, regal; sich — freuen auf, to be as happy as a king (queen) at the idea of.
Königreich, *n.*, kingdom.
können (*pres. indic.*, kann, kannst, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, can, may, to be able.
Konvention′, *f.*, convention, custom, tacit agreement.
konventionell′, conventional.
Konversation′, *f.*, conversation.

Kopf, *m.*, -(e)s, ⁻e, head; mind, genius, man.

Kopftuch, *n.*, -(e)s, ⁻er, head-cloth.

Koral'le, *f.*, coral.

Körper, *m.*, body.

korrumpieren, to corrupt.

Kost, *f.*, fare, board.

köstlich, excellent, charming; capital.

kostspielig, expensive.

Kostüm'ball, *m.*, -(e)s, ⁻e, fancy-ball.

Kracher, *m.*, -s, — (*provinc.*), crack, crash.

Kraft, *f.*, —, ⁻e, (physical) strength; *pl.*, corporal faculties.

kräftig, strong, powerful.

kraftlos, weak, invalid.

Kragen, *m.*, -s, —, collar; es geht Ihnen an den —, it may cost you your life.

krähen, to crow; kein Hahn kräht darnach, nobody cares about it or takes any notice of it.

krallen, to claw, clutch.

krampfhaft, convulsive; -es Lachen, convulsions (*or* fits) of laughter.

krank, sick, sickly, ill; der Kranke, patient.

Kranz, *m.*, -es, ⁻e, crown, wreath, garland.

Kraut, *n.*, -(e)s, ⁻er, herb; weed.

Kreatur', *f.*, —, -en, creature.

Kreis, *m.*, circle; im -e, round (about).

kreuzen, to cross; to traverse.

kriechen, kroch, gekrochen, to creep, crawl.

Krieg, *m.*, war.

kriegen (*colloq.*), to get, to be to have.

Krimskrams, *m.* (*colloq.*), tringum-trangum; trash.

Krisis, *f.*, crisis.

Krokodil', *n.*, -(e)s, -e, crocodile.

krönen, to crown.

krummbeinig, bow-(badger-)legged, knock-kneed.

Küche, *f.*, kitchen.

Kuchen, *m.*, cake.

Kuckuck, *m.*, -(e)s, -e, cuckoo, beim —! by old Nick! geh zum —! go to Jericho! geh zum — mit . . ., the deuce take . . .

Kuckucksuhr, *f.*, cuckoo-clock.

kühl, cool, fresh.

Kühnheit, *f.*, audacity, boldness.

kümmern (sich), to care (for, about, um).

Kunde, *f.*, news, intelligence.

kunstlos, artless; simple, plain, primitive.

Kunstwerk, *n.*, work of art, art-product.

kun'terbunt, topsy-turvey, higgledy-piggledy, confusedly.

Kur, *f.*, —, -en, cure.

Kuranstalt, *f.*, mineral waters; watering place.

Kurgarten, *m.*, -s, ⁻, park of the spa.

Kurgast, *m.*, -es, ⁻e, guest (patient) at a watering place.
kurieren, to cure, heal.
kurios', curious, odd.
kurz, short; über — oder lang, sooner or later.
kürzlich, lately, recently, a short while (not long) ago.
kurzum', in short.
küssen, to kiss.
Kuß, *m.*, Kusses, Küsse, kiss.

L

Labe, *f.*, sweetness, mildness, comfort.
laben, to refresh; to supply.
lächeln, to smile; das Lächeln, smiling, smile.
lachen, to laugh; das Lachen, laugh(ing).
Lage, *f.*, location, situation, site.
lahm, lame, palsied.
lamentieren, to lament, wail.
Lämmlein, *n.*, lambkin.
Land, *n.*, -(e)s, ⁻er, land, country; auf dem —, in the country.
Landessitte, *f.*, custom of (that part of) the country.
Landgericht, *n.*, general court of justice.
Landhaus, *n.*, -es, ⁻er, country-home, villa.
landläufig, common (*or* current) in the country.
Landleben, *n.*, country-life.
ländlich, rural, country-like.
Landpartie, *f.*, excursion in the country.
lang, long; (*adv. postpositive*) for; drei Jahre —, for three years; über kurz oder —, sooner or later.
lange, (for) a long time (while).
Länge, *f.*, length, "measure of life."
lang'gestreckt, long- (stretching) extended.
lang'jährig, of many years' standing.
langsam, slow.
längst, long ago; ere this; not only of late.
lang'weilig, tiresome, wearisome.
lassen, ließ, gelassen, to let, leave; to make, cause; to let off, stop; er hat es nicht — können, he could not leave it undone (could not refrain from).
Lassen, *n.*, letting; das Tun und — (commission and omission), one's ways and doings, actions.
lasset, *archaic for* laßt.
Last, *f.*, —, -en, burden; zur — sein, to be burdensome (a burden) to some one, *dat.*
latei'nisch, Latin.
Laub, *n.*, foliage; leaves.
Lauer, *f.*, wait, ambush; auf der — stehen (liegen), to lie in ambush (in wait).

lauern, to be in wait (for, auf).
Lauf, *m.*, course, run; freien — lassen, to give something (*dat.*) free range *or* full play.
laufen, lief, gelaufen, to run, hurry, hasten.
Laune, *f.*, freak; temper, whim; gute —, good humor.
lauschen, to listen.
lausig, lousy; miserable, paltry.
Laut, *m.*, -(e)s, -e, sound.
laut, loud, distinct; violent.
lauten, to sound; to purport, run.
lauter, pure, clear; (*adv.*) mere, nothing but, "many."
Lazarus, Lazarus.
leben, to live; — Sie wohl! good-bye!
Leben, *n.*, life, stir, animation; ums — kommen, to lose one's life; es geht ihm ans —, his life is at stake.
leben'dig, living, alive.
Lebenlang, *n.*, all life, lifetime; mein —, my whole life, all my life.
lebhaft, vivid, keen, forcible.
leblos, lifeless.
Lebtag, *m.*, life-time; mein —, in all my life.
lechzen, to be parched with thirst.
Ledersofa, *n.*, -s, -s, leather-covered sofa *or* couch.
ledig, free, unrestrained.
leer, empty.
leeren, to empty; to finish (off).
legen, to lay, put, place, throw
lehnen, to lean (against, an).
lehren, to teach.
Lehrer, *m.*, teacher; der Herr —, our teacher.
Lehrmeister, *m.*, teacher, instructor.
Leib, *m.*, -(e)s, -er, body.
leichenblaß, (as) pale as death.
leicht, light; easy, with ease; mild.
Leid, *n.*, wrong, harm, hurt; einem etwas zuleide tun, to do some one harm; sich ein — antun (zufügen), to lay hands upon one's self; to make (do) away with one's self.
leiden, litt, gelitten, to suffer, ail; to bear, tolerate.
lei'denschaftlich, passionate.
leider, unfortunately, to my regret, I am sorry to say.
leidlich, tolerable.
Leidwesen, *n.*, sorrow, regret.
Leintuch, *n.*, -(e)s, ¨er, linen cloth *or* kerchief.
leise, low, soft, gentle.
leisten, to do, render, give; Folge —, to accept (to obey) an invitation.
Lektion', *f.* (*pron.:* lekziōn'), lesson.
lernen, to learn; einen kennen —, to make one's acquaintance.
lesen, las, gelesen, to read; das Lesen, reading.
Leser, *m.*, (gentle *or* courteous) reader.

letzte, last, past.
letztere, (the) latter.
leuchten, to shine, gleam, beam, glisten.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.*, people, folks; couple; servants; vor den -n, in the sight of every one; openly.
Licht, *n.*, -(e)s, -er, light, sunlight.
licht, light-colored; clear, sunny.
Lichtschimmer, *m.*, gleam of light.
Lichtung, *f.*, clearing, opening, glade.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
Liebelei', *f.*, flirtation.
lieben, to love.
lie'benswürdig, amiable, kind.
lieber, better, rather; — sehen, to like better, prefer.
liebevoll, loving, affectionate.
lieb=haben, hatte, gehabt, to love, like.
Liebhaberei', *f.*, fancy, hobby, mania.
lieblich=monoton', sweet (*or* winning) though monotonous.
Liebling, *m.*, favorite, darling.
Lieblingsbeschäftigung, *f.*, favorite occupation, hobby.
liebsten (am), *see* gern.
Lied, *n.*, -(e)s, -er, lay, song, ballad.
liefern, to furnish.
liegen, lag, gelegen, to lie, rest; to be situated.
Lippe, *f.*, lip; *pl.*, mouth.
löblich, praiseworthy, commendable.
Loch, *n.*, -(e)s, ⁿer, hole; black hole, lockup, prison; im — sitzen, to be imprisoned.
Löffel, *m.*, spoon.
Löffelungetüm, *n.*, spoon-monster, monstrous spoon.
los, loose.
lösen, to loosen, untie.
los=kommen, kam, gekommen, to be released.
los=lassen, ließ, gelassen, to let go.
Löwe, *m.*, -n, -n, lion.
Luft, *f.*, —, ⁿe, air, breeze; climate; etwas aus der — greifen, to assert something without a shadow of foundation; to invent, fabricate.
Lump, *m.*, -(e)s *or* -en, -e or en, rascal, scamp, blackguard.
Lunge, *f.*, (*sing.*) lungs.
Lust, *f.*, —, ⁿe, pleasure, delight; fancy, disposition; "lust."
lustig, merry, gay; giddy.

M

machen, to make, do; to carry out; to render; to raise; to put up; ich mache mir nichts aus . . ., I do not care for . . ., I do not mind . . .; ich mache

mir wenig aus . . ., I care little for . . .

mächtig, mighty, potent, having the mastery (of); large, immense; (*adv.*) in a high degree, very much, immensely; keines Wortes — sein, to be without the power of speech; to stand dumb.

Mädchen, *n.*, girl.

Magd, *f.*, —, ⁼e, servant(-girl).

mähen, to mow (down).

Mahl, *n.*, -(e)s, Mahlzeiten, meal, repast.

Mahlzeit, *f.*, meal, repast.

mahnen, to warn; to urge.

Maibaum, *m.*, -(e)s, ⁼e, May-tree; birch; May-pole.

Maikäfer, *m.*, May-beetle, cockchafer.

Maikäferlyrik, *f.*, May-bug poetry, May-beetle lyrics.

Majo'rin, *f.*, —, -nen, major's wife; Frau —, Mrs. Major . . ., Major . . .'s wife.

Mamsell' (for Mademoiselle), *f.*, Miss.

man (*indef. pers. pron.*), one, people, they, *or by passive construction.*

mancher, manches, many a one; many a thing.

man'cherlei, many things.

manchmal, at times, occasionally.

Mann, *m.*, -(e)s, ⁼er, man, husband.

Männchen, *n.*, little man.

Männertritt, *m.*, step of a man.

männlich, manly.

Märchen, *n.*, -s, —, fairy tale.

Märchenschloß, *n.*, -es, ⁼er, castle of (from) a fairy-tale.

Mari'e, -ns, Mary.

Mari'enkäfer, *m.*, (St. Mary's beetle) Ladybird, Ladybeetle.

Maserkopf, *m.*, -(e)s, ⁼e, veined wood-pipe.

Maske, *f.*, mask; disguise.

Masse, *f.*, mass, bulk, quantity.

massiv', massive, solid.

mäßig, moderate.

Maßregel, *f.*, measure, mode of acting.

Matthä'us, *gen.* Matthäi *or* des —, St. Matthew.

Mauer, *f.*, (brick-)wall.

Mauerlücke, *f.*, crevice (gap *or* chink) in a wall.

Mauerrest, *m.*, remnants (débris *or* ruins) of a wall.

Maul, *n.*, -(e)s, ⁼er, mouth of an animal; (*colloq.*) chops, jaw.

Meer, *n.*, sea, "depth of the sea."

meergrün, sea-green.

mehr, more, longer; other, besides; dergleichen —, more such, and the like; nicht —, not any longer.

mehrere, several, divers.

meiden, mied, gemieden, to shun.

Meile, *f.*, mile.

mein, meine, mein, my (own).

meine (der) = meinige, mine.

meinen, to mean, think, suppose; to remark, say; das will ich —, I should think (say) so; to be sure.

Meinung, *f.*, opinion; meiner — nach, in my opinion.

meist, most; am –en, most.

Meister, *m.*, master, scholar.

melden, to make known, to inform, notify (some one, *dat.*).

Meldung, *f.*, report, announcement, notification.

Mensch, *m.*, –en, –en, man, fellow; human being.

merken, to perceive; to become sensible (aware) of; sich —, to remember, bear in mind.

merk'würdig, noteworthy, remarkable; strange, curious, uncommon.

Messer, *n.*, –s, —, knife; ein breites —, a broad-bladed knife.

Meteōr', *n.*, –s, –e, meteor.

miau! mew!

mieten, to rent.

Milch, *f.*, milk.

mild, mild; kind, gentle.

Militär', *n.*, army, soldiery; military service.

militä'risch, soldierlike; soldierly; — grüßen, to salute.

Mineral'quelle, *f.*, mineral spring.

Minu'te, *f.*, minute.

mischen (sich), to mix, be mixed (interwoven).

misera'bel, miserable; cursed.

mit (*dat.*), with, along (together) with, by; (*adv., sep. pref.*) with, along with, also, jointly.

mit=bringen, brachte, gebracht, to bring along, bring (some one, *dat.*) something as a present.

mit=kommen, kam, gekommen, to come along (*with some one else*).

mit=spielen, to use, to treat; einem übel —, to use or to treat some one ill or roughly.

Mittag, *m.*, –(e)s, –e, midday, noon.

Mittagessen, *n.*, midday meal.

Mitte, *f.*, middle, centre.

mit=teilen, to inform, impart, communicate, advise (some one, *dat.*) of something, *accus.*

Mittel, *n.*, means; *pl.* (= Geld=mittel), pecuniary resources, necessary capital; *analog.*, funds.

mitten, in the midst (of, in).

mittlere, middle, intermediate.

mittlerwei'le, meanwhile, in the meantime.

Mode, *f.*, fashion.

Modebad, *n.*, –(e)s, ⁼er, fashionable watering place.

mögen (*pres. ind.*, mag, magst, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may, want, shall; to like to, be able (permitted) to.

möglich, possible.

Möglichkeit, *f.*, possibility; probability.

Molkenkur, *f.*, whey cure.
Monat, *m.*, -(e)s, -e, month.
mo'natelang, for months.
Mond, *m.*, moon.
monströs', monstrous.
Moos, *n.*, moss.
Mordgesell(e), *m.*, -n, -n, accomplice in a murder.
Morgen, *m.*, morning.
morgen, to-morrow.
Morgenland, *n.*, -(e)s, ¨er, Orient, East.
Morgenluft, *f.*, —, ¨e, morning breeze.
Morgenröte, *f.*, dawn; "morning."
Morgenstunde, *f.*, morning hour.
müde, tired.
Mühe, *f.*, pains, trouble; sich — geben, to take pains; to give one's self the trouble.
Mühlstein, *m.*, millstone.
Muhme, *f.*, aunt.
Mund, *m.*, mouth; im -e führen, to have in one's mouth; im — des Volkes, popularly.
munter, awake, alive.
murmeln, to murmur, whisper; vor sich hin —, to speak to one's self.
Murren, *n.*, grumbling, growling.
Musikant', *m.*, -en, -en, musician.
Musik'schule, *f.*, music school.
Muske'te, *f.*, musket.
Muskulatur', *f.*, musculature.
müssen (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müssen, mußte, gemußt, must, to have to, be forced (compelled) to.
mustern, to examine, survey, eye.
mutlos, discouraged, down-hearted.
Mutter, *f.*, —, ¨, mother.
Muttersprache, *f.*, mother-tongue, native language.
Mütze, *f.*, cap.

N

na (*interj.*), why, well!
Nabel, *m.*, -s, —, navel.
nach (*dat.*, *accus.*), to, after, behind; according to, towards; from; by.
Nachbar, *m.*, -s, -n, neighbor.
nachdem', after (*conj.*).
nach=denken, dachte, gedacht, to meditate, reflect.
nach'denklich, meditative; pensive; wistful.
nach=folgen, to follow (some one, *dat.*).
nach=forschen, to search (after, *dat.*); to dive (into, *dat.*).
Nachforschung, *f.*, search(ing), research, inquiry.
nach=gehen, ging, gegangen, to follow, to shadow (some one, *dat.*).
Nachhut, *f.*, rear, rear-guard; die — bilden, to bring up the rear.

nach=lassen, ließ, gelassen, to abate, subside.

Nach'lässigkeit, *f.*, negligence, carelessness.

Nach'mittag, *m.*, -(e)s, -e, afternoon.

Nach'rede, *f.*, report; üble —, slander.

nach=rufen, rief, gerufen, to call after (some one, *dat.*).

nach=schauen, to look after (some one, *dat.*).

nach=sehen, sah, gesehen, to look after; to see.

nach=spüren, to trace, track (some one, *dat.*).

nächste, next, nearest; next door to; der Nächste, "neighbor."

nächstens, shortly, soon, one of these days.

Nacht, *f.*, —, ⸚e, night; des -s, nachts, at (by) night; in (during) the night; heute nacht, last night; sich gute — sagen, to bid each other good night.

nach'teilig, injurious.

nach=tu(e)n, tat, getan, to do so likewise, to imitate (some one, *dat.*) in something.

Nacken, *m.*, -s, —, neck.

Nadelöhr, *n.*, "needle's eye."

nagen, to gnaw; to prey.

nah(e), näher, nächst, near, close; nahe dran (= daran) sein, to be about (to do); to come near (to do).

Nähe, *f.*, neighborhood, nearness, vicinity; ganz in der —, very near, close by; einen in der — wissen, to know one to be near.

nahen, to approach, draw near.

näher, *see* nah(e).

nähern (sich), to approach.

näher=treten, trat, getreten, to draw nearer.

Nahrung, *f.*, nourishment, "food."

Name, *m.*, -ns, -n, name; namens, by the name.

namentlich, especially, particularly.

nämlich, same, identical; (*adv.*) that is to say, you must know, *viz.*

Nase, *f.*, nose; die — rümpfen, to turn up one's nose; to sneer (at, über).

naß, wet.

Natur', *f.*, —, -en, nature; character, person.

natür'lich, natural; naturally, of course.

Nebel, *m.*, mist, fog.

neben (*dat.*, *accus.*), next to, by the side of, alongside.

necken, to tease.

Neckenrose, *f.*, (white) water lily, (*bot.*, *Nymphaea alba*).

Neger, *m.*, negro.

nehmen (*pres. ind.*, nehme, nimmst, nimmt; nehmen, *etc.*; *imperat.*, nimm!), nahm, genommen, to take, seize, place.

neigen (sich), to bow, bend; to sink, set, go down.

nein, no; "nay."

Nelke, *f.*, carnation (*bot.*, *Dianthus caryophyllus*).

nennen, nannte, genannt, to name, call, style.

Netz, *n.*, (fishing-, drag-)net; network.

neu, new.

neu'gierig, curious, inquisitive.

neulich, recent, last; von —, of late, recently.

neunundneunzigmal, ninety-nine times.

nichts, nothing; es war — mit der Erlösung, nothing came of the deliverance.

nichtsdestowe'niger, nevertheless.

nicken, to nod (approvingly); mit dem Kopf —, to nod one's head.

nie, never.

nieder=beugen (sich), to stoop, bow down.

nieder=drücken, to press (force) down.

nieder=fallen, fiel, gefallen, to fall (tumble) down.

Niedergang, *m.*, setting.

nieder=hangen, hing, gehangen, to hang down.

nieder=lassen (sich), ließ, gelassen, to sit down.

nieder=setzen, to set (put) down; sich —, to sit down.

nieder=sinken, sank, gesunken, to sink (fall) down.

niedrig, low.

niemals, never, at no time; noch —, never before.

niemand, no one, nobody, no person.

niesen, to sneeze.

Nieser, *m.*, one who sneezes; (*colloq.*) = das Niesen, sneezing.

Nieserei', *f.*, (*colloq.*) (continuous) sneezing.

nimm, *see* nehmen.

nimmer, never; never before.

Ninive, Nineveh (capital of Assyria).

Nische, *f.*, niche.

Nixe, *f.*, water fairy, water nymph.

Nizza, Nice (in Southern France).

noch, still, yet, besides, in addition; — ein, (still) another; — nicht, not yet, never before; — immer, yet, still.

nördlich, northward, to the north (from, von).

normal', normal, regular.

Not, *f.*, —, ⁼e, need, necessity.

nötig, needed, necessary, indispensable.

nötigenfalls', in case of need, if need be.

Notiz'buch, *n.*, -(e)s, ⁼er, notebook.

Nummer, *f.*, number; — Sicher, (*colloq.*) safe position, lock-up, quod.

nun, now; (*expl.*) well!

nunmehr', by this time.
nur (*accented*), only, but; (*unaccented, with imperat.*) just.
Nußbaumkommode, *f.*, chest of drawers of (wal-)nut wood.
nützen, to be of use, do good (to some one, *dat.*).

O

ob, if, whether; als —, as if.
Obdach, *n.*, -(e)s, ⁻er, shelter.
oben, above, at the top, upstairs; dort —, up there; nach —, upward(s).
obendrauf' (= obenauf'), above, aloft; on the top, uppermost.
obendrein', over and above, in the bargain, besides.
obere, upper.
Oberfläche, *f.*, surface.
Obrigkeit, *f.*, magistrates, authorities; "higher powers."
oder, or.
offen, open, frank, intelligent; public.
offenbar' (of'fenbar), apparent, evident.
Offenba'rung, *f.*, revelation; — Sankt Johannis, Apocalypse.
Of'fenheit, *f.*, candor, openheartedness.
öffentlich, public.
Offizier', *m.*, (army-)officer.
öffnen, to open (*trans.*); sich —, to open (*intrans.*), be opened.
oft, often.
ohne (*accus.*), without; — *with* zu *and the infin.*, without -ing.
ohnehin', apart from that, without that.
oho! oho! oh! yeh!
Opfer, *n.*, sacrifice, victim; ein — bringen, to make a sacrifice.
Opferblut, *n.*, blood of the offered victims.
ordentlich, proper, solid, substantial, square.
ordnen, to order, arrange, settle.
Organ', *n.*, organ.
Ort, *m.*, -(e)s, -e *or* ⁻er, place, locality; borough, market-town.
östlich, east (of, von).

P

Paar, *n.*, pair, couple.
paar (ein), some, a few.
Pack, *n.*, rabble.
packen, to pack (up); to seize, grasp.
Paket', *n.*, packet, parcel.
Panther, *m.*, -s, —, panther.
Parallel'tal, *n.*, -(e)s, ⁻er, parallel valley.
Park, *m.*, -(e)s, -e *or* -s, park.
passen, to fit, suit (something, zu); to be consistent (in keeping) with, zu.

passieren, to happen.
Paste'te, *f.*, pastry, pie.
Pause, *f.*, pause, lull (in the conversation).
Peiniger, *m.*, tormentor.
pensionieren (*from French, pron.:* pen = pan *nasalized*), to pension (off); pensionierte Offiziere, army-officers on half pay.
Perle, *f.*, pearl, gem.
Persōn', *f.*, person, living being.
persōn'lich, personal.
Pfad, *m.*, -(e)s, -e, path, trail.
Pfarrer, *m.*, -s, —, parson, clergyman.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.
Pfeifenkopf, *m.*, -(e)s, ⁻e, tobacco pipe.
Pfeiler, *m.*, pillar, column.
Pferd, *n.*, horse.
Pferdedecke, *f.*, horse cover.
Pfingsten, *n. or pl.*, feast of Pentecost; Whitsuntide.
Pflanze, *f.*, plant.
pflanzen, to plant (up).
pflegen, to be wont (used, accustomed) to, be in the habit of.
pflichtschuldig, duly, as in duty bound.
pflücken, to pluck, pick.
Pfund, *n.*, pound.
phantastisch, fantastical, fanciful.
Pieps, *m.* (*colloq.*), peep, cheep; syllable, single word, earthly word; keinen — tun, not to say a word of it.
Platz, *m.*, -es, ⁻e, place; seat; — nehmen, to seat one's self, be seated, sit down.
plötzlich, suddenly, all at once.
Poesie', *f.*, poetry.
Polen, Poland.
Pommerland, *n.*, Pomerania.
Portemonnaie', *n.*, -s, -s, "porte-monnaie," purse.
Portoriko, *m.*, Porto Rico tobacco.
Porzellan'vase, *f.* (v = w), china vase.
Positur', *f.*, posture, pose; sich in — stellen, to assume a dignified posture, to strike an attitude.
Posten, *m.*, -s, —, post, place; auf dem — sein, to stand guard; to be on the alert.
prächtig, splendid, magnificent.
prangen, to make a splendid show.
prasseln, to crash, crackle.
preisen, to praise, laud; "to glorify."
pressen, to press; to close firmly.
Prinz, *m.*, -en, -en, prince.
Prinzes'sin, *f.*, —, -nen, princess.
Profes'sor, *m.*, -s, Professō'ren, professor.
promenieren, to promenade, walk for amusement.
Prophēt', *m.*, -en, -en, prophet.

Prosa, *f.*, prose.
Prosit! (*Lat.* '*prosit*' = may it help!), good health!
prüfen, to search, examine, scrutinize.
Psalm, *m.*, -(e)s, -en, psalm.
Psalter, *m.*, psalter, book of psalms.
Pulver, *n.*, powder.
Punkt, *m.*, -(e)s, -e, point; dot.
pünktlich, punctual, prompt, strict.
Punktum (*Lat.*), full stop; — *or* und damit —! and there is an end of it.
pur, pure, genuine.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance; — brüten, to brood on vengeance.
Rand, *m.*, -(e)s, "er, edge, verge, brink, brim.
Rang, *m.*, -(e)s, "e, rank, station.
rasch, quick, fast.
Rast, *f.*, rest, repose.
Rat, *m.*, -(e)s, "e *or* Ratschläge, advice; einen zu -e ziehen, to consult some one.
Ratschlag, *m.*, -(e)s, "e, advice, counsel.
Raubanfall, *m.*, -(e)s, "e, attack of robbers.
Räuber, *m.*, -s, —, robber, highwayman.
Räubergeschichte, *f.*, tale of robbery, story of murder and homicide.
rauchen, to smoke; to fume, reek (with, von).
raufen (sich), to fight, scuffle.
rauh, rough; inclement.
Raum, *m.*, -(e)s, "e, room, space.
rauschen, to rustle, murmur; das Rauschen, rustling, murmuring.
'raus=holen (*abbrev.* = heraus=holen), to take from it.
Rechenschaft, *f.*, account; sich — geben von, to give (*or* to render) an account (of, von).
recht, right; correct; (*adv.*) very (much); die Rechte, right hand; einem — sein, to suit, satisfy one.
Recht, *n.*, right, privilege; recht haben, to be right.
Reckengestalt, *f.*, knightly (heroic) figure.
Rede, *f.*, talk, rumor; speech; words, language; account; zu(r) — stellen, to call to account; sonderbare -n führen, to use strange (queer, ambiguous) language; es geht die —, it is rumored; people say; — stehen, to render (give) an account.
reden, to speak, talk.
Redensart, *f.*, —, -en, words, phrase, empty words; expression.
re'gelmäßig, regular, symmetrical.

Regen, *m.*, rain.
regen (sich), to be stirring *or* moving *or* alive.
regungslos, motionless.
Reh, *n.*, roe, deer.
Rehbock, *m.*, -(e)s, ⁿe, roebuck.
Rehgeweih, *n.*, roebuck horns.
Rehkitzchen, *n.*, roe-kid, fawn.
reich, rich, wealthy; abundant.
reichen, to reach, hold out, pass, offer; einem Manne die Hand —, to give one's hand to some one; soweit das Auge reicht, as far as one can see, within one's ken; einem die Hand —, to shake hands with some one.
reichlich, plentiful.
Reichtum, *m.*, -(e)s, ⁿer, riches, wealth.
Reihe, *f.*, series; eine — von Jahren, a number of years.
rein, clean, clear; pure; ins -e bringen, to set in order; to settle.
Reisbrei, *m.*, rice-pap, boiled rice.
reisen, to travel, go.
Reisetasche, *f.*, travelling-bag, satchel.
reißen, riß, gerissen, to tear; to throw.
reiten, ritt, geritten, to ride, go on horseback.
reizen, to provoke.
rennen, rannte, gerannt, to run; to hurry, hasten.
Rentmeister, *m.*, steward; receiver of the revenue; treasurer.
repräsentieren, to represent.
Rest, *m.*, rest, remnant, relic.
retten, to save, rescue, free.
Rettungswerk, *n.*, work of rescue.
Reuter, *m.*, trooper.
richten, to direct, make.
Richtung, *f.*, direction.
Riegel, *m.*, bolt; hinter Schloß und —, under lock and key.
riesig, immense, colossal.
ringeln (sich), to curl, twist.
Rittersporn, *m.*, lark-spur (*bot.*, *Delphinium consolida*).
Rock, *m.*, -(e)s, ⁿe, coat.
Rohrstuhl, *m.*, -(e)s, ⁿe, cane-bottomed chair.
rollen, to roll.
Römerbrief, *m.*, (letter to the) Romans.
römisch, Roman.
rot, red.
röten, to redden.
rötlich, reddish, sandy.
Ruck, *m.*, -(e)s, -e, jerk, pull.
rücken, to move; näher —, to draw near.
Ruf, *m.*, -(e)s, -e, call, shout, cry.
rufen, rief, gerufen, to call, cry, shout (for, nach); to summon; das Rufen, calling, calls.
Ruhe, *f.*, rest, calm; zur — bringen, to set to rest; to calm; zur — kommen, to calm down; in — lassen, to let (leave) alone.

ruhen, to rest; to lie.
ruhig, quiet, calm, tranquil, cool, peaceable.
Rührei, *n.*, -es, -er, scrambled eggs.
rühren, to strike; to touch (upon, an), hint (at, an); to affect, move; vom Donner gerührt, thunderstruck; -d, touching, affecting, emotional.
Rui'ne, *f.*, ruin(s), old castle.
rumpeln, to rumble, rattle.
rümpfen, to pucker, wrinkle; die Nase —, to turn up one's nose; to sneer (at, über).
Rundblick, *m.*, all-around view, open view.
Rüssel, *m.*, trunk.
Rußland, Russia.

S

Sache, *f.*, thing, affair; subject, point (in question); task, duty.
Sach'verständige(r), *m.*, -n, —, *or* -n, expert, competent judge.
säen, to sow; "to toil."
saftig, sappy, succulent.
Sage, *f.*, "saga"; legend, fable.
sagen, to say, tell; to bid, wish.
Salon', *m.* (*French*, *pron.* on *nasalized*), drawing-room.
sammeln, to gather, lay up; to pick.
Sammlung, *f.*, collection.
sämtlich, each and every, all the.
sanft, soft, mild, placid, gentle, careful.
Sänger, *m.*, singer, songster.
satt, satisfied, satiated; — haben, to have enough; to be tired (of, *accus.*); ich bin —, I can eat no more; I have had enough.
Sauerkraut, *n.*, pickled cabbage, "sourcrout."
Sauerstoff, *m.*, oxygen, ozone.
Schade(n), *m.*, -s, Schäden, loss, disadvantage, damage; es ist schade, it is a pity (of, um); es soll dein — nicht sein, you will be no loser by it; you shall not be the worse for it; you shall not regret it.
Schädel, *m.*, skull; brains; einem den — einschlagen, to knock out some one's brains.
schaden, to do harm (to some one, *dat.*).
schadenfroh, mischievous.
schädlich, "hurtful," detrimental.
Schaf, *n.*, sheep.
Schäfer, *m.*, shepherd.
Schäferspiel, *n.*, pastoral play.
schaffen, to do, make; to work, act; to convey, carry; einen über die Grenze —, to send (get, take) one out of the country.
Schafskleid, *n.*, -(e)s, -er, sheep's clothing.
Schale, *f.*, shell, cover.

schälen, to peel, skin.
Schaltjahr, *n.*, leap-year.
schämen (sich), to be (to feel) ashamed.
Schande, *f.*, shame.
scharf, sharp, severe.
scharf'sinnig, quick-witted, penetrating.
scharmutzie'ren (*colloq.*, *corrupt. of Ital.* "sciarmucciare"), to skirmish; to flirt.
Schatten, *m.*, -s, —, shade; shadow.
Schatz, *m.*, -es, ¨e, treasure; einen — heben, to dig out a hidden treasure.
Schau, *f*, show; zur — tragen, to display, put on.
Schaukel, *f.*, swing.
Scheibe, *f.*, target; nach der — schießen, to shoot at the target.
Scheibenstutzen, *m.*, -s, —, short rifle.
scheinen, schien, geschienen, to seem, appear.
Scheitel, *m.*, vertex; summit, top.
schelmisch, roguish, knavish.
Schenke, *f.*, inn.
schenken, to give; to present, make a present of.
scheren, schor, geschoren, to cut some one's hair.
Schermesser, *n.*, razor.
Scherz, *m.*, jest, joke.
scherzen, to joke, jest.
scheu, shy, timid.
Scheuerlappen, *m.*, -s, —, scouring-clout.
Scheune, *f.*, barn.
schicken, to send; sich — (*impers.*), to be proper.
schieben, schob, geschoben, to push, to draw, shoot; to slip, put.
Schiefertafel, *f.*, (school-)slate.
schießen, schoß, geschossen, to shoot (at, nach); das Schießen, shooting.
Schießprügel, *m.* (*slang*), shooting-iron.
Schießstand, *m.*, -(e)s, ¨e, shooting-stand, shooting-grounds.
Schießübungen, *pl.*, rifle (target) practice.
Schiff, *n.*, ship.
Schilf, *n.*, reed; eine Hütte von —, reed hut.
Schilfblatt, *n.*, -(e)s, ¨er, reed-leaf.
Schilfhütte, *f.*, reed hut.
schimmern, to glitter, glisten, gleam.
Schinken, *m.*, ham.
schlachten, to kill; to immolate.
Schlafdecke, *f.*, blanket.
Schläfe, *f.*, temple (of the head).
schlafen, schlief, geschlafen, to sleep, be asleep; die Schlafende, sleeping woman, sleeper; weiter —, to continue sleeping.
Schlag, *m.*, -(e)s, ¨e, blow, stroke.
schlagen, schlug, geschlagen, to beat, strike.

Schlange, *f.*, snake, "serpent."
schlau, sly, cunning, sharp, crafty.
schlecht, bad, poor, mean, scanty.
schleichen, schlich, geschlichen, to move slowly and cautiously.
Schleife, *f.*, bow, bow-knot.
schleppen, to drag, carry.
schleudern, to throw.
schlicht, plain, simple.
schließen, schloß, geschlossen, to close, shut; to conclude, infer; auf etwas — lassen, to (make one) infer something.
schließlich, finally, in conclusion.
Schlinge, *f.*, snare, noose, trap.
schlingen, schlang, geschlungen, to sling; to twist.
Schlingpflanze, *f.*, climbing plant.
Schloß, *n.*, –es, ⁼er, lock; castle, palace; hinter — und Riegel, under lock and key.
schluchzen, to sob.
Schluck, *m.*, –(e)s, –e, dram, drop.
schlummern, to slumber, doze.
schlüpfen, to slip; to flit.
schmackhaft, palatable, toothsome.
schmal, narrow.
schmecken, to taste; (*impers.*) es schmeckt mir, I like, enjoy, relish.
schmerzlich, painful; — berühren, to jar upon some one's feelings.
Schmetterling, *m.*, butterfly.
schmettern, to recite with a tearing voice; to bray out.
Schmuck, *m.*, adornment, embellishment.
schmücken, to adorn, deck, decorate, dress.
schmunzeln, to smile (affectedly).
Schnaps, *m.*, –es, ⁼e, spirits, whiskey; ein Glas —, a drop of something.
Schnee, *m.*, snow.
schneeweiß, snow-white.
schneiden, schnitt, geschnitten, to cut.
schnell, quick, fast; mach —! hurry up!
Schnelle, *f.*, speed, rapidity.
schnurrig, odd, funny.
schon, (*time*) already, yet, soon, so early as; (*assuringly*) certainly, no doubt; I guess.
schön, fair, beautiful, handsome, good-looking.
Schornstein, *m.*, chimney, flue.
Schottisch, *n.*, *or* der Schottische, Scotch (dance); polka.
Schranke, *f.*, bar, barrier; *pl.*, lists (at tournaments); in die -n treten, to enter the lists.
Schreck, *m.*, terror, fear.
Schrei, *m.*, cry.
schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
Schreiberei', *f.*, writing.
schreien, schrie, geschrieen, to cry, shout.
schreiten, schritt, geschritten, to step, walk, go.

schriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.*, step.
Schubkarren, *m.*, -s, —, wheel-barrow.
Schublade, *f.*, drawer.
schüchtern, timid, hesitating.
Schuft, *m.*, -es, -e, scoundrel, scamp.
schuftig, mean, base, abject.
Schuh, *m.*, -(e)s, -e, shoe.
schuldig, indebted, owing; Dank — sein, to owe many thanks (to some one, *dat.*).
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, pupil, student.
Schülerin, *f.*, —, -nen, (female) pupil.
Schulkind, *n.*, -(e)s, -er, school-child.
schulpflichtig, obliged to attend school; -es Alter, legal age for attending school.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schulzeugnis, *n.*, -ses, -se, certificate, report.
Schuppe, *f.*, scale.
Schuppen, *m.*, -s, —, shed, covert.
Schüssel, *f.*, dish, plate.
Schuß, *m.*, -es, ⁿe, shot.
Schutt, *m.*, rubbish.
schütteln, to shake.
Schutz, *m.*, protection, shelter.
schützen, to shelter, protect.
schwach, weak, feeble.
Schwalbe, *f.*, swallow.
Schwämmchen, *n.*, little sponge.
schwarz, black.
schwarzäugig, black- (dark-) eyed.
schwarzwälder (Schwarzwälder), from the Black Forest.
schweben, to hover, float, hang; in Todesgefahr —, to hover (to hang) between life and death.
schweifen, to stray; to range.
schweigen, schwieg, geschwiegen, to be (remain) silent, to keep silence; to make no reply; -d, without a word.
Schwein, *n.*, hog, pig; wildes —, wild boar.
Schweinshaut, *f.*, —, ⁿe, hog's (pig's) skin.
Schweiß, *m.*, perspiration, "sweat."
schwelgen, to revel; to delight in.
schwer, heavy, large; hard, difficult; severe, serious; — fallen, to find something very hard.
schwerlich, hardly.
Schwertklinge, *f.*, sword blade.
Schwester, *f.*, sister.
Schwiegersohn, *m.*, -(e)s, ⁿe, son-in-law.
schwierig, difficult.
schwinden, schwand, geschwunden, to vanish, disappear.
schwingen, schwang, geschwungen, to swing; to brandish.
schwirren, to whiz, buzz; to flit about.
sechs, six.

sechsmal, six times.
See, *m.*, -(e)s, -(e)n, lake.
Seeküste, *f.*, seashore.
sehen, sah, gesehen, to see; to look.
sehr, much, very, greatly, extremely.
sei! seid! seien! (*subj.*) be! let be! "let every soul be!"
Seide, *f.*, silk.
sein (*pres. indic.*, bin, bist, ist; sind, seid, sind), war, gewesen, to be; *often* to have.
sein, seine, sein, his; its.
seinerseits, on (for) his part.
sei'netwegen, for his sake, in his behalf.
seit (*dat.*), since, for, from.
seitdem' (*adv.*), since then, since that time; (*conj.*) since.
Seite, *f.*, side, direction; page (of a book).
Seitentür, *f.*, —, -en, side door.
selber = selbst.
selbst, (my-, your-, him-, her-, *etc.*) self, selves; (*adv.*) even.
selbst'verständlich, of course.
seltsam, strange, curious.
senken, to sink, plunge; sich —, to sink; to settle.
Septembertag, *m.*, day in September.
Sermon' (*Lat.* '*sermo*'), *m.*, -(e)s, -e, sermon; preaching.
Sessel, *m.*, easy chair.
setzen, to set, put, place; es setzt, it will come to; you (he . . .) will get; sich —, to seat one's self, be seated.
seufzen, to fetch (to draw *or* to heave) a deep sigh.
sich (*reflex. or reciproc. pron., dat., accus., sing. or pl.*), him-, her-, itself, your-, themselves; each other, one another.
sicher, safe, secure; steady; vor mir sind Sie —, you have nothing to fear from me; Nummer Sicher (*colloq.*), safe position; lock-up, quod.
Sicherheit, *f.*, safety.
sicherlich, certainly, no doubt.
sichtbar, visible.
sieben, seven.
sieden, to seethe, boil; -d heiß, boiling hot.
siegesgewiß, sure of victory, defiant.
Siegfriedsgestalt, *f.*, Siegfried's figure (form).
Sigelint', Sigelint, queen of the Netherlands and mother of Siegfried.
silbern, (of) silver.
sinken, sank, gesunken, to sink, fall (down).
Sinn, *m.*, mind; sense; *pl.*, consciousness.
Situation', *f.*, situation.
Sitz, *m.*, seat, chair.
sitzen, saß, gesessen, to sit, be seated.
Sklave (v = f), *m.*, -n, -n, slave.
Sklaverei' (v = f), *f.*, slavery, thraldom.

so, so, such; — **einer**, such a.
sobald', as soon as.
soe'ben, just now.
sogar', even.
sō'genannt, so-called.
Sohn, *m.*, -(e)s, ⁻e, son, (dear) boy.
solch, such, that kind of; **ein -er**, such a man.
Soldat', *m.*, -en, -en, soldier; **ein alter —**, veteran.
sollen, shall, ought; to be intended; to be said to.
Sommer, *m.*, -s, —, summer.
Sommeraufenthalt, *m.*, summer residence.
Sommerfrische, *f.*, summer resort.
Sommermonat, *m.*, -s, -e, summer month.
sonderbar, peculiar, strange, odd, ambiguous.
sondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenlicht, *n.*, sunlight.
Son'nenwendzeit, *f.*, time of the (summer) solstice.
Sonntagsjäger, *m.*, holiday (*or* would-be) sportsman.
Sonntagsschule, *f.*, Sunday-school, Sabbath-school.
sonst, usually, at other times; in other respects; else, otherwise.
Sophi'en(ruhe), *f.*, Sophia's Rest (Seat).
Sorge, *f.*, care, concern, anxiety; **sich -n machen**, to worry (concern) about (**über**); — **tragen**, to care for, take care of.
Sorgfalt, *f.*, care, attention.
sorg'fältig, careful.
Sorte, *f.*, sort, kind.
soviel', as much as.
soweit', so (as) far as.
sowie', as well as.
sowohl', as well; — . . . **als auch**, as well as.
sozusa'gen, so to say, as it were.
spähen, to spy, watch.
Spalte, *f.*, split, cleft, crevice.
spanisch, Spanish.
Spaß, *m.*, -es, ⁻e, jest, joke, sport; **es macht mir —**, it amuses me; I enjoy it.
spät, late.
Spaten, *m.*, -s, —, spade.
Spatzenvolk, *n.*, -(e)s, ⁻er, flock of sparrows.
spazieren, to take a stroll; — **reiten**, to have (take) a ride.
Specht, *m.*, woodpecker.
Speise, *f.*, food.
Speisekorb, *m.*, -(e)s, ⁻e, provision basket.
Speisevorrat, *m.*, -(e)s, ⁻e, (supply of) provisions.
spekulativ', speculative.
sperren (**sich**), to strive; to struggle, kick.
Sphäre, *f.*, sphere; range, province.
Spiegel, *m.*, glass, mirror.
Spie'gelei, *n.*, -es, -er, poached egg.

Spiel, *n.*, game, sport; sein — mit einem treiben, to make sport (game) of one; to trifle with one.

spielen, to play; to fan, flutter.

Spielhahnfeder, *f.*, (tail-)feather of the heathcock.

Spielkamerad, *m.*, –en, –en, play-fellow, play-mate.

spinnen, spann, gesponnen, to spin.

Spinnengewebe, *n.*, cobweb.

Spitz'bogenfenster, *n.*, pointed (lancet) arched window.

Spitzbube, *m.*, –n, –n, thief (stealer of wood); rogue.

Spitze, *f.*, peak, point; *pl.*, heads, authorities.

spotten, to deride, mock; sich — lassen, (to allow one's self) to be mocked.

Spötter, *m.*, mocker, scuffer.

Sprache, *f.*, language; in französischer —, in French.

sprachlos, speechless, dumb.

Sprachschule, *f.*, school of languages.

sprechen, sprach, gesprochen, to speak, talk, say; to preach; sie ist nicht für ihn zu —, he cannot see (*or* speak to) her; she is not at home to him.

Sprecher, *m.*, speaker.

springen, sprang, gesprungen, to spring, leap, skip; to hurry, hasten.

Spruch, *m.*, –(e)s, ¨e, (children's) rhyme.

Sprung, *m.*, –(e)s, ¨e, leap, jump.

spüren, to perceive, notice.

st! (*interj.*) = still! hist! hush! peace!

Staat, *m.*, –(e)s, –en, state.

Stadt, *f.*, —, ¨e, town, city.

Städtchen, *n.*, (little) town.

Stadtfräulein, *n.*, young lady from town.

Stadtherr, *m.*, –n, –en, gentleman from town; *pl.*, city-folks.

städtisch, townlike, citylike.

Stadtschule, *f.*, town-school.

Stallung, *f.*, stabling, stable.

stammeln, to falter; to say with a faltering voice.

Stämmigkeit, *f.*, robustness.

stampfen, to stamp; to trample.

Stand, *m.*, –(e)s, ¨e, stand, place, position, condition; im stande (imstande) sein, to be able (capable); in stand (instand) setzen, to make ready for occupancy.

stark, strong, vigorous, firm.

starr, rigid, motionless.

starren, to stare.

Statt, *f.*, —, ¨e, place; an . . . Statt (anstatt), *genit.*, in the place of, instead of.

stattlich, stately.

stechen, stach, gestochen, to sting, prick, run through.

stecken (*trans.*), to put, place, thrust, poke; (*intrans.*) to stick; to be hidden, to be; in

Brand —, to set on fire, to light.

stehen, stand, gestanden, to stand, stay; to be written (printed); — bleiben, to stop, stand still; für etwas —, to warrant, guarantee.

steigen, stieg, gestiegen, to ascend; in den Kopf —, to go to (*or* to fly up into) one's head.

steil, steep.

Stein, *m.*, stone, rock.

Steinbank, *f.*, —, ⁼e, stone bench, stone seat.

Steinbild, *n.*, -(e)s, -er, stone image, statue.

Steinblock, *m.*, -(e)s, ⁼e, quarry stone, block, boulder.

steinern, (of) stone.

Stelle, *f.*, spot, place.

stellen, to put, place; sich —, to place (raise) one's self.

stel'lenweise, occasionally; here and there.

Stellung, *f.*, position; rank, station.

stemmen, to put firmly, to plant, prop (on, against, auf).

sterben, starb, gestorben, to die, pass away.

stets, always.

sticken, to embroider.

Stil, *m.*, style.

still, still, quiet; —! hush! — stehen, to stop.

Stille, *f.*, silence.

stillen, to appease.

Stimme, *f.*, voice.

Stimmung, *f.*, mood, temper, spirits.

Stirn(e), *f.*, forehead.

Stock, *m.*, -(e)s, ⁼e, stick; (= Stockwerk, *n.*) floor, story, flat.

stöhnen, to groan.

Stolz, *m.*, pride; mit —, proudly.

stolz, proud (of, auf).

stopfen, to stuff; to fill (a pipe).

Storch, *m.*, -(e)s, ⁼e, stork.

stören, to disturb, interrupt.

stoßen, stieß, gestoßen, to butt.

Strafe, *f.*, punishment.

strafen, to reprove, rebuke; to punish, inflict punishment; mit -dem Ton, reprovingly.

strahlen, to beam, radiate (with, vor).

Strähne, *f.*, lock (of hair).

Stramin', *m.*, canvas (for needlework); — ausfüllen, to embroider.

Straße, *f.*, street; road.

Strauß, *m.*, -es, ⁼e, bouquet.

streichen, strich, gestrichen, to touch but slightly; to pass one's hand over.

Streifung, *f.*, ramble.

streng, stern, severe, rigorous.

Strick, *m.*, -(e)s, -e, rope; "snare."

Strohhut, *m.*, -(e)s, ⁼e, straw hat.

Strolch, *m.*, -es, -e, vagabond, tramp.

Stube, *f.*, sitting-room.

Stück, *n.*, piece, part, slice; member; ein gutes — Geld, a nice sum of money.
Studienzeit, *f.*, college years.
Studium, *n.*, -s, Studien, (study) studies, academic pursuits.
stumm, silent.
Stunde, *f.*, hour; vor einer —, an hour ago.
Sturm, *m.*, -(e)s, ⁼e, storm.
Sturzbad, *n.*, -(e)s, ⁼er, shower bath, plunge bath.
stürzen, to fall (down); to rush; sich —, to dash (upon, auf).
stützen, to lean, prop, support.
suchen, to seek, try, endeavor.
südlich, southward, to the South.
Sünde, *f.*, sin.

T

Ta'bak, *m.*, -s, -e, tobacco.
Ta'baksbeutel, *m.*, tobacco-pouch.
Tafel, *f.*, dinner-table; (= Schiefertafel) school slate.
Tafelaufsatz, *m.*, -es, ⁼e, centerpiece, "épergne," an ornamental stand with a large dish and branches for the center of a table.
Tag, *m.*, -(e)s, -e, day; zu -e fördern, to bring to day (to light).
Tal, *n.*, -(e)s, ⁼er, valley; zu —, down to the valley, downwards.
Taler, *m.*, -s, —, "thaler," dollar.
Tanne, *f.*, fir-tree.
Tannenreis, *n.*, twig (sprig) of a fir-tree.
Tannenspitze, *f.* = Tannenwipfel, *m.*, top of a fir.
Tannenstamm, *m.*, -(e)s, ⁼e, (trunk of a) fir-tree.
Tannenwald, *m.*, -(e)s, ⁼er, forest of fir-trees.
Tannenwipfel, *m.*, top of a fir-tree.
Tannenzapfen, *m.*, -s, —, fir-cone.
Tante, *f.*, aunt.
tanzen, to dance.
Tasche, *f.*, pocket.
tasten, to grope (for, nach).
Tat, *f.*, —, -en, deed, act; auf der —, in the very act (deed); in der —, indeed.
Tau, *m.*, dew.
tau (*dial.*) = tun.
Taube, *f.*, pigeon, "dove."
taugen, to be good (enough); to fit.
tausend, (a) thousand.
tausendmal, thousand times.
Tee (Thee), *m.*, tea.
Teerose (Theerose), *f.*, tea (scented) rose.
Teil, *m.*, part, section, portion, half; lot; zum —, in part, partly.
teilen, to divide.

teil=nehmen, nahm, genommen, to partake (of, an), participate (in, an).
Teller, *m.*, plate.
Teppich, *m.*, carpet.
Terras'se, *f.*, terrace.
Testament', *n.*, Testament.
Teufel, *m.*, devil.
Textbuch, *n.*, -(e)s, ⁼er, text-book.
theore'tisch, theoretic(al); academic.
Thü'ringen, Thuringia, a mountainous territory bounded by the Werra, the Saale, and the Harz Mountains.
Thü'ringer, Thuringian; der — Wald, Thuringian Forests.
ticken, to tick.
tief, deep, profound, low.
Tiger, *m.*, tiger.
Tinte, *f.*, ink; in die — bringen (*colloq.*), to get into a pretty mess.
Tisch, *m.*, table.
Titel, *m.*, title.
Toast', *m.* (*pronounce:* tost *or* to=ast'), toast; einen — aus=bringen auf, to propose some one's health.
toben, to rage, rave, fume.
Tochter, *f.*, -, ⁼, daughter.
Tod, *m.*, death; ein Kind des -es, a dead man; zum —, deadly.
Todesangst, *f.*, —, ⁼e, mortal fright, agony of fear.
Todesgefahr, *f.*, peril of death, peril of losing one's life.
tödlich, deadly, mortally.
toll, mad, ramping-mad.
Ton, *m.*, -(e)s, ⁼e, tone, sound, strain, expression; in huld=vollem —, graciously, kindly; in demütigem —, submissively.
tonlos, toneless; with a feeble voice.
Topf, *m.*, -(e)s, ⁼e, pot.
Topfgewächs, *n.*, pot(ted) plant.
Tor, *n.*, -(e)s, -e, gate.
töricht, absurd; "foolish."
tot, dead, deceased.
totenbleich, deadly pale.
Totengräber, *m.*, grave digger.
Tracht, *f.*, —, -en, costume, dress.
Tradition', *f.*, tradition.
tragen, trug, getragen, to carry; to bear; to wear.
tragisch, tragic.
Träne, *f.*, tear; die -n traten ihr in die Augen, her eyes were filled with tears.
Trank, *m.*, drink.
Trauer, *f.*, mourning, mourning-dress.
Trauerfall, *m.*, -s, ⁼e, mournful (sad) event.
Trauerkleid, *n.*, -(e)s, -er, mourning-dress; widow's weeds.
Traum, *m.*, -(e)s, ⁼e, dream.
träumen, to dream; to spin.
treffen, traf, getroffen, to meet.
trefflich, excellent, first-rate.
treiben, trieb, getrieben, to drive, carry on, pursue, cultivate;

das **Treiben**, doings, dealings, activity; sein Spiel mit einem —, to make sport (game) of one, to trifle with one.

trennen, to divide, separate.

treten, trat, getreten, to tread, step (up), walk (on, upon, auf).

treu, true, faithful.

Treue, *f.*, truth, faithfulness.

trinken, trank, getrunken, to drink.

Trinkgeld, *n.*, -(e)s, -er, tip, remembrance.

Trinkspruch, *m.*, -(e)s, "e, toast; einen — ausbringen, to give (*or* to propose) a toast.

trocken, dry; das Trockene, place under cover.

trocknen, to dry.

Tropfen, *m.*, -s, —, drop, rain [drop.

tropisch, tropic(al), exotic.

trösten, to comfort.

trotz (*genit.*), in spite, despite, notwithstanding.

trotzig, defiant, sulky.

Trümmer, *pl.*, ruins.

trunken, drunk, intoxicated.

Tuch, *m.*, -(e)s, "er, cloth, kerchief.

tüchtig, clever, qualified, proficient, first class, staunch; large, big, heavy.

tun, tat, getan, to do, cause, act, commit, be acting; das Tun, doing(s), actions; das Tun und Lassen (commissions and omissions), one's ways and doings, actions.

Tür, *f.*, —, -en, door, street door.

Turm, *m.*, -(e)s, "e, tower.

U

übel (*attrib.* übler, üble, übles), evil, bad; — gefallen, to displease; üble Nachrede, slander, bad repute.

Übel, *n.*, evil, ill, disease; nuisance; ist vom —, "cometh of evil."

übel=nehmen, nahm, genommen, to take ill (amiss); to be offended; nehmen Sie es nicht übel, don't be offended with me (for telling you).

üben, to practice; to take; sich —, to practice (something, in).

über (*dat.*, *accus.*), over, above; across, beyond; about, on, respecting, concerning; heute — fünfzig Jahre, fifty years hence (from now).

überall' (ü'berall), everywhere.

überaus', exceedingly.

überbringen, überbrachte, überbracht, to bring over; to deliver; transmit; — lassen, to send.

überdies', in addition to this, [besides.

Überfall, *m.*, -(e)s, "e, sudden attack, surprise.

überfallen, überfiel, überfallen, to fall upon, surprise, waylay.

Überfluß, *m.*, -es, plenty, (super) abundance; zum —, in addition, altogether needless(ly).
übergeben, übergab, übergeben, to deliver, hand.
übergießen, übergoß, übergossen, to cover; to bathe; to illumine.
über=hängen (for =hangen), to hang over, project.
überhaupt', altogether, at all.
überlassen (sich), überließ, überlassen, to give one's self up (to, *dat.*).
überlegen (sich), to think over.
ü'bermütig, wanton.
überraschen, to surprise, astonish.
überreichen, to hand (over); to present.
Überrock, *m.*, -(e)s, ⸚e, overcoat.
übersetzen, to translate.
übertragen, übertrug, übertragen, to assign, make over, entrust.
überwinden, überwand, überwunden, to overpower, vanquish.
überzeugen, to convince.
Überzeugung, *f.*, conviction, belief.
üblich, customary, in (popular) use.
übrig, left over, remaining; **das** -e, the remainder, rest.
ü'brigens, (as) for the rest; besides, moreover.
Übung, *f.*, exercise.
Uhr, *f.*, —, -en, clock; watch; o'clock; um wieviel —? at what time? at what o'clock?
um (*accus.*), around, about; concerning, for, at; (*adv. with* zu *and the infinitive*) to, in order to.
umdrängen, to crowd round.
umgeben, umgab, umgeben, to surround, enclose.
um=gehen, ging, gegangen, to manage, handle (something, mit); to walk (of spirits), haunt a place.
umher'=liegen, lag, gelegen, to lie (to be scattered) about.
um=kehren, to turn round.
umnachten (sich), to be shrouded in darkness.
umnebeln, to wrap in mist; to cloud, dim.
umschlingen, umschlang, umschlungen, to embrace; to clasp round.
um=sehen (sich), sah, gesehen, to look round; sich nach etwas —, to look for.
Umstand, *m.*, -(e)s, ⸚e, formality; difficulty; *pl.*, formalities, fuss; ⸚e machen, to be ceremonious.
un'abhängig, independent.
Un'achtsamkeit, *f.*, carelessness, negligence.
Unart, *f.*, (you) shocking creature!
Unband, *m.*, -(e)s, ⸚e, naughty child, nuisance.

un'behäglich, unpleasant, uncomfortable.
un'bemittelt, impecunious, poor.
unberu'fen, uncalled for, unauthorized; der Unberufene, intruder.
unbeschreib'lich, indescribable, inexpressible.
unbestreit'bar, unquestionable.
undenk'bar (un'denkbar), inconceivable; out of the question.
unergründ'lich, unfathomable.
unerklär'lich (un'erklärlich), inexplicable, unaccountable.
unerlaubt', improper, unseemly.
unermüd'lich, indefatigable.
unerwar'tet (un'erwartet), unexpected.
un'geduldig, impatient.
un'gefähr (ungefähr'), about, almost.
ungehört' (un'gehört), unheard.
ungeniert' (*from French; pronounce* g = zh), "sans gêne," unceremonious.
un'gesetzlich, unlawful.
un'gewöhnlich, uncommon, extraordinary.
unglaub'lich, incredible.
Unglück, *n.*, trouble, mishap, fatal accident; distress, misery; einen ins — bringen, to make some one miserable; to undo some one.
un'glücklich, unhappy, wretched.
un'heimlich, dismal, frightful; mischievous.
un'maßgeblich, unauthoritative, unpresuming; meiner –en Meinung nach, in my humble opinion.
unmög'lich (un'möglich), impossible, out of question.
un'ruhig, restless.
un'schädlich, unhurtful, harmless; einen — machen, to get some one out of the way.
un'scheinbar (unschein'bar), unsightly, humble.
un'schuldig, innocent, blameless.
un'sereiner, one like ourselves.
unsereins = unsereiner.
Unsinn, *m.*, nonsense.
unten, down below, at the bottom.
unter (*dat., accus.*), under, beneath, below; among (of numbers), amongst, in the midst.
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
unterdessen, in the meantime, meanwhile.
untere, lower.
un'tergeordnet, subordinate, inferior.
Unterhal'tung, *f.*, conversation.
un'terirdisch, underground, subterranean.
untermengen, to intermingle, intermix.
unternehmen, unternahm, unternommen, to undertake, make.
unterrichten, to instruct.
untersagen, to forbid.
Un'terschlupf, *m.*, shelter.
untersetzt', strong-set, square-built.

Unterstüt'zung, *f.*, support, assistance.
un'tertan, subject, obedient (to, *dat.*); "in subjection."
un'verschämt, impertinent, insolent, cheeky.
unverse'hens, unexpectedly, unawares.
unversöhn'lich (un'versöhnlich), implacable, unforgiving.
Un'vorsichtigkeit, *f.*, carelessness, thoughtlessness.
unwillkür'lich, involuntary, unintended.
Urbild, *n.*, -(e)s, -er, prototype, beau ideal.
Ursache, *f.*, cause.
Urteil, *n.*, judgment, opinion; sich selber ein — bilden, to judge for one's self on (upon), über.

V

Vater, *m.*, -s, ¨, father, papa.
Vaterland, *n.*, native land.
väterlich, fatherly, paternal.
Veilchen (v = f), *n.*, violet.
Venē'dig (v = w), Venice (in Italy).
verab'schieden (sich), to take leave (of, von); to say good-bye (to, von).
verächtlich, contemptuous, disdainful.
Verachtung, *f.*, contempt, disdain.
Veranda (V = w), *f.*, —, -s *or* Veranden, veranda(h), portico.
verändern, to change.
veran'lassen, to cause.
Veran'staltung, *f.*, arrangement, contrivance.
verbeißen, verbiß, verbissen, to suppress by an effort; das Lachen —, to bite one's lips; to stifle a laugh.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide, conceal.
verbinden, verband, verbunden, to connect.
Verbindung, *f.*, connection, relation.
verbleiben, verblieb, verblieben, to stay, remain.
Verborgenheit, *f.*, retirement, privacy.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn, reduce to ashes.
verbringen, verbrachte, verbracht, to spend (time).
verdächtig, suspected, suspicious.
Verdammnis, *f.*, damnation, "perdition."
verdecken, to cover.
Verderben, *n.*, "destruction."
verdoppeln, to (re)double.
verdrehen, to confuse.
verdutzt, put out, nonplused.
Verein', *m.*, union; im — mit, together with, jointly.
vereinigen, to unite, join, combine; to assemble; vereinigt,

united; Vereinigte Staaten, United States.

verengen, to narrow, straiten.

verfallen, verfiel, verfallen, to go to ruin; to dilapidate.

Verfasser, *m.*, -s, —, author, writer.

Verfertigung, *f.*, manufacture.

verflucht, confounded, devilish, awful.

Verfügung, *f.*, disposing, disposal, command; zur — stellen, to place something to some one's command (disposal); zur — stehen, to be at some one's disposal (command).

vergeben, vergab, vergeben, to forgive.

vergeblich, vain, futile.

vergehen, verging, vergangen, to pass away, leave; die Sinne vergingen ihm, he lost all consciousness.

Vergeltung, *f.*, retaliation.

vergessen, vergaß, vergessen, to forget.

vergießen, vergoß, vergossen, to shed.

verhallen, to die away.

verhalten (sich), verhielt, verhalten, to conduct one's self; to be; to keep.

verhehlen, to conceal, keep (from, *dat.*).

verhindern, to prevent (from doing so, daran).

verhungern, to die of starvation.

verhüten, to prevent, avert.

verirren (sich), to lose one's way.

verkrüppelt, crippled; stunted.

verkünden, to announce.

verlangen (*impers.*), to long for; es verlangt mich zu . . ., I want to . . .

verlassen, verließ, verlassen, to forsake, abandon, leave behind.

verleihen, verlieh, verliehen, to bestow, confer (upon, *dat.*).

verlieben (sich), to fall in love (with, in).

verlieren, verlor, verloren, to lose; sich —, to be lost; to disappear.

vermählen (sich), to be wedded (to, mit).

vermeiden, vermied, vermieden, to avoid, evade.

vermeintlich, supposed, would-be.

vermögen (*pres. ind.*, vermag, vermagst, vermag; vermögen, *etc.*), vermochte, vermocht, to be able, have the power; zu etwas —, to induce (to prevail upon) some one to do something.

vermutlich, probably, I dare say.

vernehmen, vernahm, vernommen, to perceive, hear; sich — lassen, to be perceived *or* heard.

vernehmlich, audible, clear.

vernünftig, sensible.

verordnen, to appoint; "to ordain."

verpflanzen, to transplant, bed out.

verraten, verriet, verraten, to betray, disclose, divulge.

verroſten, to rust, get rusty.

Vers, *m.*, verse.

verſagen, to fail.

verſammeln, to assemble.

verſchaffen, to procure.

verſcheiden, verſchied, verſchieden, to expire, breathe one's last.

verſchieden, different, various.

verſchieden, *see* verſcheiden.

verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, to lock (up).

verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, to swallow up, devour.

verſchlucken, to swallow; to absorb.

verſchmitzt, cunning, wily.

verſchränken, to cross *or* to fold (one's arms).

verſchütten, to fill up; to bury.

verſchweigen, verſchwieg, verſchwiegen, to keep secret.

verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, to disappear.

verſenken, to let down, sink (*transit.*), drown.

verſetzen, to put, place; to reply, rejoin.

verſichern, to assure, affirm.

verſinken, verſank, verſunken, to sink (*intrans.*); to be buried.

verſprechen, verſprach, verſprochen, to promise; ſich —, to expect (from, von).

verſpüren, to feel, experience.

Verſtand, *m.*, intellect, sense, reason.

verſtärken, to swell (a tone).

Verſteck, *n.*, hiding place.

verſtehen, verſtand, verſtanden, to understand; ſich auf etwas —, to be skilled (at home) in (auf) something.

verſtimmt, out of sorts; in a bad temper, put out.

verſtohlen, clandestine, furtive.

verſtört, bewildered, agitated.

Verſuch, *m.*, -(e)s, -e, attempt.

verſuchen, to try.

Verſuchung, *f.*, "temptation."

verteidigen, to defend, justify.

vertieft, deeply (intently) engaged.

vertilgen, to extirpate, annihilate; to consume; to dispose of.

vertrauenerweckend, worthy of confidence, trustworthy.

vertreten, vertrat, vertreten, to stop some one; einem den Weg —, to stop some one's way.

verun'glücken, to meet with an accident.

verur'teilen, to condemn, doom.

verwahrloſen, to neglect.

verwandeln, to change, turn, convert; ſich —, to be changed (converted).

verwandt, related, kin; der, die Verwandte, relative, kinsman, kinswoman.

verwegen, bold, desperate (looking).

verweilen, to stay, sojourn.

Verweis, *m.*, reproof; ein scharfer —, sound rating, rebuke.

verwenden, verwandte, verwandt, to apply, bestow (upon, auf); to pay.

verwirren, *reg. and* verworr, verworren, to confuse; verworren, confused, intricate.

verwirrt, confused, nonplused.

verwitwet, widowed, widow.

verwundern (sich), to wonder, be surprised; verwundert, full of surprise (astonishment).

verwunschen (*p. p.*), enchanted, spectral.

verwünschen, to curse, imprecate.

verzaubern, to enchant, bewitch.

verzehren, to consume, eat up; to take.

verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon, forgive.

verziehen (sich), verzog, verzogen, to be distorted.

verzieren, to ornament, decorate; to trim.

Verzierung, *f.*, ornament; ohne —, plain.

viel; **viele**, much; many.

vielfach, manifold; in many places.

vielleicht', perhaps, may be, by chance; — auch, perhaps even.

vielmehr', much more; rather.

vier, four.

vierfach, four-fold, quadruple.

vierundzwanzig, twenty-four.

Villa, *f.* (v = w), —, Villen, villa.

Visi'tenkarte, *f.* (v = w), visiting-card, "pasteboard."

vi'vat! (*Lat.*, v = w), long live! three cheers for ...! ... for ever!

Vogel, *m.*, -s, ¨, bird.

Vogelbeerdolde, *f.*, (umbles of) berries of the mountain ash.

Vogelhändler, *m.*, (itinerant) bird seller, bird fancier.

Volk, *n.*, -(e)s, ¨er, folk(s), people; company, set; im Munde des -es, popularly.

voll, full, whole, complete.

vollbringen, vollbrachte, vollbracht, to perform, accomplish.

vollenden, to complete, finish.

völlig, wholly, altogether.

vollkommen, complete, full, entire.

vollziehen, vollzog, vollzogen, to execute, carry out.

vom = von dem.

von (*dat.*), of, from, by (agent), concerning, about.

vor (*dat.*, *accus.*), before, in front of; of, from; ago (time); — sich hin, to one's self.

voran', first, before, ahead.

voran=kriechen, kroch, gekrochen, to creep (crawl) on first *or* before.

voraus' (im), in advance, beforehand.

vorbei', past, over, gone, done; es ist — mit ihrer Kraft, her strength is gone (lost).

vor=bringen, brachte, gebracht, to adduce, plead, allege.

vor=gehen, ging, gegangen (*impers.*), to happen, go on, take place; es geht etwas vor mit . . ., something is going on in one's mind; there is something in the wind.

vorhan'den, at hand, present; — sein, to exist, be there.

vorher', before that, beforehand.

vorhin', a little while ago.

vorige, last, past.

vor=kommen, kam, gekommen, to seem, appear.

vorläufig, for the present.

Vorname, *m.*, -ns, -n, first (Christian) name.

vor'nehm, noble, aristocratic; die Vornehmen, gentle folks.

vors = vor das.

Vorsatz, *m.*, -es, ⁿe, purpose, intention.

Vorschein, *m.*, appearance; zum — kommen, to appear, turn up, come forth.

Vorsicht, *f.*, caution, care; —! take care!

vor'sichtig, cautious, heedful.

vor=singen, sang, gesungen, to sing something (to some one, *dat.*).

Vorsprung, *m.*, -(e)s, ⁿe, projection, spur (of a mountain).

vor=stellen, to represent.

vorüber, past, gone.

vorüber=kommen, kam, gekommen, to pass (by, an).

vorüber=schreiten, schritt, geschritten, to pass (by, an).

Vor'urteil, *n.*, prejudice.

Vorwurf, *m.*, -(e)s, ⁿe, reproach, reproof.

Vorzug, *m.*, -(e)s, ⁿe, merit, endowment.

W

Wachol'derbusch, *m.*, -es, ⁿe, juniper bush.

Wachol'derzweig, *m.*, twig (sprig; spray) of juniper.

wachsen, wuchs, gewachsen, to grow

Waffe, *f.*, weapon; arms.

Wahl, *f.*, —, -en, choice.

wahr, true, genuine, veritable; nicht —, is it not so? am I mistaken?

während (*genit.*), during; (*conj.*) while.

Wahrheit, *f.*, truth.

Wahrschein'lichkeit, *f.*, probability; aller — nach, in all probability.

Wagen, *m.*, -s, —, wagon; carriage.

wagen, to dare, risk.

Wald, *m.*, -(e)s, ⁿer, wood(s), forest.

Waldblöße, *f.*, clearing in the woods.
Waldblume, *f.*, wood (wild) flower.
Waldboden, *m.*, forest (woodland) soil *or* mould.
Wald'einsamkeit, *f.*, woody solitude.
Waldfrevler, *m.*, -s, —, trespasser in a forest, trespasser on vert and venison.
Waldmärchen, *n.*, woodland fairy tale.
Wald'polizei', *f.*, forest police, forest officer.
Waldwiese, *f.*, meadow (lea) in the woods.
Waldzwerg, *m.*, forest sprite.
wallen, to boil up, bubble; to be agitated.
wälzen, to roll.
Wand, *f.*, —, ⁼e, wall; side of a rock.
Wanderer, *m.*, -s, —, pedestrian, wayfarer.
Wanderschaft, *f.*, travellings, travels, peregrination.
Wanderung, *f.*, walking (tour).
ward, *see* werden.
wäre, would be.
warm, warm.
warnen, to warn, forewarn; to caution; to give notice.
warten, to wait (for, auf); wart' nur, just wait (a while).
warum' (*emphat.* war'um), why? what for? das Warum, the purpose.
was, what, what? — für, what sorts *or* kinds of; — für ein, what kind of a; (= etwas) something; so —, such a thing, the like.
Wecke, *f.*, large roll, small loaf of fine white bread.
Weg, *m.*, way, road; auf den — geben, to give for the journey; sich auf den — machen, to start, set out; einem etwas in den — legen, to throw impediments into some one's way; to thwart some one; seiner -e (*adv. genit.*) gehen, to go one's (own) way.
weg=bleiben, blieb, geblieben, to keep away.
wegen (*genit.*), on account (because) of; for the sake (in consideration) of.
weg=gehen, ging, gegangen, to go away, leave.
weh, painful; — tun, to give (cause) pain (to some one, *dat.*); —! woe! alas! oh! — mir! oh me!
wehen, to blow, drift.
wehrlos, unarmed; weak.
Weib, *n.*, -es, -er, wife; woman, female.
Weibchen, *n.*, little wife; wifie.
Weibervolk, *n.* (*collect.*), women, females, womankind.
weiblich, female, feminine, womanly.
weich, soft; — gekocht, soft-boiled.

weichen, wich, gewichen, to give way, yield (to, *dat.*).
weiden (sich), to delight (in, an).
Weidmann, *m.*, -(e)s, ¨er *or* -leute, huntsman.
Weidmannsheil, *n.*, huntsman's hail! hail to huntsmanship (woodcraft)!
Weidmesser, *n.*, hunting-knife, hanger.
Weih'nachten, *pl.*, Christmas.
weil, because.
weinen, to weep, cry.
Weise, *f.*, manner.
weise, wise, learned; eine — Frau, a witch, prophetess.
Weisung, *f.*, order.
weiß, white; white-haired; dressed in white.
weiß, *see* wissen.
weit, wide, spacious; far, long; — und breit, far and near.
weiter, further; on; else, besides; larger, more; —! go on! — schlafen, to continue sleeping; immer —, further and further; nichts —, nothing else; ohne -es, without ceremony; off-hand.
weiter-gehen, ging, gegangen, to move on, proceed.
weiter-schreiten, schritt, geschritten, to walk on *or* along.
weit'läufig, distant.
welcher, **welche**, **welches**, who; which; who? which?
Welsche(r), *m.*, -n, -(n); Italian.
Welschland, *n.*, Italy.
Welt, *f.*, -, -en, world; in aller —, in all the world; in the name of wonder; von aller —, by every one; popularly.
wenden, wandte, gewandt, to turn; sich —, to turn (to, an), to address.
Wendung, *f.*, turn.
wenig; **wenige**, little; a few.
wenigstens, at least.
wenn, when; if; — auch, though, although.
wer, (he) who; who?
werden (*pres. ind.*, werde, wirst, wird; werden, *etc.*), wurde [ward], geworden, to become, come (to be); (*aux. verb with infin.*) shall, will; (*aux. verb with p. p.*), be; wer wird so abergläubisch sein, who should be so superstitious = no one is so superstitious.
werfen, warf, geworfen, to throw, cast; von sich —, to throw off, drop, discard.
Werk, *n.*, work.
Werkstatt (Werkstätte), *f.*, workshop.
Wert, *m.*, worth, value.
wertvoll, valuable, precious.
Wesen, *n.*, conduct, demeanor; zurückhaltendes —, reservedness.
weshalb', wherefore, what for, for what reason.
wessen, whose, of whom.
westin'disch, West Indian.
westlich, westward, west (of, von).

Wetter, *n.*, weather; storm, tempest.

Wetterleuchten, *n.*, heat-lightning.

wichtig, weighty; serious; important, officious.

wickeln, to wrap.

wider (*accus.*), against, contrary to.

widerfahren, widerfuhr, widerfahren, to happen (to, *dat.*), befall (some one, *dat.*).

Wi'derwille, *m.*, -ns, aversion, dislike, disgust.

wie, as, like, how? in which manner?; (*conj.*) when; man weiß nicht wie = man weiß nicht, wie schnell *or* wie leicht, how quick *or* easily; in a turn of the hand; das Wie? the manner.

wieder, again, once more.

wieder-kommen, kam, gekommen, to come back, return.

Wiese, *f.*, meadow.

Wiesenkultur, *f.*, cultivation of meadows, meadow-land.

wieso'? how so?

wie'viel?; **wieviele?** how much? how many? — Uhr? what time?

wie'vielmal, how many times?

wiewohl', although.

Wild, *n.* (*collect.*), game.

wild, wild, fierce.

Wilddieb, *m.*, poacher.

Wilderer, *m.* = Wilddieb.

wildern, to poach.

Wilhelm, William.

Wille(n), *m.*, will; willens sein, to be willing, to have a mind, to intend; um Himmels willen, for heaven's sake; for mercy's sake.

willenlos, without a will of one's own, weak, undecided.

willkom'men, welcome; acceptable.

Wind, *m.*, wind, breeze; storm.

winden (sich), wand, gewunden, to wind, shift and turn; to meander.

Windung, *f.*, winding, serpentine.

Winkel, *m.*, corner, nook.

Winter, *m.*, winter.

Wintermonat, *m.*, -(e)s, -e, winter month.

Wipfel, *m.*, tree-top.

wirken, to act (upon, auf).

wirklich, real.

wirksam, effective, powerful.

Wirt, *m.*, host.

Wirtin, *f.*, —, -nen, hostess, landlady.

Wirtschaft, *f.*, housekeeping, household; die — besorgen, to keep house.

Wirtschaftsgebäude, *n.*, outhouse, farm-building.

Wirtshaus, *n.*, -es, ⁻er, inn.

wissen (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wissen, *etc.*), wußte, gewußt, to know; wer weiß? who can tell? no one can tell; etwas auszuführen —, to know how to carry out something.

Witfrau, *f.*, —, -en, widow.
Witwe, *f.*, widow.
wo, where, wherever; where?
Woche, *f.*, week.
wodurch' (wo'durch), by what.
wofür' (wo'für), for (in) what.
wohin', whither, where.
wohl, well; much, ever so much; (*unaccented*) perhaps, may be, possibly; sich — hüten, to take "good" care; — aber, but indeed.
wohlan', well (then)!
wohl'bestellt, duly installed (appointed).
wohler, better, happier, easier; mir ist —, I feel (am) happier.
wohl'gebahnt, well-kept.
Wohl'gefallen, *n.*, liking, pleasure, satisfaction.
wohl'gemeint, well-meant, well-intended, friendly.
wohl'getan, well done.
wohl'tätig, wholesome, beneficial.
wohl=tun, tat, getan, to do good, benefit; to give pleasure.
wohnen, to dwell, lodge, live, stay.
Wohnhaus, *n.*, -es, ⁿer, dwelling-house.
Wohnstube, *f.*, sitting-room.
Wohnung, *f.*, lodging, apartment.
wollen (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, *etc.*), to will, be willing, wish, intend, mean, be about; "to be minded."
womöglich, if possible.
worauf', whereupon.
Wort, *n.*, -(e)s, -e *or* ⁿer, word; einem ins — fallen, to interrupt some one; mit einem —, in a word; in short.
wortkarg, sparing of words, taciturn.
Wortwechsel, *m.*, quarrel, squabble.
wovon' (wo'von), whereof, of which, of what.
wozu' (wo'zu), wherefore, for what.
wuchern, to grow exuberantly.
wunderbar, wonderful; strange, odd, amazing, surprising; -e Sachen, wonders.
Wunderding, *n.*, wonder, marvel.
wunderlich, curious, strange, quaint, odd.
wundern (*impers. with accus.*), to surprise; es wundert mich, I wonder.
wun'derschön, wondrous(ly) fair, charming, exquisite.
Wunsch, *m.*, -es, ⁿe, wish, desire.
wünschen, to wish, desire.
Wuppdich, *m.* (*humorous*), drop of something, "lightning."
würde (*subj.*), would.
würdig, worthy.
Wurst, *f.*, —, ⁿe, sausage.
Wurstanteil, *m.*, part (share) of a sausage.
Wurstschale, *f.*, peel of a sausage.

Wurzel, *f.*, root.

Wurzelknolle, *f.*, *or* -knollen, *m.*, bulb, tuber.

Wurzelkralle, *f.*, root claw (clutch).

Z

Zahl, *f.*, —, -en, number.

zählen, to count.

zahlreich, numerous.

Zahlreim, *m.*, counting (in *or* out) rhyme.

zahm, tame, cultivated.

Zahn, *m.*, -(e)s, ⸚e, tooth; **die ⸚e aufeinander beißen,** to grind one's teeth, set one's teeth on edge.

Zähneklappern, *n.*, gnashing of teeth.

zähneknirschend, gnashing one's teeth.

zanken, to quarrel, brawl, jangle.

zappeln, to struggle; to kick and strike.

Zauber, *m.*, charm, spell.

Zauberschlaf, *m.*, magic sleep.

Zeche, *f.*, bill, reckoning.

Zehe, *f.*, toe; auf die -n, on tiptoe.

Zeichenschule, *f.*, drawing-school, school of design.

zeigen, to show.

Zeit, *f.*, —, -en, time, while.

zeitle'bens, for life, for ever.

zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break (to pieces); to smash.

zermalmen, to crush; to grind.

zerreißen, zerriß, zerrissen, to tear to pieces.

zerschneiden, zerschnitt, zerschnitten, to cut up (in pieces).

zersinnen (sich), zersann, zersonnen, to rack one's brains.

zerstreut, scattered, detached.

zetern, to raise a loud cry.

Zeug, *n.*, stuff, matter; ability (for, zu); dummes —, nonsense, bosh, humbug.

Ziege, *f.*, goat.

ziehen, zog, gezogen, to draw, drag, pull; to move, advance; sich —, to stretch, extend.

Ziel, *n.*, end, destination; aim; butt, target, mark, bull's eye.

ziemlich, moderately, considerably, rather.

zieren, to adorn, grace, embellish.

Zierpflanze, *f.*, ornamental plant.

Zimmer, *n.*, room.

zittern, to tremble, shiver (with, vor).

Zofe, *f.*, chambermaid.

Zorn, *m.*, anger, rage.

zu (*dat.*), to, in addition to; at, in, on; (*adv.*) *with verb* to; *with adj.* too; *with infinit.* = um . . . zu, in order to; ab und —, off and on, from time to time; auf . . . zu, to, towards, in the direction of.

Zuchthaus, *n.*, -es, ⸚er, penitentiary.

zucken, to jerk; to shrug; to quiver, tremble, flash, quivering.

Zucker, *m.*, sugar.

zu=drücken, to close, shut; ein Auge —, to pretend not to see something.

zu=eilen, to hurry (to, towards, *dat.*).

Zufall, *m.*, -(e)s, ⁻e, accident.

zu'fällig, accidentally, by chance.

zufrieden, content, satisfied.

zu=fügen, to inflict, do, cause; sich ein Leid —, to lay hands upon one's self.

Zug, *m.*, -(e)s, ⁻e, draught; feature.

zu=gehen, ging, gegangen, to go (walk, make) up to, auf; (*impers.*) to happen, take place; es geht . . . zu, there is an air of . . .; es geht wunderbar zu, strange things happen.

zu=hören, to listen.

zu=klappen, to close (with a clap).

zu=laufen, lief, gelaufen, to hasten (to, auf).

zulei'de, *see* Leid.

zuletzt', at last; ganz —, last of all; the very last.

zum = zu dem.

zumal', especially, particularly; — da, the more so as . . .

Zuname, *m.*, -ns, -n, family name, surname.

zu=nehmen, nahm, genommen, to increase.

Zunge, *f.*, tongue; trunk (of insects).

zur = zu der.

zu=raunen, to whisper (to some one, *dat.*).

zürnen, to say in a fit of anger.

zurück=denken, dachte, gedacht, to think of; to recall to one's mind (memory).

zurück=fahren, fuhr, gefahren, to start (dart; shrink) back.

zurück=geben, gab, gegeben, to give back; to restore.

zurück=gehen, ging, gegangen, to go back, return (to, zu, nach).

zurückgezogen, *p. p. of* zurückziehen; — leben, to live in seclusion.

zurückhaltend, reserved; -es Wesen, reservedness.

zurück=kehren, to come back, return.

zurück=kommen, kam, gekommen, to come back, return.

zurück=reichen, to give back, return.

zurück=schicken, to send back, return.

zurück=treten, trat, getreten, to step back, recede.

zurück=ziehen (sich), zog, gezogen, to retire, withdraw.

zusammen, jointly, in company, in a body.

zusammen=binden, band, gebunden, to bind (tie) together.

zusammen=drehen, to twist (twine, coil) together; to twist and double.

zusammen=fahren, fuhr, gefahren, to shrink back.
zusammen=fügen, to join; to put together; to construe.
zusammen=halten, hielt, gehalten, to hold (keep) together.
Zusammenhang, *m.*, connection; im — stehen, to have connection, be connected.
zusammen=nehmen, nahm, genommen, to take (put) together.
zusammen=packen, to pack (up).
zusammen=schlagen, schlug, geschlagen, to strike (clap) together.
zusammen=schmelzen, schmolz, geschmolzen, to dwindle away, diminish.
zusammen=schnüren, to lace up; die Kehle —, to strangle (to throttle) some one.
zusammen=stecken, to put together; die Köpfe —, to lay heads together; "to be at hugger-mugger."
zusammen=wirren (sich), to get entangled (mixed up).
zusammen=zucken, to shrink back; to wince.
zu=schreiten, schritt, geschritten, to walk (advance) in the direction of, auf . . . zu.
zu=sehen, sah, gesehen, to look at (after, on, upon).
zu=setzen, to add (to, *dat.*).
zu=springen, sprang, gesprungen, to run up (to, auf).
zuvor', beforehand, previously.
zuwei'len, at times, occasionally.
zu=werfen, warf, geworfen, to throw (cast) something to some one (*dat.*).
zwanzig, twenty.
zwar, it is true, I admit; *or by a construction with* though . . . yet; und —, and that . . . too.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt (of, about, an); — hegen, to be in doubt.
Zweig, *m.*, twig, bough, branch.
zweimal, two times, twice.
zweite, second, other.
Zweitritt, *m.*, two-step (*a German dance*).
zwingen, zwang, gezwungen, to force, constrain.
zwischen (*dat., accus.*), between.
zwitschern, to twitter, chirp.



Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen*, *Der Prozess*, *Einer muss heiraten*. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Sakkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.

Scheffel's Ekkenard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.

Freytag's Soll und Haben. Abridged. With notes by Professor Files of Bowdoin College. 65 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. Edited by Professor Rhoades of the University of Illinois. 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.

Fulda's Der Talisman. Introduction and notes by Prof. C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With notes and introduction by Prof. Primer of the Univ. of Texas. 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. $1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea. With notes and introduction by Prof. Hewett of Cornell University. 75 cts.

Goethe's Iphigenie. Edition with notes and vocabulary by Professor Adams of Dartmouth College. 00 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.

Goethe's Faust. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Part I, $1.12. Part II, $1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben. Introduction and notes by Edward Meyer, Adelbert College. 60 cts.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Harvard University. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by Prof. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.

Gore's German Science Reader. With notes and vocabulary. 75 cts.

Hodges' Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. $1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom. Abridged and edited with notes by Prof. Wenckebach of Wellesley College. 70 cts.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of tl beginner and the advanced student. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quick to *read* French. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. F‹ beginners and advanced students. $1.12.

Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercise and illustrative sentences. $1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course fo Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets base on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varie‹ selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille.* 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. With notes and vocabulary. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, $1.50.

Rules of Gender

Mas — -ig -ich -ling -in, Most in -el -en -er. Also names of winds, seasons, months, days, mountains.

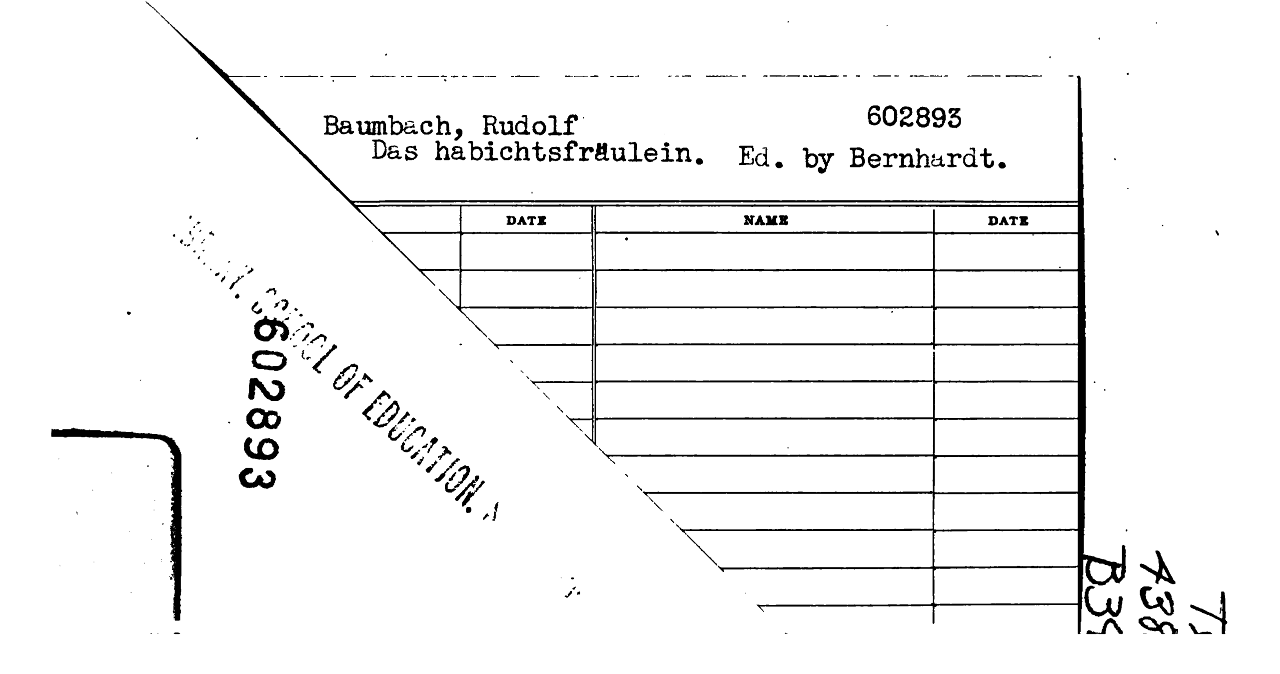
Fem — -e (not begin w ge-) -t -ei -heit -keit -schaft -ung -in -ie -ur. Also abstracts, plants, fruits + flowers.

Neu = ge—e -nis -tum. Dim in -chen -lein. Infin. Collectives. Countries, places, metals.

Adj. from names of cities end in -er and are indeclinable.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40



Baumbach, Rudolf 602893
Das habichtsfräulein. Ed. by Bernhardt.

DATE	NAME	DATE

SCHOOL OF EDUCATION
602893

